

ⲤⲀϪⲒ

يُشرف عليها ويُراجعها ويقدّمها

قداسة البابا شنوده الثالث

بابا الإسكندرية وبطريرك الكرازة المرقسية

الكتاب الأول

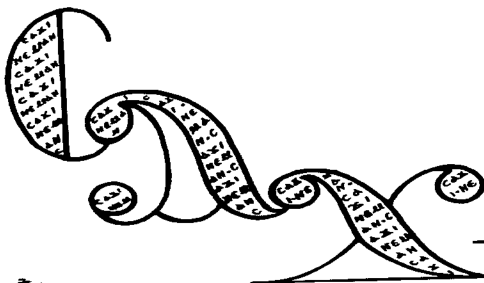
مجموعة كتب دراسية

القس شنوده ماهر إسحق
سابقاً الشماس الدكتور إميل ماهر إسحق

الطبعة التاسعة
يناير ٢٠١٠م طوبه ١٧٢٦ش



مجموعة كتب سباعي



يشرف عليها
ويراجعها
ويقدم لها

قداسة

البابا شنوده الثالث

بابا الاسكندرية
وبطريرك الكرازة المرقسية

تأليف

القس شنوده ماهر اسحق

سابقاً الشماس الدكتور إميل ماهر اسحق

الطبعة التاسعة

ديسمبر ٢٠٠٩ م - كيهيك ١٧٢٦ ش

πιϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ϫⲱⲙ

الكتاب الأول

هـــل تعـــلم ؟

ان معهــد اللغة القبطية ـ قسم اللفــظ القــديم ـ مستعد لفتح فصــول وفروع للمعهد فى اية كنيسة او بلدة بدعــوة من المســئولين لتعــليم اللغة القبطية بالمجــان ٠

اتصل بنا فى المعهد لترتيب المواعيد وارسال الخــدام ٠

امـيـــل ماهـــر

الكتـــاب : ***مجموعة كتب ساجى - الكتاب الاول***

المؤلف : الشماس الدكتور إميل ماهر اسحق (حالياً القس شنوده ماهر اسحق).

الطبعة التاسعة ٢٠٠٩

المطبعـــة : الأنبا رويس الأوفست – العباسية – القاهرة .

رقم الإيداع بدار الكتب : ٧٢٤٤/ ١٩٩٦

الترقيـــم الدولـــى : I.S.B.N. 977 - 19 - 0979 - 7



Ⲡⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ

ⲠⲀⲠⲀ ⲀⲂⲂⲀ ϢⲈⲚⲞⲨϮ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲅ̅

Ⲡⲁⲡⲁ ⲛ̀Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ
ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϩⲱⲓϣ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲟⲩ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ
ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

ⲤⲀϪⲒ ⲚⲈⲘⲀⲚ

SPEAK WITH US

VOLUME I

Revised and Introduced by

HIS HOLINESS

POPE SHENOUDA III

POPE OF ALEXANDRIA AND PATRIARCH

OF THE SEE OF SAINT MARK

By
Father shenouda Maher Ishak
Formerly Deacon Dr. Emile Maher Ishak

Eighth Edition
Cairo – December 2002 A.D.
Kiyahk 1719 A.M.

تنبيـــه

●● ننصح الدارس فى هــذا الـكتاب الالــتزام باللفـظ القــديم فقط ، لأنه هو اللفظ الأصيل الصحيح الذى تكلم به آباؤنا وأجدادنا القديسون. والأمانة العلمية لتراثنا القبطى تقتضى ألا نرضى بغيره بديلا .

وقـد نشرنا الأبجـدية باللفظ الحديث – الذى اخترعه المعـلم عريان افندى جرجس سنة ١٨٥٨ م – على سبيل المقارنة فقط لنعرف مدى التحريف الذى استحدثه فى اللغة ، والذى تحمس تلاميـذه لنشره عن غير دراية منهم بمـدى الخطأ الذى وقعوا فيه ، وفداحة الخسارة التى تصيب تراثنا القبطى من جـراء اهمالهم للفظ الصحيح والتمسك بالخطأ المستحدث .

ويمكنك ان تقرأ تفاصيل هامة عن هذا الموضوع فى كتابنا الذى أصدرناه بعنوان « اللفظ القبطى البحيرى القديم ، تاريخه واثبات اصالته وافضليته ». ويطلب هذا الكتاب ، وكذلك الابصلمودية المقدسة ، وسائر مطبوعاتنا القبطية من معهـد اللغـة القبطية بالدور الثـالث بمبنى الأنبـا رويس بالعباسـية بالقـاهرة .

هـــل تعـــلم ؟ ..

انه يمكنك مطالعة هــذا الكتاب باللفظ القبطى القـديم باستخدام شرائط كاسيت تسجيلات المكتبة الصوتية للفظ القديم .

اطلب الشريط رقم ٢٦ الخاص بتسجيل مطالعة كتاب ساجى الأول .

والشريط رقم ٢٧ الخاص بتسـجيل مطالعة بقيـة كتاب سـاجى الأول وكتاب سـاجى الثـانى كله .

وفى المكتبة الصـوتية شرائط أخرى لتسـجيلات دروس اللغـة القبطية والتراتيم القبطية « منهج كامى » .

وقد بلغ عـدد الشرائط التى صـدرت حتى الآن حوالى الخمسين . وسيتضاعف هذا العدد قريبا بمشيئة الله . فاستكمل مكتبتك الصوتية القبطية الخاصة بك لفائدتك ونفع أسرتك ، خصوصا واننا نحرص على أن نقدم لك هذا التراث الثمين مسجلا على أجود أنواع الشرائط وبأرخص الأسعار .

تطلب هـذه التسـجيلات بمعهد اللغـة القبطيـة بالدور الثـالث بمبنى الأنبـا رويس (البرتقالى اللون) بالعباسية بالقاهرة . الوصول الى الدور الثالث عن طريق المرور بمعهد الدراسات القبطية الذى يشغل الدور الثـانى من مبنى الأنبا رويس .

المواعيـد : الرابعة الى السابعة مساء الاثنين والثلاثاء والأربعـاء . (وكذلك الخميس والجمعة والسبت ايضا ، ولكن بالاتصال بنا داخل الفصول)

هذه الطبعة الثامنة

حرصا على وقت قداسة البابا الثمين نكتفي بان نقدم هذه الطبعة السابعة بنفس المقدمة التى كتبها قداسته للكتاب فى طبعته الثالثة، وننشر أيضاً المقدمة التى كتبها للكتاب فى طبعته الثانية وكان وقتئذ أسقفا للمعاهد الدينية والتربية الكنسية.

كما نسجل هنا بيانا بتاريخ الطبعات السابقة :

الطبعة الأولى	:	يوليه ١٩٦٩ م	- أبيب ١٦٨٥ ش
الطبعة الثانية	:	أبريل ١٩٧٠ م	- برموده ١٦٨٦ ش
الطبعة الثالثة	:	يونيه ١٩٧٢ م	- بؤونه ١٦٨٨ ش
الطبعة الرابعة	:	مايو ١٩٧٧ م	- بشنس ١٦٩٣ ش
الطبعة الخامسة	:	مارس ١٩٧٩ م	- برمهات ١٦٩٥ ش
الطبعة السادسة	:	نوفمبر ١٩٨٤ م	- بابة ١٧٠١ ش

الطبعة السابعة : يونيه ١٩٩٦م - بؤونه ١٧١٢ش

مقـــدمة

انهـا بركة عظيمة من الله أن نرى هـذه الطبعة الثـالثة للكتاب الأول من مجموعة « سـاجى » ..

لقد نفذت الطبعتان الأولى والثانية بسرعة مذهلة ٧٠٠٠ نسخة تداولتها أيدى الدارسين والمدرسين فى فترة وجيزة جـدا . وطالب الكثيرون بالطبعة الثالثة التى كان من الممكن صدورها فى العـام المـاضى ، لولا أن المشغوليات لم تسمح ...

ولقد سررنا كثيرا بهذه الطبعة الثالثة لأن لهـا دلالات :

أولا : لأنهـا تدل على كـثرة الدارسـين للغـة القبطية المحبـوبة ، وما يتبع الدراسة من فهم للقداس والألحان والانجيل .

ثانيا : لأنهـا تدل على امكانية تخريج عـدد وافـر من المدرسـين ، امكنهم تدريس اللغة القبطية فى الكنائس وبين العائلات والشباب .. فى مبدأ الأمر كان ابننا المبـارك الدكتور اميـل يقـوم بنفسه بتـدريس أكثر من ألف طالب فى أمكنة متعـددة . ولكنه اسـتطاع بمعونة الله ان يخـرج كثيرا من المدرسـين .

ثالثـا : دل كل هـذا عـلى نجـاح طريقـة كتب سـاجى التربوية وعلى سهولة دراسة اللغة القبطية . وقد صحب كل هذا نهضة كبيرة فى نشر اللغة القبطية والتكلم بهـا حتى انني - بفـرح زائد - رأيت طفـلا صـغيرا فى الثالثة من عمره ، يتكلم اللغة القبطية بسهولة عجيبة ، ويصلى الصـلاة الربية بالقبطية ، ويرد على بعض الأسئلة ... ذلك لأن أمه كانت من تلاميذ الدكتور اميل ، واستطاعت هذه الأم الفاضلة أن تعلم ابنها ، بل كانت تأتى به لحضور الدراسات فى الكنيسة فيلتقط بعض العبارات والألفاظ .

خالص تهنئتى بصـدور هـذه الطبعة الثالثة ، وبهذه النهضة الكبيرة . فليبارك الرب هـذا العمل لينمو اكثر فاكثر ، ولتصدر طبعات اخرى عـديدة بمشيئة الـرب .

شنوده

البابا شنوده الثالث

بابا الاسكندرية وبطريرك الكرازة المرقسية

مقدمة الطبعة الثانية

عندما فكرنا أن نطبع أربعة آلاف نسخة فى الطبعة الأولى لهذا الكتاب ترددت كثيرا ، كيف يمكن توزيع عدد كبير كهذا من كتاب لدراسة اللغة القبطية .. من سيتحمس لدراستها ؟ ومن عنده وقت لذلك ؟ .. ولكن للعجب الشديد ما أن مرت سبعة أشهر حتى نفذت الأربعة آلاف نسخة ... واضطررنا الآن الى طبع بضعة آلاف أخرى .

ان ما يفرحنى فى هذا الأمر هو الاقبال الشديد على دراسة اللغة القبطية ، حتى أصبحت فى بعض الأحيان لغة تخاطب بالنسبة لمئات من الدارسين ... وقد كثرت فصول الدراسة بها الى حد لا نستطيع أن نحصره . ومن نتائج ذلك أن أصبح هؤلاء الدارسين قادرين على فهم القداس الالهى والألحان الكنسية باستيعابهم للغة القبطية . وهكذا أصبحوا يصلون بروح وبفهم . ونجح مشروع تدريس اللغة نجاحا ما كان أحد يتوقعه .

ويرجع الفضل فى كل هذا الى الأسلوب السهل الذى يلقى به ابننا الشماس الدكتور اميل ماهر دروسه بطريقة محببة مشوقة . يدركها الكل حتى الأطفال الصغار . فهنيئا لهذا الابن المبارك . الهنا الصالح قادر أن ينميه فى هذه الموهبة .. ويبارك تدريس هذه اللغة الجميلة ، لمجد اسمه .

هذا الكتاب الذى بين يديك أيها القارىء العزيز هو تحفة تربوية علمية . كما أنه أيضا تحفة فنية للأستاذ الفنان ميخائيل جاب الله الذى تعب كثيرا فى كتابته .

والى اللقاء ان شاء الله فى الكتاب الثانى من هذه المجموعة ، الذى سيجول معك فى كافة مجالات الحياة مزودا اياك بكل أساليب اللغة القبطية التى تساعدك فى كل مجال .. وعندما يصل اليك ، سينسيك جمال هذا الكتاب الحالى الذى بين يديك الآن .

نسأل الرب أن يبارك هذا العمل ، وكل من له تعب وشركة فيه . انه أمر مفرح لكل من يحب الكنيسة ، وكل من يحب تراثها ولغتها وآدابها ، أن يرى عمل الله فى هذه المجموعة الفريدة ، فيسجد معنا شكرا لله الذى له المجد والعزة من الآن والى الأبد آمين .

الأنبا شنودة
أسقف المعاهد الدينية والتربية الكنسية

كلمــة شــكر

لقد عظم الرب الصنيع معنا فصرنا فرحين ... وتزايدت نعمة الهنــا لنــا جدا ، فماذا نرد للرب من أجل كل احساناته وبركاته التى افاضها علينا ، بأن أقام لنــا راعيا صالحا ، باذلا مضحيا ، أبا عطوفا ، محبا ودودا ، عالمــا فاضــلا ، معــلما غيورا ، متوشــحا بالكمالات الروحيــة ، ومتسربلا بقــوة باراقليطية ، **هو أبونا الطوباوى المكرم قداسة البــابا المعظم الأنبــا شــنوده الثــالث بابا الاسكندرية وبطريرك الكرازة المرقسية ·**

حقا ان كل ما يصنعه قداسته ينجح ، وكل ما يغرســه ينمو ويثمر · وهذا الكتاب هو بحق ثمرة من ثمار جهاد قداسته وقت أن كان أسقفا للتعليم · لقد شجعنى على تأليفه ، وتحمل الكثير فى سبيل اصداره · ووضع منهجه بنفسه بالأسلوب التربوى الحديث ، الذى يسهل على الطالب دراسة اللغــة القبطية والتحدث بها بطلاقة ، فى يسر وبغير تعقيد · كما تابع قداسته تطبيق هذا المنهج خطوة خطوة وراجع محتويات الكتاب كلمة كلمة ، وتفضل بتقديمه فى كلا الطبعتين السابقتين ·

والآن وقد تبوأ قداسته الكرسى المرقسى الرسولى ، فبالرغم من تشعب مسئولياته وكثرة مشــغولياته وثقل أعبــاء الكرازة المرقسية الموضوعة على كاهله ، الا انه فى حب عميق واتضاع عجيب رأى ألا يحرم المؤلف والدارسين من البركة التى سبق أن غمرهم بها ، فتنازل قداسته بتتويج الكتاب فى طبعته الثالثة بمقدمة ثمينة ، لست أهلا لمــا جاء بها من كلمات هى فى واقعها تعبير عن مشاعر أب يحنو على أبنائه الصغار ويشجعهم ، فلا ينظر اليهم فى واقع ضعفهم وانمــا يراهم بعين الأمل والرجاء ·

حفظ الله لنــا أبوته ورعايته ، وأدام لنــا عطفه ومحبته ، ومتعنا بكامل ثقته ، ودائم تأييده ، ووافر بركاته ·

كما أكرر شكرى للأخ **الحبيب الفنان المــاهر الأستاذ ميخائيل جاب الله** على كتابة صفحات الكتاب بخطه الجميــل لتصويرها بالزنكوغراف ، فجاءت آية فى الفن والجمال وتحفة فى الخط القبطى والعربى على السواء ·

وأتقدم بشكرى أيضا الى جميع آبائى واخوتى الذين آزرونى بتشجيعاتهم وصــلواتهم ·

وليتفضل الهنــا فيبارك هذا الكتاب فى طبعته الثالثة بشفاعة العــذراء والرسل والشهداء والقديسين وصلوات أبينا البــابا انبا شنوده الثالث وسائر آبائى الأجــلاء آمين ...

اميل ماهر

الأبجدية القبطية

THE COPTIC ALPHABET

شكل الحرف FORM		اللفظ البحيري الحديث		اللفظ البحيري القديم		OLD BOHAIRIC	
كبير	صغير	اسم الحرف	صوت الحرف	اسم الحرف	صوت الحرف	NAME	VALUE
Ⲁ	ⲁ	ألفا	أ . آ	ألفا	أ . آ	alpha	a, ā
Ⲃ	ⲃ	ڤيتا	ڤ . ب	ويضه - بيدا	و . ب	wida, bida	w, b
Ⲅ	ⲅ	غمّا	غ - ج - ن	غمّه - جمّه	غ - ج - ن	ġamma	ġ, g, [illegible]
Ⲇ	ⲇ	ذلتا	ذ - د	دَلْدَه	د	dalda	d
Ⲉ	ⲉ	إى	E إيـ	آيْيا	آ	ējɛ	a, ā
Ⲋ	ⲋ	سوو	سوو	سوو	سوو	sou	6 = six
Ⲍ	ⲍ	زيتا	ز	زادَه - زيده	ز	zāda, zida	z
Ⲏ	ⲏ	إيتا	إى	هادَه - هيده	أ - إى	hāda, hīda	ā, ī
Ⲑ	ⲑ	ثيتا	ث - ت	تيدا - تيته	ت - ط	tīda, tútte	t
Ⲓ	ⲓ	يوتا	ى - كسرة	يوضه	ى - كسرة	jōda	i, ī, j
Ⲕ	ⲕ	كَبّا	ك	كَبّا	ك	kabba	k
Ⲗ	ⲗ	لَوْلا	ل	لَوْلا	ل	lōla	l
Ⲙ	ⲙ	مِيْ	م	مِيْ	م	mēj	m
Ⲛ	ⲛ	نِيْ	ن	نِيْ	ن	nej	n
Ⲝ	ⲝ	إكسى	إكس	إكْسِي	كْس	eksí	ks = x

شكل الحرف FORM		اللفظ البحيري الحديث		اللفظ البحيري القديم		OLD BOHAIRIC	
كبير	صغير	اسم الحرف	صوت الحرف	اسم الحرف	صوت الحرف	NAME	VALUE
Ⲟ	ⲟ	أُوْ	أُوْ	أُوْ	أُوْ	ow	o, ō
Ⲡ	ⲡ	پى	پ	بى	ب	bej	b
Ⲣ	ⲣ	رو	ر	رُوّ	ر	rōw	r
Ⲥ	ⲥ	سيما	س	سيما	س	sima	s
Ⲧ	ⲧ	تاڤ،	ت ـ ط ـ د	ضَاوْ	د.ض.ت	dau	d, t
Ⲩ	ⲩ	إبْسُلُنْ	ڤ.ى. وينطوه	هـا	ى.و	ha, h s	ī, w
Ⲫ	ⲫ	فى	ڤ.ف	فِيّ	ب.ف	fīj	b, f (ph)
Ⲭ	ⲭ	كى	ك.ش.خ	كِيّ	ك.ش.خ	kij	k, š, ḫ
Ⲯ	ⲯ	إبسى	إبس	إبْسى	بس	ebsi	bs
Ⲱ	ⲱ	أُوو	أُوو	أُوو	أُوو	ō	ō
Ϣ	ϣ	شاى	ش	شَاىْ	ش	šāj	š
Ϥ	ϥ	فاى	ف	فَاىْ	ف	fāj	f
Ϧ	ϧ	خاى	خ	خَاىْ	خ	ḫāj	ḫ
Ϩ	ϩ	هورى	هـ	هُورى	هـ-ح	hōri	h, ḥ
Ϫ	ϫ	چنچا	ج - چ	چنچا	چ	ǰánǰa	ǰ
Ϭ	ϭ	اتشيما	إتش	شيما - جشيما	ش.شّ	šima	š
Ϯ	ϯ	تى	تى	دى	دى	dīj, dī	di

Ⲃ = w و   Ⲫ = f (Ph) ف   Ⲏ̇ = ā أ
Ⲃ̣ = b ب   Ⲫ̣ = b ب   Ⲏ̣ = ī اى



ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲱϣ

الدرس الأول

أكتب ⲥ̀ϧⲁⲓ ✠ اقرأ Ⲱϣ

الحروف القبطية بحسب ترتيب اللقاء بها للمرة الأولى فى هذا الدرس

اللفظ الحديث		اللفظ القديم		شكل الحرف	
صوت الحرف	اسم الحرف	صوت الحرف	اسم الحرف	صغير	كبير
أوو	أوو	أوو	آوو	ⲱ	Ⲱ
ش	شاى	ش	شاى	ϣ	Ϣ
م	مى	م	مى	ⲙ	Ⲙ
إ	چنكم	إ	چنكم	̀	
إم	—	إم	—	ⲙ̀	
پ	پى	ب	بى	ⲡ	Ⲡ
إى (ى. كسرة)	يوتا	إى (ى. كسرة)	يوطه	ⲓ	Ⲓ
تى	تى	دى	دى	ϯ	Ϯ
ج . چ	چنچا	چ	چنچا	ϫ	Ϫ
خ	خاى	خ	خاى	ϧ	Ϧ
إيه (كسرة) مثل E الانجليزية	إى	آ	أَيَّه	ⲉ	Ⲉ
ن	نى	ن	نى	ⲛ	Ⲛ
ك . ش . خ	كى	ك . ش . خ	كى	ⲭ	Ⲭ

مفـــردات

نشـــيد	ϫⲱ	إقرأ . يقـرأ	ⲱϣ
النشـــيد	ⲡⲓ-ϫⲱ	علامة المفعول به	ⲙ̀
ينشـد . يقول	ϫⲱ	الـ (أداة تعريف للمفرد المذكر)	ⲡⲓ
أُنشِدُ . أَقولُ	ϯ-ϫⲱ	درس	ⲱϣ
الكتـاب	ⲡⲓ-ϫⲱⲙ	الدرس	ⲡⲓ-ⲱϣ
فى . بـ	ϧⲉⲛ	ضمير المتكلم المفرد "متصل" (ضمير أنا)	ϯ
ضَعْ . يضع	ⲭⲱ	يقـــرأ	ⲱϣ
أَضَعُ	ϯ-ⲭⲱ	(أنا) أَقـــرأُ	ϯ-ⲱϣ

إقـــرأ ⲱϣ

إقـــرأ الـــدرسَ . ⲙ̀-ⲡⲓ-ⲱϣ ⲱϣ

(أنا) أَقـــرأُ الدرسَ . ⲙ̀-ⲡⲓ-ⲱϣ ϯ-ⲱϣ

إقـــرأ النشـــيدَ . ⲙ̀-ⲡⲓ-ϫⲱ ⲱϣ

(أنا) أَقـــرأُ النشـيدَ . ⲙ̀-ⲡⲓ-ϫⲱ ϯ-ⲱϣ

(أنا) أُنشِـــدُ النشـيدَ . ⲙ̀-ⲡⲓ-ϫⲱ ϯ-ϫⲱ

إقـــرأ الـكتـاب . ⲙ̀-ⲡⲓ-ϫⲱⲙ ⲱϣ

(أنا) أَقـــرأُ الكتابَ . ⲙ̀-ⲡⲓ-ϫⲱⲙ ϯ-ⲱϣ

Ⲱϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ϫⲱⲙ. إقرأ في الكتاب

Ϯ-ⲱϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ϫⲱⲙ. (أنا) أقرأُ في الكتاب

Ⲱϣ ⲙ̀-ⲡⲓ-ⲱϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ϫⲱⲙ.
إقرأ الدرس في الكتاب

Ϯ-ⲱϣ ⲙ̀-ⲡⲓ-ⲱϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ϫⲱⲙ.
(أنا) أقرأُ الدرس في الكتاب

Ⲱϣ ⲙ̀-ⲡⲓ-ϫⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ϫⲱⲙ.
إقرأ النشيدَ في الكتاب

Ϯ-ⲱϣ ⲙ̀-ⲡⲓ-ϫⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ϫⲱⲙ.
(أنا) أقرأُ النشيد في الكتاب

Ϯ-ϫⲱ ⲙ̀-ⲡⲓ-ϫⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ϫⲱⲙ.
(أنا) أُنشدُ النشيد في الكتاب

Ϫⲱ ⲙ̀-ⲡⲓ-ϫⲱⲙ. ضَعْ الكتابَ

Ϯ-ϫⲱ ⲙ̀-ⲡⲓ-ϫⲱⲙ. أَضَعُ الكتابَ

✢ ✢ ✢

حروف أخرى جديدة بحسب ترتيب اللقاء بها لأول مرة في هذا الدرس

اللفظ الحديث		اللفظ القديم		شكل الحرف	
صوت الحرف	اسم الحرف	صوت الحرف	اسم الحرف	صغير	كبير
س	سيما	س	سيما	ⲥ	Ⲥ
إس	—	إس	—	ⲥ̀	
آ	ألفا	آ	ألفا	ⲁ	Ⲁ
آى	—	آى	—	ⲁⲓ	
أو	أو	أو	أو	ⲟ	Ⲟ
ڤ. ى. لاينطق	إبسلن	و. ى	ها	ⲩ	Ⲩ
أوو	—	أوو	—	ⲟⲩ	
ك	كبّا	ك	كَبّه	ⲕ	Ⲕ
ث. ت	ثيتا	ط. ت	تيطه	ⲑ	Ⲑ
ف	فاى	ف	فاى	ϥ	Ϥ
ر	رو	ر	رو	ⲣ	Ⲣ
ت. ط. د	تاڤ	د. ض. ت. ط	ضاو	ⲧ	Ⲧ

مفردات

أين هو ؟	ⲁϥ-ⲑⲱⲛ ?
بتاعك (للملكية) (your)	ⲡⲉⲕ
اسم	ⲣⲁⲛ
اسمك	ⲡⲉⲕ-ⲣⲁⲛ
بتاعى (للملكية) (my)	ⲡⲁ
اسمى	ⲡⲁ-ⲣⲁⲛ
ماذا	ⲁϣ
يكون (نعت كينونة للمفرد المذكر)	ⲡⲉ
بطرس	Ⲡⲉⲧ-ⲣⲟⲥ
اكتب. يكتب	ⲥ̀-ϧⲁⲓ
ماذا ؟	ⲟⲩ ?
بماذا ؟	ϧⲉⲛ ⲟⲩ ?
القلم	ⲡⲓ-ⲕⲁϣ
أين ؟	ⲛ̀-ⲑⲱⲛ ?
هنا. ههنا	ⲙ̀-ⲛⲁⲓ
الحساب	ⲡⲓ-ⲱⲡ
احسب. يحسب	ⲱⲡ
(انا) أحسب	ϯ-ⲱⲡ

Ⲥ̀ϧⲁⲓ اكتب

Ⲥ̀-ϧⲁⲓ ⲙ̀-ⲡⲓ-ⲱϣ. أكتب الدرس

Ϧⲉⲛ ⲟⲩ ? . بماذا ؟

Ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ⲕⲁϣ. بالقلم

Ⲛ̀-ⲑⲱⲛ ? . أين ؟

Ⲙ̀-ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ϫⲱⲙ. هنا في الكتاب

Ϯ-ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀-ⲡⲓ-ⲱϣ ⲙ̀-ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ϫⲱⲙ.
(أنا) أكتب الدرس هنا في الكتاب

Ⲥ̀-ϧⲁⲓ ⲙ̀-ⲡⲓ-ⲱⲡ . أكتب الحساب .

Ⲛ̀-ⲑⲱⲛ ? . أين ؟

Ⲙ̀-ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ϫⲱⲙ . هنا في الكتاب .

Ϯ-ⲥ̀-ϧⲁⲓ ⲙ̀-ⲡⲓ-ⲱⲡ ⲙ̀-ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ϫⲱⲙ.
(أنا) أكتبُ الحساب هنا في الكتاب .

Ⲱⲡ ⲙ̀-ⲡⲓ-ⲱⲡ. احسب الحساب .

Ϯ-ⲱⲡ ⲙ̀-ⲡⲓ-ⲱⲡ. (أنا) أحسبُ الحساب .

Ⲱⲡ ⲙ̀-ⲡⲓ-ⲱⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ϫⲱⲙ :
احسب الحساب في الكتاب.

Ϯ-ⲱⲡ ⲙ̀-ⲡⲓ-ⲱⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ϫⲱⲙ
(أنا) أحسبُ الحساب في الكتاب.

Ⲁϥ-ⲑⲱⲛ ⲡⲓ-ⲱⲡ ?. أين هو الحساب ؟.
Ⲡⲓ-ⲱⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ϫⲱⲙ. الحساب فى الكتاب.

Ⲱϣ ⲙ̀-ⲡⲓ-ⲱⲡ. اقرأ الحساب .
Ϯ-ⲱϣ ⲙ̀-ⲡⲓ-ⲱⲡ. (أنا) أقرأ الحساب .



Ⲥ̀-ϧⲁⲓ ⲙ̀-ⲡⲉⲕ-ⲣⲁⲛ. اكتب اسمك .
Ⲙ̀-ⲑⲱⲛ ?. أين ؟ .
Ⲙ̀-ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ϫⲱⲙ. هنا فى الكتاب .
Ϯ-ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀-ⲡⲁ-ⲣⲁⲛ ⲙ̀-ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ϫⲱⲙ.
(أنا) أكتبُ اسمى هنا فى الكتاب.

Ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕ-ⲣⲁⲛ ?. ما اسمك (= ماذا يكون اسمك) ؟.
Ⲡⲁ-ⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲡⲉⲧ-ⲣⲟⲥ. اسمى بطرس (= اسمى يكون بطرس).

Ⲱϣ ⲙ̀-ⲡⲉⲕ-ⲣⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ϫⲱⲙ.
إقرأ اسمك فى الكتاب.

Ϯ-ⲱϣ ⲙ̀-ⲡⲁ-ⲣⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ϫⲱⲙ: Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.
(أنا) أقرأ اسمى فى الكتاب : بطرس.



ⲡⲓⲱϣ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅.

الدرس الثاني

ϩⲉⲙⲥⲓ إجلس

حروف أخرى جديدة بحسب ترتيب اللقاء بها لأول مرة في هذا الدرس والدروس التالية

اللفظ الحديث		اللفظ القديم		شكل الحرف	
صوت الحرف	اسم الحرف	صوت الحرف	اسم الحرف	صغير	كبير
هـ	هورى	هـ . ح	هورى	ϩ	Ϩ
ڤ . ب	ڤيتا	و . ب ب = ⲃ̀ . و = ⲃ	ويتـه	ⲃ	Ⲃ
ڤ . ف	فى	ف . ب ب = ⲫ̀ . ف = ⲫ	فى	ⲫ	Ⲫ
إى	إيتا	آ (فتحه) . إى . ممالة إى = ⲏ̀ . آ = ⲏ̇	هاده	ⲏ	Ⲏ
ل	لولا	ل	لولا	ⲗ	Ⲗ
إتش	إتشيا	ش (مُشَدَّدَة)	شيما (جيما)	ϭ	Ϭ
ذ . د	ذِلتا	د	ضَلْدَا	ⲇ	Ⲇ
غ . ج . ن	غَمَّه	غ . ج . ن	غَمَّه . جَمَّه	ⲅ	Ⲅ
سُو	سُو	سُو	سُو	ⲋ	Ⲋ
ز	زيتا	ز	زاده . زيده	ⲍ	Ⲍ
إكس	إكسى	إكس	إكسى	ⲝ	Ⲝ
إبس	إبسى	إبس	إبسى	ⲯ	Ⲯ

ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ كلمات

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ	مرقس
ϩⲉⲙⲥⲓ	اجلس . يجلس
ϩⲓϫⲉⲛ	على
ⲟⲩ ?	ماذا . ما ؟
ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩ?	على أى شئ ؟
ⲡⲓ-ⲧⲟⲧⲥ	الكرسى
ⲡⲓ-ϣⲱ	الرمل
ⲙ̀ⲡⲉⲣ	لا (الناهية)
ⲙ̀ⲡⲉⲣ-ϩⲉⲙⲥⲓ	لا تجلس
ⲉⲑⲃⲉ	لأجل . من أجل
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ	لماذا (لأجل ماذا) ؟
ⲡⲓ-ⲕⲁϩⲓ	الأرض
ⲙ̀ⲧⲟⲛ	يرتاح (يكون مرتاحاً)
ϯⲙ̀ⲧⲟⲛ	أرتاح . (أكون مرتاحاً)
ⲟⲩⲛ	إذاً . إذن . ف
ⲡⲓ-ⲑⲟⲙ	الحصير - الحصيرة
ⲥⲉ	نعم . حقاً
ⲓⲥ	ها . هوذا . هاهوذا
ⲫⲱⲣϣ	افرش . يفرش
ϯⲛⲟⲩ	الآن
ⲛ̀ⲟⲩ ?	ماذا (للاستفهام عن مفعولية)
ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ	امسك . يمسك
ⲡⲓ-ϫⲱⲙ ⲛ̀ⲥϧⲁⲓ	الكراس (كتاب كتابة)
ⲙⲏ ?	هل ؟

Ϩⲉⲙⲥⲓ اجلس

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ: Ϩⲉⲙⲥⲓ. — مرقس : اجلس .

Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: Ⲛ̀ⲑⲱⲛ ?. — بطرس : أين ؟.

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ: Ϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲛⲁⲓ. — مرقس : اجلس هنا.

Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: Ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩ ?. — بطرس : على أى شئ ؟.

Ⲙ[1] : Ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲩⲥ.　　　　م[1] : على الكرسى.
Ⲡ[2] : Ϯϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲱ.　　　ب[2] : (أنا) أجلس على الرمل.
Ⲙ : Ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲱ.　　م : لا تجلس على الرمل.
Ⲡ : Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ?.　　　　　　ب : لـــماذا ؟.
Ⲙ : Ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. Ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲩⲥ.　　م : لا تجلس على الأرض. اجلس على الكرسى.
Ⲡ : Ϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲱ.　　ب : (أنا) أرتاح على الرمل.
Ⲙ : Ϩⲉⲙⲥⲓ ⲟⲩⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲟⲙ.　　م : اجلس اذن على الحصير.
Ⲡ : Ⲥⲉ Ϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲟⲙ. Ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲓⲑⲟⲙ?.　　ب : نعم أكون مرتاحاً على الحصير. أين هو الحصير ؟.
Ⲙ : Ⲓⲥ ⲡⲓⲑⲟⲙ.　　　　　　م : ها هو الحصير.
Ⲡ : Ⲫⲱⲣϣ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲟⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲱ.　　ب : افرش الحصير على الرمل.
Ⲙ : Ϯⲫⲱⲣϣ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲟⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲱ. Ϩⲉⲙⲥⲓ.　　م : (أنا) أفرش الحصير على الرمل. اجلس.
Ⲡ : Ϯϩⲉⲙⲥⲓ. Ϯⲛⲟⲩ Ϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲟⲙ.　　ب : (أنا) أجلس. الآن (أنا) أرتاح على الحصير.



---

(1) Ⲙ ، م　استخدمناها للدلالة على الكلام الذي يقوله "مرقس"　Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ
(2) Ⲡ ، ب　استخدمناها للدلالة على الكلام الذي يقوله "بطرس"　Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ

Ⲙ : Ⲱϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲙ. — م : إقرأ في الكتاب .

Ⲡ : Ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲓϫⲱⲙ ?. — ب : أين هو الكتاب ؟.

Ⲙ : Ⲓⲥ ⲡⲓϫⲱⲙ. Ⲱϣ. — م : هاهو الكتاب . إقرأ .

Ⲡ : Ϯⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩ ?. — ب : ماذا أقرأ (أقرأ إيه) ؟.

Ⲙ : Ⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ. — م : إقرأ الدرس .

Ⲡ : Ⲥⲉ ϯⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲙ.

ب : نعم . (أنا) أقرأ الدرس في الكتاب .

Ⲙ : Ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲟⲙ.

م : ضع الكتاب على الحصير .

Ⲡ : Ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲟⲙ.

ب : أضع الكتاب على الحصير .

Ⲙ : Ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϣ. — م : امسك القلم .

Ⲡ Ϯⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϣ. — ب : (أنا) أمسك القلم .

Ⲙ : Ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲡ. — م : اكتب الحساب .

Ⲡ : Ⲛ̀ⲑⲱⲛ ?. — ب : أين ؟.

Ⲙ : Ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲙ-ⲛ̀ⲥ̀ϧⲁⲓ. — م : في الكراس .

Ⲡ : Ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲓϫⲱⲙ-ⲛ̀ⲥ̀ϧⲁⲓ?. — ب : أين هو الكراس ؟.

Ⲙ : Ⲓⲥ ⲡⲓϫⲱⲙ-ⲛ̀ⲥ̀ϧⲁⲓ. — م : هاهو الكراس .

Ⲡ : Ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲥ̀ϧⲁⲓ. — ب : اكتب الحساب في الكراس .

Ⲙ : Ϯⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲥ̀ϧⲁⲓ. — م : أنا أكتب الحساب في الكراس .

Ⲡ : Ⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲥϧⲁⲓ.

ب : إحسبْ الحساب فى الكراس.

Ⲙ : Ϯⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲥϧⲁⲓ.

م : (أنا) أَحسبُ الحساب فى الكراس.

Ⲡ : Ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲥϧⲁⲓ.

ب : ضع القلم فى الكراس.

Ⲙ : Ϯϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲥϧⲁⲓ.

م : أَضعُ القلم فى الكراس.

Ⲡ : Ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁϣ ?. ب : أين هو القلم ؟.

Ⲙ : Ⲡⲓⲕⲁϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲥϧⲁⲓ. م : القلم فى الكراس.

Ⲡ : Ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲥϧⲁⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲙ.

ب : ضع الكراس على الكتاب.

Ⲙ : Ϯϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲥϧⲁⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲙ.

م : أضع الكراس على الكتاب.

Ⲡ : Ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲥϧⲁⲓ ⲟⲩⲛ ?.

ب : أين هو الكراس إذن ؟.

Ⲙ : Ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲥϧⲁⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲙ.

م : الكراس على الكتاب.

Ⲡ : Ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲓϫⲱⲙ ?. ب : أين هو الكتاب ؟.

Ⲙ : Ⲡⲓϫⲱⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲟⲙ. م : الكتاب على الحصير.

Ⲡ : Ⲙⲏ ⲡⲓϫⲱⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲟⲙ? هل الكتاب على الحصير؟ :ب
Ⲙ : Ⲥⲉ ⲡⲓϫⲱⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲟⲙ. نعم الكتاب على الحصير. :م
Ⲡ : Ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲓⲑⲟⲙ ?. أين هو الحصير؟ :ب
Ⲙ : Ⲡⲓⲑⲟⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲱ. الحصير على الرمل. :م

✣ ✣ ✣ ✣ ✣ ✣ ✣

ⲡⲓⲱϣ ⲙ̀ⲙⲁϩ ̅ⲅ̅
الدرس الثالث

ⲀⲚⲞⲔ أنا

ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ كلمات

ⲭⲉⲣⲉ سلام. السلام
ⲚⲀⲔ لك
ⲞⲨⲞϩ و (لعطف الجمل والنعوت والأفعال)
ⲞⲚ أيضاً
ⲚⲒⲘ ?. من ؟.
Ⲛ̀ⲐⲞⲔ أنت
ⲀⲚⲞⲔ أنا
ⲒⲰⲦ أب
ⲠⲈⲔⲒⲰⲦ أبوك
ⲠⲀⲒⲰⲦ أبي
Ⲡ ال (أداة أخرى لتعريف المفرد المذكر)
ϢⲎⲢⲒ إبن
Ⲡ̀ϢⲎⲢⲒ الإبن
Ⲙ̀ (أو Ⲛ̀ أو Ⲛ̀ⲦⲈ) أداة اضافة
Ⲡ̀ϢⲎⲢⲒ Ⲙ̀-ⲠⲈⲦⲢⲞⲤ ابن بطرس
ϢⲈⲠ- يقبل

ϩⲘⲞⲦ نعمة
ϯϢⲈⲠϨ̀ⲘⲞⲦ أقبل نعمة (= أشكر)
Ⲛ̀ علامة مفعول به أو إضافة
ⲦⲞⲦ يد
ⲦⲞⲦⲔ يدك
ϯϢⲈⲠϨ̀ⲘⲞⲦ Ⲛ̀ⲦⲞⲦⲔ. أشكرك (حرفياً = أقبل نعمة يدك).
ⲘⲈⲨⲒ يذكر. يظن. يفتكر
ϪⲈ أن
ⲤⲞⲚ أخ
ϢⲪⲎⲢ صديق. شريك
ⲀϨⲀ نعم (حاضر. ايوه. آه)
ⲚⲀⲚⲈ حسن. جيد. كويس
ⲚⲀⲚⲈⲤ (It is good). حسناً
ⲤⲀⲂⲞⲖ خارجاً. في الخارج
ϦⲀⲦⲈⲚ عند. لدى

أدوات الإضافة

*****

أدوات الإضافة هى : ⲛ̀ⲧⲉ , ⲛ̀ , ⲙ̀ وتستخدم أداة الإضافة لإضافة اسمين أحدهما للآخر. وهى تقابل (of) فى الإنجليزية.

ⲛ̀ⲧⲉ : تكتب مستقلة بين الإسمين المراد إضافة أحدهما للآخر ، وهى أداة عامة ، يمكن استخدامها للإضافة فى جميع الحالات مثل :

Ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ. (The book of Mark) } كتاب مرقس

Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. (The son of Peter) } ابن بطرس

Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ. (The son of Luke) } ابن لوقا

ⲙ̀ : تكتب ملتصقة بأول المضاف إليه. وتستخدم عندما يكون الحرف التالى لها مباشرة هو أحد الحروف :

ⲯ , ⲫ , ⲡ , ⲙ , ⲃ . مثل :

Ⲡⲓϣⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ (The sand of the earth) } رمل الأرض

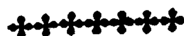
Ⲡⲓϫⲱⲙ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ (The book of Mark) } كتاب مرقس

Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ (The son of Peter) } ابن بطرس

ⲛ̀ : تكتب ملتصقة بأول المضاف إليه. وتستخدم عندما يكون الحرف التالى لها مباشرة ليس واحداً من الحروف

Ⲃ, Ⲙ, Ⲡ, Ⲫ, Ⲯ . مثل :

ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ } ابن لوقا
The son of Luke)'



ⲀⲚⲞⲔ أنا

Ⲑⲱⲙⲁⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ. توماس : السلام لكَ.

Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ: Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲕ ⲟⲛ. لوكاس : ولكَ أيضاً.

Ⲗ : Ⲙⲓⲙ ⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ?. (Who are you.?.) من أنتَ ؟.

Ⲑ : Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲑⲱⲙⲁⲥ. (I am Thomas.) ت : أنا توماس

Ⲗ : Ⲙⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ?. (Who is your father ?.) ل : من أبوكَ ؟.

Ⲑ : Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ My father is Peter. ت : أبي بطرس

Ⲗ : Ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ?. ل : هل أنت توماس بن بطرس ؟.

Ⲑ : Ⲥⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ت : نعم أنا توماس بن بطرس.

١- Ⲑ ، ت استخدمناها للدلالة على الكلام الذى يقوله توماس Ⲑⲱⲙⲁⲥ
٢- Ⲗ ، ل استخدمناها للدلالة على الكلام الذى يقوله لوكاس Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ

ⲗ : Ϩⲉⲙⲥⲓ ⲟⲩⲛ Ⲑⲱⲙⲁⲥ. ل : اجلس إذن ياتوماس.
ⲑ : Ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ. ت : أشكرك.
ⲗ : Ⲙⲓⲙ ⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ; ل : من أنا ؟
ⲑ : Ϯⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲥⲁⲁⲕ. ت : أظن أنك أخو إسحق (إيساك)
ⲗ : Ⲥⲉ, ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ (Yes I am.) ل : نعم أنا هو*.
ⲑ : Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ. ت : أنت إذن لوكاس.
ⲗ : Ⲥⲉ, ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ل : نعم أنا هو*.
ⲑ : Ⲟⲩⲟϩ, ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲡⲉ Ⲡⲉϩⲛⲁⲙ. (And your father is Pehnam.) ت : وأبوك هو بهنام.
ⲗ : Ⲥⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉ Ⲡⲉϩⲛⲁⲙ. (Yes my father is Pehnam.) ل : حقاً أبي هو* بهنام.
ⲑ : Ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣ̀ⲫⲏⲣ. ت : أخوك إسحق هو* صديقي.
ⲗ : Ⲁϩⲁ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲟⲛ Ⲓⲥⲁⲁⲕ. ل : آه. أنت إذن توماس صديق أخي إسحق.
ⲑ : Ⲥⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ت : نعم أنا هو*.

★ : ⲡⲉ فعل كينونة معناها الحرفي (يكون) - المذكر للفرد - ويمكن ترجمتها كما هو مذكور أعلاه من أجل سلامة الأسلوب العربي. وكتابتها بالنسبة الى مؤنثها ⲧⲉ وجمعها ⲛⲉ . (انظر الدرس السادس).

ⲗ : Ⲛⲁⲛⲉⲥ. ل : حســـنـاً .

ⲑ : Ⲁϥⲑⲱⲛ Ⲓⲥⲁⲁⲕ? ت: أين هو إسحق ؟.

ⲗ : Ⲥⲁⲃⲟⲗ . ل : في الخارج (خارجاً).

ⲑ : Ⲛ̀ⲑⲱⲛ ?. ت: أيـن ؟.

ⲗ : Ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ. ل : لَدَى (عند) مرقس.

ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ كلمات

Ⲧ	ال التعريف للمفرد المؤنث	Ⲛⲱⲧⲉⲛ	لكم
Ϣⲉⲣⲓ	ابنـة	Ⲛⲉ	لكِ
Ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ	الابنـة	Ⲧⲉ	تكون (فعل الكينونة للمفرد المؤنث)
Ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ǹ Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ	ابنة يواقيم	Ⲛ̀ⲑⲟ	أنتِ (مخاطبة)
Ⲛ̀ⲑⲟϥ	هـو	Ⲡⲉ-	نعت ملكى للمخاطبة (بتاعِكِ)
		Ⲡⲉⲓⲱⲧ	أبوكِ

Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ. مريم : السلام لكم .

ⲑ + ⲗ : Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲛ. ت+ل : ولكِ أيضاً .

Ⲙ : Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ. مريم : السلام لكَ يالوكاس.

ⲗ: Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲛ . Ϩⲉⲙⲥⲓ. لوكاس : ولكِ أيضاً. اجلسى.

Ⲙ: Ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ǹⲧⲟⲧⲕ. مريم : أشكرك .

Ⲑ : Ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ?. ... وماس : من أنتِ ؟.
Ⲙ : Ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ. ... م : أنا (أكون) مريم.
Ⲑ : Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ?. ... ـ : من أبوكِ ؟.
Ⲙ : Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉ Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ. ... م : أبي يواقيم.
Ⲑ : Ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲛ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ. ... ـ : أنتِ إذن مريم ابنة يواقيم.
Ⲙ : Ⲥⲉ, ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ. Ⲟⲩⲟϩ, ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲛⲓⲙ ?.
م : نعم أنا مريم ابنة يواقيم. وأنتَ من (تكون) ؟.
Ⲑ : Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲑⲱⲙⲁⲥ. ... ـ : أنا توماس.
Ⲙ : Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ?. ... م : من أبوكَ ؟.
Ⲑ : Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ... ـ : أبي بطرس.
Ⲗ : Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲉ ⲡⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲟⲛ.
ـ : توماس هو صديق أخي.
Ⲙ : Ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ?. ... م : هل هو صديق اسحق أخوكَ ؟.
Ⲗ : Ⲁϩⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ. ... ـ : نعم هو.
Yes he is.

✝

محصولك اللغوي الآن ٦٣ كلمة
غير الأعلام وبعض الحروف

✝ ✝ ✝

ⲡⲓⲱϣ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲇ̅
الدرس الرابع

ⲠⲀⲢⲀⲚ اسمى

ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ كلمات

ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ	جدى (أبوأبى)	ⲁⲣⲓ-	امنع. اعمل. افعل (فعل أمر)
ⲁ̀ⲙⲟⲩ	تعال	ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ	تَفَضَّل (امنع نعمة)
ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ	بسرعة	ⲡⲓ	أداة عامة لتعريف الاسم المفرد المذكر
ⲁ̀ϥ	ضمير الغائب المفرد المذكر	ⲫ	أداة خاصة لتعريف الاسم المفرد المذكر
ϫⲏ	كائن . موجود	ⲫⲓⲱⲧ	الآب
ⲁ̀ϥϫⲏ	(هو) كائن . موجود	ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ	جدك (أبوأبيك)

ⲠⲀⲢⲀⲚ اسمى

Ⲧⲓⲧⲟⲥ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ. تيطس : السلام لكَ.

Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ: Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲕ ⲟⲛ. لوكاس: ولكَ أيضاً.

Ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ϩⲉⲙⲥⲓ. تفضل اجلس

Ⲧ: Ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ. Ⲁϥⲑⲱⲛ Ⲕⲟⲗⲑⲁ?. ت: أشكركَ . أين هو قُلته ؟.

Ⲗ: Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ?. ل : لماذا ؟.

Ⲧ: Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲁϣ̀ⲫⲏⲣ. ت : لأنه صديقى .

Ⲗ: Ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ?. ل : ما اسمك ؟.
Ⲧ: Ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲧⲓⲧⲟⲥ. ت : اسمي تيطس .
Ⲗ: Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ?. ل : من أبوك ؟.
Ⲧ: Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ. ت : أبي مكاري .
Ⲗ: Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ Ⲧⲓⲧⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ. ل : أنتَ إذنه تيطس بن مكاري .
Ⲧ: Ⲥⲉ Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ت : نعم أنا هو .
Ⲗ: Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ?. ل : من جدك (أبو أبيك) ؟.
Ⲧ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏ. ت : جدي هو موسى
Ⲟⲩⲟϩ, ⲛ̀ⲑⲟⲕ, ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ?. وأنتَ ما اسمك ؟.
Ⲗ: Ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ. ل : اسمي لوكاس .
Ⲧ: Ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀Ⲕⲟⲗⲑⲁ ?. ت : هل أنتَ أبو قلته ؟.
Ⲗ: Ⲥⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ل : نعم أنا هو .
Ⲕⲟⲗⲑⲁ ⲁ̀ⲙⲟⲩ. ياقلته تعالَ .
Ⲕⲟⲗⲑⲁ: Ⲁϩⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ. قلته : حاضر يا أبي .
Ⲗ: Ⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ϫⲉ Ⲧⲓⲧⲟⲥ ⲡⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲓ. ل : تعالَ بسرعة لأنه تيطس صديقك موجود هنا .
Ⲕ: Ⲁϩⲁ. ق : حاضر (ايوه) .

ϨⲀⲚⲤⲀϪⲒ كلمات

ϪⲰⲔ ⲈⲂⲞⲖ كمال. إكمال ـ تمام. إتمام	ⲚⲈⲘ و. مع (لعطف الأسماء)
ⲞⲨϪⲰⲔ ⲈⲂⲞⲖ " " "	ⲪⲢⲀⲚ الاسم
ϦⲈⲚ ⲞⲨϪⲰⲔ ⲈⲂⲞⲖ. بالكمال. (بالكامل). بالتمام	ⲪⲀⲒ هذا
	ⲠⲒϪⲰⲘ ⲚⲰϢ كتاب المطالعة (القراءة)
	ⲞⲨ أداة تنكير للاسم المفرد بنوعيه

Ⲕ*: Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ Ⲧⲓⲧⲟⲥ.

Ⲧ: Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲕ ⲟⲛ Ⲕⲟⲗⲑⲁ.

Ⲕ: Ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲩ ϩⲉⲙⲥⲓ.

Ⲧ: Ϯϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ.

Ⲥⲟⲫⲓⲁ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

Ⲧ+Ⲕ: Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲛ.

Ⲕ: Ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲩ ϩⲉⲙⲥⲓ.

Ⲥ: Ϯϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ.

Ⲧ: Ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲣⲁⲛ ?.

Ⲥ: Ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲥⲟⲫⲓⲁ.

Ⲧ: Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ?.

Ⲥ: Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉ Ⲙⲏⲛⲁ.

* ملاحظة: لم نترجم هذا الدرس لأنه كل الكلمات الواردة فيه قد ترجمت قبلاً، فنتركه لذكاء الدارسين.

Ⲓ: Ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲣⲁⲛ ⲟⲩⲛ ?.

Ⲥ: Ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲥⲟⲫⲓⲁ.

Ⲓ: Ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲱⲧ ?.

Ⲥ: Ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲥⲟⲫⲓⲁ. Ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉ Ⲙⲏⲛⲁ.

Ⲓ: Ⲡⲉⲣⲁⲛ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ Ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀Ⲙⲏⲛⲁ.

Ⲥ: Ⲥⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀Ⲙⲏⲛⲁ. Ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲥⲟⲫⲓⲁ Ⲙⲏⲛⲁ.

Ⲓ: Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲱⲧ ?.

Ⲥ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ.

Ⲓ: Ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲛ ⲧⲉ Ⲥⲟⲫⲓⲁ Ⲙⲏⲛⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ.

Ⲥ: Ⲥⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲧⲉ.



Ⲥ: Ⲁϣ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ?.

Ⲕ: Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲱⲙ.

Ⲥ: Ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩ ?.

Ⲕ: Ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲱϣ.

Ⲥ: Ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲕϫⲱⲙ ⲛ̀ⲱϣ ?.

Ⲕ: Ⲥⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϫⲱⲙ ⲛ̀ⲱϣ.

Ⲥ: Ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲙ-ⲛ̀ⲱϣ?

Ⲕ: Ⲓⲥ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁϫⲱⲙ-ⲛ̀ⲱϣ.
Ⲥ: Ϣϣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲙ.
Ⲕ: Ϯⲱϣ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁϫⲱⲙ. Ϯⲱϣ: Ⲕⲟⲗⲑⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ Ⲡⲉϩⲛⲁⲙ.
Ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲛ, ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲉϫⲱⲙ-ⲛ̀ⲥϧⲁⲓ?.
Ⲥ: Ⲓⲥ ⲡⲁϫⲱⲙⲛ̀ⲥϧⲁⲓ.
Ⲕ: Ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲉⲣⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϫⲱⲙⲛ̀ⲥϧⲁⲓ?.
Ⲥ: Ⲓⲥ ⲡⲁⲣⲁⲛ.
Ⲕ: Ⲁϥⲑⲱⲛ ?.
Ⲥ: Ⲙ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁϫⲱⲙⲛ̀ⲥϧⲁⲓ.
Ⲕ: Ϣϣ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϫⲱⲙⲛ̀ⲥϧⲁⲓ.
Ⲥ: Ϯⲱϣ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁϫⲱⲙⲛ̀ⲥϧⲁⲓ. Ϯⲱϣ: Ⲥⲟⲫⲓⲁ.
Ⲕ: Ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϫⲱⲙ-ⲛ̀ⲥϧⲁⲓ?.
Ⲥ: Ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ?.
Ⲕ: Ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
Ⲥ: Ⲥⲉ, ϯⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. Ϯⲥ̀ϧⲁⲓ: Ⲙⲏⲛⲁ.
Ⲕ: Ϣϣ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲁⲛ ⲟⲩⲛ ϯⲛⲟⲩ.

C: Ⲥⲟⲫⲓⲁ Ⲙⲏⲛⲁ.

K: Ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ.

C: Ⲁϩⲁ, ϯⲥ̀ϧⲁⲓ: Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ.

K: Ⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲁⲛ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

C: Ⲥⲟⲫⲓⲁ Ⲙⲏⲛⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ.

K: Ⲙⲁⲛⲉⲥ.



التمرين الأول (١)

ترجم إلى اللغة القبطية :

(١) من هو صديقك ؟. (٢) صديقي هو بطرس .
(٣) من هو أبو بطرس ؟. (٤) أبو بطرس هو لوقا .
(٥) إذن ما اسم صديقك بالكامل ؟. (٦) اسم صديقي بالكامل هو بطرس لوقا .
(٧) مَن هي ابنة بطرس صديقك ؟. (٨) مريم هي ابنه بطرس صديقي .
(٩) مكاري يقرأ الدرس في الكتاب. (١٠) وابني يحسب الحساب في الكتاب .

محصولك اللغوي الآن ٧٣ كلمة
غير الأعلام وبعض الحروف

---

(١) انظر حل التمرينات في نهاية الكتاب .

ⲡⲓⲱϣ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲉ̅.

الدرس الخامس

أدوات التعريف

أولاً: أدوات التعريف للمفرد المذكر

هي ⲡⲓ , ⲫ , ⲡ

ⲡⲓ : تستخدم بصفة عامة لتعريف أي اسم مفرد مذكر ، مثل :

الأرض	ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	الرجل. الإنسان. البشر	ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
الماء	ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ	الولد	ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ

ⲫ : تستخدم لتعريف الأسماء المفردة المذكرة التي تبدأ بواحد من الحروف التالية:

ⲃ.ⲓ.ⲗ.ⲙ.ⲛ.ⲟ.ⲣ ، مثل:

الله	ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ(=ⲫ̀ϯ)	العبد	ⲫ̀ⲃⲱⲕ
الإيمان	ⲫ̀ⲛⲁϩϯ	الآب	ⲫⲓⲱⲧ
الخطية	ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ	البحر	ⲫⲓⲟⲙ
النور	ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	اللسان	ⲫ̀ⲗⲁⲥ
الإنسان. الرجل. البشر	ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ	الماء	ⲫ̀ⲙⲱⲟⲩ
الشمس	ⲫ̀ⲣⲏ	الموت	ⲫ̀ⲙⲟⲩ

ويستثنى من هذه القاعدة بعض الأسماء المفردة المذكرة

التي تبدأ بـ ⲟⲩ إذ تأخذ أداة التعريف ⲡ مثل:

الخلاص	ⲡⲟⲩϫⲁⲓ	الملك	ⲡⲟⲩⲣⲟ

ⲡ : تستخدم لتعريف الأسماء المفردة المذكرة التي تبدأ بواحد من غير الحروف التالية :

مثل : ⲃ . ⲓ . ⲗ . ⲙ . ⲛ . ⲟ . ⲣ

الأرض	ⲡⲕⲁϩⲓ	الأخ	ⲡ̀ⲥⲟⲛ
الحياة	ⲡⲱⲛϧ	الابن	ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ

تنبيه : توضع الجنكم على أداتي التعريف ⲫ و ⲡ إذا كان الاسم الذي تُعَرِّفه كل منهما مبدوءاً بحرف ساكن ، وتنطق الأداة بالجنكم كمقطع مستقل " إب " .

وفي المخطوطات القبطية لا تكتب الجنكم فوق هاتين الأداتين اذا كان الاسم الذي تُعَرِّفه كل منهما مبدوءاً بحرف من الحروف المتحركة . فتلفظ أداة التعريف متحركة بالحرف المتحرك التالي لها أي ببداية الاسم الذي تُعَرِّفه بدلاً من الجنكم . فمثلاً :

ⲫⲓⲟⲙ تلفظ "فيوم" ①

هذه القاعدة تسري أيضاً بالنسبة لأداتي التعريف لمفرد المؤنث ⲑ و ϯ.

التمرين الثاني ②

أ- ترجم الى اللغة العربية ما يلي :

ⲁ̅. ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ϯ.	ⲇ̅. ⲫ̀ϯ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ.
ⲉ̅. ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ.	ⲃ̅. ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ.
ⲋ̅. ⲡⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ.	ⲋ̅. ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ϯ.

١- منها اسم مدينة ومحافظة الفيوم أي " البحر "، لوجود بحيرة قارون في تلك المنطقة.
٢- انظر حل التمرينات في نهاية الكتاب.

ب : ترجم الى اللغة القبطية مايلى :

(١) الآب والابن (٢) العبد والملك (٣) الحياة والموت (٤) الأرض والبحر

(٥) نور الله (٦) نور الشمس (٧) ماء البحر (٨) رمل البحر

(٩) ابن الملك (١٠) عبد الملك (١١) موت الإنسان بالخطية (١٢) حياة الإنسان على الأرض

(١٣) ابن أخى (١٤) أبو أبي (جدى) (١٥) أخو أبي (عمى) .

✣ ✣ ✣

ثانياً : أدوات التعريف للمفرد المؤنث

هى ϯ , ⲑ , ⲧ

ϯ : تستخدم بصفة عامة لتعريف أى اسم مفرد مؤنث مثل :

البنت	ϯⲁⲗⲟⲩ	المرأة . الزوجة	ϯⲥϩⲓⲙⲓ
الأم	ϯⲙⲁⲩ	العبدة . الأمَةُ	ϯⲃⲱⲕⲓ

ⲑ : تستخدم لتعريف الأسماء المفردة المؤنثة التى تبدأ بواحد من الحروف التالية

ⲃ . ⲓ . ⲗ . ⲙ . ⲛ . ⲟ . ⲣ ، مثل :

الأُم	ⲑⲙⲁⲩ	العبدة . الأَمَة	ⲑ̀ⲃⲱⲕⲓ
البطن	ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ	المدينة	ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ
السقف	ⲑⲟⲩⲁϩⲥⲟⲓ	النَّدَى	ⲑⲓⲱϯ
الحجرة . الغرفة . القلاية	ⲑ̀ⲣⲓ	السبب . العلة . الحجة	ⲑ̀ⲗⲱⲓϫⲓ

ⲧ : تستخدم لتعريف الأسماء المفردة المؤنثة التى تبدأ بواحد من غير الحروف التالية

ⲃ . ⲓ . ⲗ . ⲙ . ⲛ . ⲟ . ⲣ ، مثل :

الرأس	ⲧ̀ⲁⲫⲉ	الأخت	ⲧ̀ⲥⲱⲛⲓ
اليد	ⲧ̀ϫⲓϫ	الابنة	ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ
الرِجْل . القَدَم	ⲧ̀ϭⲁⲗⲟϫ	السماء	ⲧ̀ⲫⲉ

التمرين الثالث

١ - ترجم إلى اللغة العربية ما يلي :

ⲁ̅. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲥϩⲓⲙⲓ.
ⲃ̅. ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ.
ⲅ̅. ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ.
ⲇ̅. ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.
ⲉ̅. ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ϯⲙⲁⲩ.
ⲋ̅. ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ϯⲙⲁⲩ.
ⲍ̅. ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ϯⲙⲁⲩ.
ⲏ̅. ϯⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ϯⲙⲁⲩ.
ⲑ̅. ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϯⲥⲱⲛⲓ.
ⲓ̅. ϯϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ϯⲥⲱⲛⲓ.

٢ - ترجم إلى اللغة القبطية ما يلي :

(١) الأب والأم (٢) الأخ والأخت (٣) الابن والابنة (٤) المرأة والعبدة
(٥) الرأس والقدم (٦) اليد والرجل (٧) السماء والأرض (٨) شكل السماء
(٩) سقف الغرفة (١٠) حجرة أخي (١١) نور الشمس في الغرفة (١٢) ابنة أخي
(١٣) أخت أبي (١٤) امرأة الرجل (١٥) امرأة الأب (١٦) زوجة الأخ

ثالثاً : أدوات التعريف للجمع بنوعيه

هي ⲚⲒ , ⲚⲈⲚ

ⲚⲒ : تستخدم بصفة عامة لتعريف الأسماء التي في صورة الجمع لكلا الجنسين ، مثل :

ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ الرجال . البشر
ⲛⲓⲙⲁⲩ الأمهات
ⲛⲓϣⲏⲣⲓ الأبناء
ⲛⲓϣⲉⲣⲓ البنات

ⲚⲈⲚ : تستخدم كأداة تعريف للجمع بشرط أن يكون الاسم المُعَرَّف بها مضافاً لغيره ، مثل :

ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ. بنو آدم .
ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. بنو اسرائيل .
ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ. بنو القديسين .
ⲛⲉⲛ ϫⲱⲙ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. كتب الكنيسة .

أدوات التنكير

ⲟⲩ للمفرد بنوعيه ، وتدل على أن الاسم في حالة النكرة أو حالة الإفراد.
وهي مختصرة من كلمة "ⲟⲩⲁⲓ" بمعنى "واحد".

[illegible] "ⲟⲩⲁⲓ" [illegible]

ⲟⲩ للمفرد بنوعيه ، وتدل على أن الاسم في حالة النكرة أو حالة الإفراد.
وهي مختصرة من كلمة "ⲟⲩⲁⲓ" بمعنى "واحد".

ϩⲁⲛ للجمع بنوعيه.

« أمثلة »

كتب	ϩⲁⲛϫⲱⲙ	← كتاب	a book	ⲟⲩϫⲱⲙ
أقلام	ϩⲁⲛⲕⲁϣ	← قلم	a pen	ⲟⲩⲕⲁϣ
رجال	ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ	← رَجُل	a man	ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
أبناء	ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ	← ابن	a son	ⲟⲩϣⲏⲣⲓ
أمهات	ϩⲁⲛⲙⲁⲩ	← أُم	a mother	ⲟⲩⲙⲁⲩ

جمع الأسماء

+ معظم الأسماء لا تتغير صورتها في حالة المفرد عنها في حالة الجمع ، ويصير تمييزها فقط عن طريق أداة التعريف أو التنكير ، مثل :

الكتب	ⲛⲓϫⲱⲙ	← الكتاب	ⲡⲓϫⲱⲙ
رجال	ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ	← رَجُل	ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
أمهات	ϩⲁⲛⲙⲁⲩ	← أم	ⲟⲩⲙⲁⲩ

+ ولكن هناك أسماء لها صورة في الجمع تختلف عنها في المفرد ، مثل :

آباء	ⲓⲟϯ	← أب	ⲓⲱⲧ
إخوة	ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ	← أخ	ⲥⲟⲛ

ⲉ̀ⲥϩⲓⲙⲓ	إمرأة . زوجة	→	ϩⲓⲟ̀ⲙⲓ	نساء . زوجات
ⲁ̀ⲗⲟⲩ	ولد . بنت	→	ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀	أولاد . بنات
ⲃⲱⲕ	عبد	→	ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ	عبيد
ⲟⲩⲣⲟ	ملك	→	ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	ملوك
ⲣⲟ	باب	→	ⲣⲱⲟⲩ	أبواب
ⲫⲉ	سماء	→	ⲫⲏⲟⲩⲓ̀	سموات
ⲁ̀ⲫⲉ	رأس . رئيس	→	ⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀	رؤوس
ϭⲁⲗⲟϫ	رجل . قدم	→	ϭⲁⲗⲁⲩϫ	أرجل . أقدام
ϣⲁϥⲉ	صحراء	→	ϣⲁϥⲉⲩ	صحارى
ϩⲱⲃ	عمل . شئ . حال	→	ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀	أعمال . أشياء

فمع صورة المفرد تستخدم أداة التعريف أو التنكير للمفرد ،
ومع صورة الجمع تستخدم أداة التعريف أو التنكير للجمع .

✣ ✣ ✣ ✣ ✣

التمرين الرابع

أولاً: ترجم إلى اللغة العربية ما يلي :

ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡ̀ϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ؟	ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ.
ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ.	ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ.
ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉ̀ⲥϩⲓⲙⲓ.	ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
ⲡⲓϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ.	ⲛⲉⲛⲓⲟ̀ϯ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ.

ثانياً : ترجم إلى اللغة القبطية مايلى :

(١) رجال ونساء (٢) الرجال والنساء (٣) آباء وأمهات (٤) الآباء والأمهات .
(٥) إخوة وأخوات (٦) الإخوة والأخوات (٧) الملوك والعبيد (٨) عبيد الله .
(٩) قديسو الله (١٠) كنيسة الله (١١) قديسو الكنيسة (١٢) بنو الملك .
(١٣) بنات الملوك (١٤) بنو البشر (١٥) بنو المرأة (١٦) أعمال الله .

تحليل البسملة

ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ	باسم الآب
ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ	والابن
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	والروح القدس
ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	إله واحد آمين.

ϧⲉⲛ	in	ب . في
ⲫ̀	the	ال (أداة تعريف للمفرد المذكر)
ⲣⲁⲛ	name	اسم
ⲙ̀	of	أداة اضافة
ⲫ	the	ال (أداة تعريف للمفرد المذكر)
ⲓⲱⲧ	Father	آب
ⲛⲉⲙ	and	و (حرف عطف)
ⲡ	the	ال (أداة تعريف للمفرد المذكر)
ϣⲏⲣⲓ	Son	ابن
ⲛⲉⲙ	and	و (حرف عطف)
ⲡⲓ	the	ال (أداة تعريف للمفرد المذكر)

ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ (= ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅)	Ghost , Spirit	روح
ⲉⲑ		الذى (ضمير موصول)
ⲟⲩⲁⲃ		مقدس . طاهر
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	(who is pure) Holy	
ⲟⲩ		أداة تنكير أو إفراد
		هنا تفيد بالأكثر معنى الوحدانية لا التنكير
ⲛⲟⲩϯ	God	إله
ⲛ̀		علامة نعت
ⲟⲩⲱⲧ	one,single	واحد
ⲁ̀ⲙⲏⲛ	Amen	آمين

ⲡⲓⲱϣ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲋ̅

الدرس السادس

فِعل الكينونة

فعل الكينونة للمفرد المذكر هو ⲡⲉ[1] "يكون" ، "is" .

فعل الكينونة للمفرد المؤنث هو ⲧⲉ "تكون" ، "is" .

فعل الكينونة للجمع بنوعيه هو ⲛⲉ "يكونون" ، "are" .

ويلاحظ أنه عند الترجمة إلى اللغة العربية قد نهمل ترجمة فعل الكينونة القبطي ، أو قد يترجم بـ "هو" ، "هى" ، "هم" فنقول :

ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ. هذا هو مرقس ، أو هذا مرقس.

ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲱⲙ. هذا هو الكتاب.

ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ كلمات

ⲫⲁⲓ	هذا	ⲡⲓ-ϣⲁ...ⲟⲩ	الشباك
ⲑⲁⲓ	هذه	ⲡⲓ-ϧⲏⲃⲥ	المصباح
ⲛⲁⲓ	هؤلاء . هذه (لجمع غير العاقل)	ⲡⲓ-ϭⲗⲟϫ	السرير
ⲛⲓⲙ ?	من ؟ (who)	ⲡⲓ-ⲙⲁⲛⲥϧⲁⲓ	المكتب (موضع الكتابة)
ⲟⲩ ? , ⲁϣ ?	ما . ماذا ؟ (what)	ⲡⲓ-ⲧⲟⲩⲥ	الكرسي
ⲙ̀ⲙⲟⲛ	لا (النافية) (no)	ϯ-ⲧⲟⲩⲥ	الشكية (الشكية)
ⲁⲛ	ليس (not)	ϯ-ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ	المائدة (الطبلية - الطاولة)
ⲁⲗⲗⲁ	لكن . بل (but)	ϯ-ⲧⲁⲃⲗⲁ	المائدة
ⲓⲉ	أو (حرف تخيير) (or)	ϯ-ⲫⲟⲣϣⲓ	الدولاب (الصندوق)
ⲱ̀	يا "يا" العامية كأن قولنا : "خذه يا ده"	ϯ-ⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ	المرآة
ϭⲟⲓⲥ (=ⲟ̅ⲥ̅ , ϭ̅ⲥ̅)	رب . سيد	ϯ-ϧⲗⲁ	المصباح (اللمبة)
Ⲡϭⲟⲓⲥ (=Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ , Ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅)	الرب . السيد	ϯ-ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ	الصورة (الأيقونة)
ⲫ̀-ⲛⲏⲃ	السيد	ϯ-ϩⲓⲕⲱⲛ	الحائط
ⲑ̀-ⲛⲏⲃ	السيدة	ϯ-ϫⲟⲓ	

① قد يرد فى بعض الأحيان مستخدماً مع الاسم المفرد المؤنث ، ومع الجمع.

✢ Ⲁϣ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ?. (What is this ?) ما هذا ؟.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲱⲙ. (This is the book.) هذا هو (يكون) الكتاب.

✢ Ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲱⲙ?. هل هذا هو الكتاب ؟

Ⲥⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲱⲙ. نعم هذا هو الكتاب.

✢ Ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲁϣ?. هل هذا هو القلم ؟

Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲁϣ. لا ليس هذا هو القلم

(ⲓⲉ) Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲁϣ ⲁⲛ. (أو)

✢ Ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲁϣ?. هل هذا هو القلم ؟.

Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲁϣ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲱⲙ. لا ليس هذا هو القلم ولكن هذا هو الكتاب.

(ⲓⲉ) Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲁϣ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲱⲙ.



✢ Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ?. (Who is this ?.) من هذا ؟.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ. (This is Mark.) هذا مرقس.

✢ Ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ?.

Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ.



✢ Ⲁϣ ⲧⲉ ⲑⲁⲓ?. (What is this ?.) ما هذه ؟.

Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ. (This is the table.) هذه هي المائدة.

✣ Ⲙⲏ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯ-ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ? هل هذه هي المائدة

Ⲥⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ.

✣ Ⲙⲏ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲧⲟⲩⲥ ? هل هذه هي الأريكة

Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲑⲁⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ ϯⲧⲟⲩⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ.

(١٥) Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲧⲟⲩⲥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ.

— ✣ —

✣ Ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ?. (Who is this ?.) من هذه ؟.

Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ. (This is the girl.) هذه هي الفتاة .

✣ Ⲙⲏ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ؟ هل هذه مريم

Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲑⲁⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

✣ ✣ ✣

✣ Ⲁϣ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ?. (What are these ?) ما هذه ؟.

Ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓϫⲱⲙ. (These are the books.) هذه هي الكتب.

✣ Ⲙⲏ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓϫⲱⲙ ?.

Ⲥⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓϫⲱⲙ.

✣ Ⲙⲏ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲕⲁϣ ?.

Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛⲓⲕⲁϣ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓϫⲱⲙ.

✢ Ⲙⲓⲙ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ?.(Who are these?).؟ من هؤلاء

Ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.(These are the men.)- هؤلاء هم الرجال

✢ Ⲙⲏ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ? هل هؤلاء هم الأولاد؟

Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲁⲗⲗⲁ

ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

وعلى هذا المنوال يمكنك أن تسأل وتجيب عن كل الأسماء التي أوردناها لك في مقدمة هذا الدرس ، وفي الدروس السابقة.

— ✢ —

✢ Ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲥ̀ϧⲁⲓ ? هل هذا هو المكتب

Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ

ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲧⲟⲧⲥ. لا ليس هذا هو المكتب بل هذه هي الأريكة.

لاحظ أن الإجابة على السؤال السابق جاءت بالنفي . وقد استخدمنا في الجزء الأول منها ضمير إشارة وفعل كينونة للمذكر لننفي أنه هو المكتب . أما في الجزء الثاني من الإجابة فقد استخدمنا ضمير إشارة وفعل كينونة للمؤنث لنجيب بأنه " هذه هي الأريكة ".

— ✢ —

تنبيه : هناك أسماء تكون مذكرة في اللغة القبطية وقد لا تكون مذكرة في اللغة العربية. والعكس أيضاً قد يكون صحيحاً. لذلك ينبغي أن نلاحظ هذا الأمر في التراكيب القبطية ، فلا نُخضِع الأسماء القبطية لمفهومنا العربي في التذكير والتأنيث، وإنما نستخدم معها ما يناسبها في القبطية بحسب كونها - في الأصل القبطي - مذكرة أو مؤنثة ، وتبقى الترجمة العربية وفقاً للمفهوم العربي .

أمثلة

✤ ⲙⲏ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ? هل هذا هو المصباح

ⲥⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲗⲁⲙⲡⲁⲥ . نعم هذا هو المصباح

✤ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ? هل هذه هي الشمس

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲗⲁⲙⲡⲁⲥ. لا ليست هذه هي الشمس بل هذا هو المصباح

✤ ⲙⲏ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ? هل هذه هي السماء

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲑⲁⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ . لا ليست هذه هي السماء بل هذه هي الأرض

قاعدة

فإن تعرف الاسم في الجملة في صورة النكرة يتغير ترتيب الجملة ، فتجيء الأداة بعد الاسم النكرة .

« الاسم معرف »		« الاسم نكرة »
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲱⲙ . هذا هو الكتاب	>	ⲫⲁⲓ ⲟⲩϫⲱⲙ ⲡⲉ . هذا كتاب .
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ . هذا هو الرجل .	>	ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ . هذا رجل .
ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯϩⲓⲕⲱⲛ . هذه هي الأيقونة .	>	ⲑⲁⲓ ⲟⲩϩⲓⲕⲱⲛ ⲧⲉ . هذه أيقونة .
ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ . هذه هي المرأة .	>	ⲑⲁⲓ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲧⲉ . هذه امرأة .
ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓϫⲱⲙ . هذه هي الكتب .	>	ⲛⲁⲓ ϩⲁⲛϫⲱⲙ ⲛⲉ . هذه كتب .
ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅. هؤلاء هم إخوة الرب .	>	ⲛⲁⲓ ϩⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉ هؤلاء إخوة رب .



محصولك اللغوي الآن ١٤٨ كلمة

غير الأعلام وبعض الحروف

ⲡⲓⲱϣ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲍ̅

الدرس السابع

الضمائر الشخصيّة المنفصلة

هو	ⲛ̀ⲑⲟϥ	أنتَ	ⲛ̀ⲑⲟⲕ	أنا	ⲁ̀ⲛⲟⲕ
هى	ⲛ̀ⲑⲟⲥ	أنتِ	ⲛ̀ⲑⲟ	نحن	ⲁ̀ⲛⲟⲛ
هما.هم.هن	ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ	أنتما.أنتم.أنتن	ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ		

ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ كلمات

مصري (من أهل مصر)	ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ	اللغة	ϯ-ⲁⲥⲡⲓ
مسيحى	ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ	مصر	ⲭⲏⲙⲓ
أرتودكسى	ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ	ناس . أهل (وهى صيغة تركيبية مشتقة من كلمة ⲣⲱⲙⲓ)	ⲣⲉⲙ –

❁ **علامة النعت :**

هى ⲙ̀ أو ⲛ̀ ، وتوضع قبل النعت الذى يكون مجرداً من أدوات التعريف أو التنكير، والذى يأتى فى معظم الحالات بعد المنعوت ، مثل :

ولد مسيحى	ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ	ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ
رجل أرتودكسى	ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ	ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
إمرأة مصرية	ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ	ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ

✿ والفرق بين النعت والإضافة هو أن أداة الإضافة ⲛ̀ⲧⲉ أو ⲛ̀ تدخل على المضاف إليه دون أن تجرده من أدوات التعريف أو التنكير، بينما أن علامة النعت تدخل على النعت الذي يكون مجرداً من أدوات التعريف أو التنكير ، مثل :

ⲟⲩϫⲱⲙ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ كتاب الكنيسة

ⲟⲩϫⲱⲙ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ كتاب كنسي

ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ لغة المصريين

ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ اللغة المصرية (القبطية)

☩

Ϩⲁⲛϣⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ Ϩⲁⲛⲉⲣⲟⲩⲱ
أسئلة وأجوبة

✤ Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ?. من أنتَ ؟

(ⲓⲉ: Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲛⲓⲙ ?).

Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.

✤ Ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ?. من أنتِ ؟

(ⲓⲉ: Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲛⲓⲙ ?).

Ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

+ Ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ?. من أنتم ؟.

(ⲓⲉ: Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ ⲛⲓⲙ?).

Ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉ.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲛⲉ.

+ Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ?. من هو ؟.

(ⲓⲉ: Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲓⲙ?).

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ.

* Ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ?. من هى ؟.

(ⲓⲉ: Ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲧⲉ ⲛⲓⲙ?).

Ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲟⲩ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲧⲉ.

Ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲧⲉ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ.

+ Ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ?. من هم ؟.

(ⲓⲉ: Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲓⲙ?).

Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.

Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

⳩ ⲘⲎ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ؟ هل أنت بطرس

Ⲥⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.

وعلى هذا المنوال يمكن (باستخدام الأداة ⲘⲎ) تكوين أسئلة مع باقى الضمائر الشخصية والإجابة عليها بالإيجاب أو بالنفى طبقاً لواقع الحال.

محصولك اللغوى لآن ١٦٩ كلمة
غير الأعلام وبعض الحروف

⳩

ⲡⲓⲱϣ ⲙ̀ⲙⲁϩⲏ̅

الدرس الثامن

ⲠⲈⲔⲢⲎϮ حالك

ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ كلمات

ⲁ̀ϫⲟⲥ	قُلْ (صورة الأمر)	ⲫ̀-ⲣⲏϯ	الحال. الهيئة
ϫⲉ	تفسيرية بعد فعل القول بمعنى "أنّ" Before direct statement or question.	ⲡⲉⲕⲣⲏϯ	حالك
ϩⲓⲣⲉⲛ	عند (عند فتحة. عند باب)	ⲣⲟⲩϩⲓ	مساء
ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ	أولاً. قبلاً. مبكراً. بكراً	ϧⲟⲩⲛ	داخل (جُوْ . كُنْ)
ϫⲉ	لأن	ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	إلى داخل
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ	حبيب. عزيز	ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	أُدْخُل (تعال إلى داخل)
ⲡ̀-ⲏⲓ	البيت	ⲧⲟϯ	يَدُكِ (للمخاطبة)
		ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟϯ	أشكرُكِ

ⲡ̀-ϩⲱⲃ	العمل. الشئ
ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϩⲱⲃ	مكان العمل
ⲡⲉϥ- his	نعت ملكى (بتاعه)
ⲡⲉϥⲙⲁⲛ̀ϩⲱⲃ	مكانه عمله
ⲛⲉⲙⲁϥ	معه
ϩⲓⲧⲉⲛ	بـ. بواسطة. من قِبَلْ
ⲡⲓ-ⲱ̀ⲗⲏⲗ	الصلاة
ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ (ⲛⲏⲉⲑ̅ⲩ̅)	القديسون
ⲧⲟⲧϥ	يَدُهُ
ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲫϯ	يَدُ اللهِ
ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲫϯ	أشكُرُ اللهَ (أقبل نعمة يد الله)
ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ	جدًا. كثيرًا
ⲛⲁⲛⲉϥ	(هو) صالح. جيد. بخير. (كويس)
ϥ̀ⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲁⲛ	ليس هو (موجودًا) هنا
ⲡⲓ-ⲙⲁ	المكان. الموضع

ⲡⲉⲕⲣⲓⲛ̀ⲧ حالك

Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: Ⲙⲁⲛⲉ ⲣⲟⲩϩⲓ. ب: مساء الخير.

Ⲥⲟⲫⲓⲁ: Ⲙⲁⲛⲉ ⲣⲟⲩϩⲓ. ص: مساء الخير.

Ⲡ: Ⲙⲏ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ϥ̀ⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲓ? ب: هل مرقس موجود هنا؟

Ⲥ: Ⲥⲉ, ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ. ص: نعم، تفضل ادخل

Ⲡ: Ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟϯ. Ⲁϫⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ϫⲉ ϯⲭⲏ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ.

ب: أشكُرُكِ. قولى لمرقس إنى عند الباب.

Ⲥ: Ⲁⲙⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ. ص: أُدخل أولاً.

Ⲡ: Ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟϯ. ب: أشكُرُكِ

C : Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ... ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ (ⲫ̀ϫⲏ)
ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ . ص: يامرقس تعالَ ، لأنه بطرس (موجود) عند الباب.

✣ ✣ ✣

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ : Ⲁϩⲁ , ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲏⲓ . . م : آه ، ادخل يا أخي الحبيب ، هنا بيتك.
Ⲡ : Ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ . ب : أشكرك .
Ⲙ : Ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲏϯ ?. م : كيف حالك ؟.
Ⲡ : Ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ . Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ : ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲏϯ ? ب : أشكر الله . وأنت كيف حالك
Ⲙ : Ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.
م : أشكر الله كثيراً .
Ⲡ : Ⲁϣ ⲡⲉ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ? ب : كيف حال والدك
Ⲙ : Ⲛⲁⲛⲉϥ , Ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲫϯ.
م : (هو) بخير ، أشكر الله .

Ⲡ : Ⲙⲏ ⲫ̀ϫⲏ ⲙ̀ⲛⲁⲓ Ϯⲛⲟⲩ ? ب : هل هو موجود هنا الآن
Ⲙ : Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫ̀ϫⲏ ⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲁⲛ Ϯⲛⲟⲩ. م : لا ليس هو هنا الآن
Ⲡ : Ⲁϥⲑⲱⲛ ⲟⲩⲛ ?. ب : أين هو إذن ؟.
Ⲙ : Ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁ̀ⲛϩⲱⲃ . م : في مكان عمله .
Ⲡ : Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙⲁϥ . ب : الله معــه .
Ⲙ : Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕϣ̀ⲗⲏⲗ . م : بصلاتِك .

Ⲡ: Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

ب: بصلوات القديسين.

(ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅).

م: آمين .

Ⲙ: Ⲁⲙⲏⲛ.

✣ ✣ ✣



ⲟⲩⲟϫ	سليم . معافى . بخير	ⲕⲉ-ϣ̀ⲫⲏⲣ	صديق آخر . زميل آخر
ϥⲟⲩⲟϫ	(هو) سليم . معافى . بخير	ϭⲓ	يأخذ . خذ
ⲥⲁϫⲓ	يتكلم . يتحدث	ⲥ̀ⲃⲱ	عِلْم
ϥ̀ⲥⲁϫⲓ	(هو) يتكلم . يتحدث	ϭⲓ-ⲥ̀ⲃⲱ	يتعلّم (يأخذ علماً)
ⲛⲉⲙ	مع . و	ⲛⲉⲙⲁⲛ	معنا
ⲛⲉⲙⲏⲓ	معي	ϩ̀ⲗⲓ	شيء . شخص
ⲕⲉ-	آخر . أيضاً	ⲟⲩϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ	شيءٌ حسنٌ

Ⲙ: Ⲁϣ ⲡⲉ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ? م: كيف حال غبريال؟

Ⲡ: Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ? ب: من هو غبريال

Ⲙ: Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲱⲃ.

م: غبريال زميلك في العمل.

Ⲡ: Ⲁϩⲁ, ⲛⲁⲛⲉϥ: ϥⲟⲩⲟϫ. ب: .. كويّس ، بخير

ϥ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.

(إنه) يتحدث اللغة القبطية.

Ⲙ : Ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲙ ?. — م: مع من ؟.

Ⲡ : Ⲙⲉⲙⲏⲓ. Ϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. — ب: معي .(إنه) يتكلم معي اللغة القبطية.

Ⲙ : Ⲙ̀ⲑⲱⲛ ?. — م: أين ؟.

Ⲡ : Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϩⲱⲃ. — ب: في العمل.

Ⲙ : Ⲙⲁⲛⲉⲥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. — م: حسنٌ جداً.

Ⲡ : Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲁⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲱⲃ ϥ̀ϭⲓⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲛ. — ب: بولس زميلي الآخر في العمل (هو) أيضاً يدرس اللغة القبطية.

ϯϫⲱ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. (أنا) أقول لبولس تحدث معنا.

Ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. تحدث معنا باللغة القبطية.

Ⲙ : Ⲫⲁⲓ ⲟⲩϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲡⲉ. — م: هذا شيء حسن (هو شيء كويس).

Ⲡ : Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲟⲛ ϥ̀ϫⲱ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲉ Ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. — ب: غبريال أيضاً يقول لبولس: تكلم معنا باللغة القبطية.

Ⲙ : Ⲙⲏ ϥ̀ⲥⲁϫⲓ ϯⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ? — م: هل يتكلم الآن باللغة القبطية ؟

Ⲡ : Ⲁϩⲁ, ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉ̀ϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ. Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲟⲛ ⲉ̀ϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

ب : نعم (هو) يتحدث معي، وأنا أتحدث معه. غبريال أيضاً يتحدث معنا.

ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ كلمات

ⲛⲏⲓ	لي	ⲡⲉⲛ-	فا (نعت ملكي). بتاعنا
ⲡⲓ-ϣⲑⲉϩ	الشارع	ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	أبونا
Ⲭⲉⲃⲣⲟ , Ⲭⲉⲡⲣⲟ,		ⲡⲓ-ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	
Ⲭⲉⲫⲣⲟ	شبرا		القس . القسيس
وهي كلمة قبطية معناها "عزبة"، "مزرعة صغيرة".		ϯ-ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ	التوبة (المطانية)
ϣⲟⲡ	ساكن . مقيم . موجود	ⲡⲓ-ⲱⲙⲥ	العماد . التعميد
ⲉ̀ϥϣⲟⲡ	(هو) ساكن . مقيم . موجود	ⲃⲉⲣⲓ	جديد . حديث . طازج
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ	بمفرده (وَحْدَهُ)	ⲡⲓ-ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ	القمص. الإيغومانوس
ⲉⲣϩⲱⲃ	يعمل . يشتغل (يصنع عملاً)	ⲥⲱⲟⲩⲛ	يعرف . يَعْلَمْ
ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ	شماس . دياكن	ϯ-ⲁ̀ⲅⲓⲁ	القديسة

Ⲙ : Ⲁϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ: ⲁϥⲑⲱⲛ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ϯⲛⲟⲩ ?.

م : قل لي أين غبريال الآن ؟.

Ⲡ : Ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ.

ب: في البيت.

م : أين بيته ؟

Ⲙ : Ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ?.

ب : في شارع شبرا .

Ⲡ : Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϣⲉⲉϩ Ⲭⲉⲃⲣⲟ.

Ⲙ : Ⲁϩⲁ ϥ̀ϣⲟⲡ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ Ⲭⲉⲡⲣⲟ.

م : آه ، إذن فهو يسكن في شبرا .

ب : نعم (أيوه) .

Ⲡ : Ⲥⲉ .

Ⲙ : Ⲙⲏ ϥ̀ϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ?.

م : هل هو مقيم بمفرده (ساكن لوحده) ؟

Ⲡ : Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϥ̀ϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ.

ب : لا هو ليس مقيماً بمفرده (مش ساكن لوحده) .

م : مع من يسكن (ساكن مع مين)

Ⲙ : Ϥ̀ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ?

Ⲡ : Ϥ̀ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ.

ب : ساكن مع أخيه سوريال .

م : أين يعمل سوريال ؟

Ⲙ : Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ ϥ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ⲑⲱⲛ ?

ب : يعمل في الكنيسة.

Ⲡ : Ϥ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

م : ماذا يعمل ؟

Ⲙ : Ϥ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ⲟⲩ ?

Ⲡ : Ϥ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.

ب : يعمل شماساً مع أبينا القس دانيال .

Ⲙ : Ⲙⲏ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ?.

م : هل أبونا دانيال هو أبوك فى التوبة (أى الإعتراف) ؟.

Ⲡ : Ⲁϩⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ.
Ⲙ : Ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲥ?.
Ⲡ : Ⲙ̀ⲙⲟⲛ, ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲡⲉ.
Ⲙ : Ⲛⲓⲙ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲥ?.
Ⲡ : Ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ. ب : لا أعرف.
Ⲙ : Ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ
ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ. Ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̀-
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ, ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ
ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲥ.

م : ولكنى أعرف أنه أبى فى المعمودية هو أبونا القمص مرقس. إن اسمى هو مثل اسمه، لأنه مرقس هو اسمى فى المعمودية.

Ⲡ : Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ?.
Ⲙ : Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ
ⲛ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.
Ⲡ : Ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ
ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ?.
Ⲙ : Ⲁϩⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ.



ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ كلمات

ⲱ̀ يا. أيها (أداة نداء)	ⲓ̀ يأتِ. يجئ
وكثيراً ما يتم النداء بدون أداة نداء.	ⲁⲓ-ⲓ̀ (أنا) أتيتُ
ⲁⲥⲑⲱⲛ ؟ أين هى	ⲟⲩϫⲁⲓ كن معافى (كونى سعيد. كونوا سالمين)
ⲥ̀ ضمير الفاعل للغائبة	تقابل "خليكم بالعافية" good bye ،
ⲥ̀ϫⲏ (هى) موجودة. كائنة	ⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ معافى بالرب

Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ : Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ̀ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ.

Ⲙ+Ⲡ : Ⲟⲩⲟϩ, ⲛⲉ ⲟⲛ. Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ.

Ⲙ : Ϩⲉⲙⲥⲓ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ .(=Ϯⲙⲓⲁⲛⲏ دميانه).

Ⲇ : Ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟ̀ⲧⲕ.

Ⲙ : Ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲣⲏϯ ؟ كيف حالكِ

Ⲇ : Ϯⲟⲩⲟϫ. Ϯϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲫϯ.

Ⲙ : Ⲁϣ ⲡⲉ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲱⲧ ؟ كيف حالُ أبيكِ

Ⲇ : Ⲛⲁⲛⲉϥ. Ⲁⲥⲑⲱⲛ Ⲥⲁⲣⲣⲁ ؟.

Ⲙ : Ⲥ̀ϫⲏ ⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲁⲛ ϯⲛⲟⲩ.

Ⲇ : Ⲁϫⲟⲥ ⲛ̀Ⲥⲁⲣⲣⲁ ϫⲉ ⲁⲓⲓ̀. Ⲟⲩϫⲁⲓ.
قل لسارة إنى أتيت. كن معافى

Ⲙ+Ⲡ : Ⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.

محصولك اللغوى الآن ٢٠٢ كلمة
غير الأسماء وبعض الحروف

ⲡⲓⲱϣ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲑ̅
الدرس التاسع

Ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ.
طريق الروح

ϨⲀⲚⲤⲀϪⲒ كلمات

ⲡⲓ-ⲱⲓⲕ الخبز
ⲡ-ⲱⲛϧ الحياة
ⲡⲓ-ⲙⲱⲓⲧ الطريق
ϯ-ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ الحق
ⲣⲁϣⲓ يفرح . افرح
ⲛⲓⲃⲉⲛ* (every) كُلّ
ⲙ̀ , ⲛ̀ علامة ظرف زمان أو مكان
ⲡ̀-ⲥⲏⲟⲩ الوقت . الزمن . الحين
ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ كل حين . كل أوان
ⲛⲏⲉⲧ- الذين
ⲛⲏⲉⲧⲣⲁϣⲓ الفرحون (الذين يفرحون)
ⲣⲓⲙⲓ يبكي . ابكِ
ⲛⲏⲉⲧⲣⲓⲙⲓ الباكون (الذين يبكون)

ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ آيات
(حرفياً = كلمات إلهية)
ϯ-ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ المحبة
ⲙⲟϣⲓ يمشي . يسير . يسلك . إمشِ . أسلك
ⲙⲉⲓ = ⲙⲉⲛⲣⲉ- يحب
ⲡⲓ-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ العالم
ⲥⲙⲟⲩ يبارك . بارك
ⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ يلعن . يسبّ
ⲉⲣ- يعمل . يفعل . يصنع . يصير . يقضي
ϯ-ϩⲟϯ الخوف
ⲉⲣ-ϩⲟϯ يخاف
ⲅⲁⲣ لأنّ
ⲛⲉⲙⲁⲕ معكَ

★ ⲛⲓⲃⲉⲛ تتبع الاسم الذي يكون دائماً في صورة المفرد ، ويكون عادة مجرداً من أداة التعريف والتنكير مثل :

ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ كل رجل | ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ كل امرأة

ϨⲁⲛⲤⲁϪⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ آيات

ⲁ̅. Ⲫϯ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲡⲉ. (١يوحنا ٤: ٨، ١٦) اللهُ مَحَبَّةٌ

ⲃ̅. Ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉ Ⲫϯ. (يوحنا ٤: ٢٤) اللهُ رُوحٌ

ⲅ̅. Ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅. (غلاطية ٥: ١٦) اسْلُكُوا بِالرُّوحِ

ⲇ̅. Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ* ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. (١يوحنا ٢: ١٥) لاَ تُحِبُّوا الْعَالَمَ

ⲉ̅. Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ, ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀. (رومية ١٢: ١٤) بَارِكُوا وَلاَ تَلْعَنُوا

ⲋ̅. Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϯⲭⲏ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

لاَ تَخَفْ لأَنِّي مَعَكَ (إشعياء ٤١: ١٠).

ⲍ̅. Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ.

أَنَا هُوَ خُبْزُ الْحَيَاةِ (يوحنا ٦: ٣٥، ٤٨).

ⲏ̅. Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ. (يوحنا ١٤: ٦) أَنَا هُوَ الطَّرِيقُ وَالْحَقُّ وَالْحَيَاةُ

ⲑ̅. Ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

اِفْرَحُوا فِي الرَّبِّ كُلَّ حِينٍ (فيلبي ٤: ٤).

ⲓ̅. Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ, ⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲣⲓⲙⲓ.

فَرَحًا (= افرحوا) مَعَ الْفَرِحِينَ، وَبُكَاءً (= ابكوا) مَعَ الْبَاكِينَ (رومية ١٢: ١٥).

✣ ✣ ✣ ✣ ✣ ✣ ✿ ✣ ✣ ✣ ✣ ✣ ✣

* الفعل هنا في صورة تسمى الصورة الناقصة أو المخففة، وهى التي يلحق المفعول به بعدها مجرداً من علامة المفعول به.

ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ كلمات

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ (Ⲓⲏ̅ⲥ̅) يسُوع	ⲕⲉ-ⲟⲩⲧⲁϩ ثمرة أخرى
ⲁϥϫⲟⲥ (هو) قالَ	ⲱⲛϧ يحيا. يعيش
ⲡ-ⲟⲩⲧⲁϩ الثمرة. الثمر	ⲙⲟⲥϯ يكره. يبغض
ⲉⲣ-ⲟⲩⲧⲁϩ يثمر (يصنع ثمرا)	ϣ̀ⲗⲏⲗ يصلى
ⲡ̀-ϩⲏⲧ القلب	ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ صباح
ⲇⲉ أمَّا. و. ف	ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ صباحا
ⲫ̀-ⲣⲁϣⲓ الفَرَح	ⲡⲓϫⲱⲙ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ الكتاب المقدس
ϯ-ϩⲓⲣⲏⲛⲏ السلام	ⲡⲓ-ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ اليوم. النهار

Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
في طريق الرُّوح

ϯ-ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉ Ⲫ︦ϯ︦.
ϯ-ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅.
Ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲡⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅. Ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ:
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ.

* * + * *

Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϥ̀ⲉⲣⲟⲩⲧⲁϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ.
Ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ: ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ:
ⲟⲩⲣⲁϣⲓ: ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ...

 Ⲫ︦ⲧ︦ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲡⲉ. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲙ̀ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ︦ⲧ︦ ⲡⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ.

 Ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲙ̀ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

 Ⲕⲉⲟⲩⲧⲁϩ ⲙ̀ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲡⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ. Ϯⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϫⲉ ϯⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛ. Ϯⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛ ϫⲉ ϯⲛⲁϩϯ. Ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ Ⲫ︦ⲧ︦ ϥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϯⲭⲏ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ︦ⲧ︦.

✢ ✢ ✢ ✢ ✢

Ϯⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦...
Ϯⲙⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲟⲥϯ ⲁⲛ.
Ϯⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲁⲛ.
Ϯϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲣⲟⲩϩⲓ.
Ϯⲱϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
Ϯϣ̀ⲗⲏⲗ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

✝

محصولك اللغوي الآن ٢٣٨ كلمة
غير الأعلام وبعض الحروف

Ⲡⲓⲱϣ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲓ̅
الدرس العاشر

النعت الملكى

إذا كان المملوك مفرداً مذكراً يبدأ النعت الملكى بحرف Ⲡ
" " " مفرداً مؤنثاً " " " " Ϯ
" " " جمعاً (بوعيد) " " " " Ⲛ

ويكمل النعت حسب التصريف الآتى :

١- <u>إذا كان المملوك مفرداً مذكراً</u> (مثل ⲓⲱⲧ أب)

المالك				
المتكلم	ⲡⲁ-ⲓⲱⲧ	أبي	ⲡⲉⲛ-ⲓⲱⲧ	أبونا
المخاطب	ⲡⲉⲕ-ⲓⲱⲧ ⲡⲉ-ⲓⲱⲧ	أبوكَ أبوكِ	ⲡⲉⲧⲉⲛ-ⲓⲱⲧ	أبوكما . أبوكم . أبوكن
الغائب	ⲡⲉϥ-ⲓⲱⲧ ⲡⲉⲥ-ⲓⲱⲧ	أبوه أبوها	ⲡⲟⲩ-ⲓⲱⲧ	أبوهما . أبوهم . أبوهن

Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ. يوسف (يوساب) هو ابن يعقوب

Ⲇⲓⲛⲁ ⲧⲉ ϯϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ. دينه هى ابنة يعقوب .

Ⲡⲉⲥⲥⲟⲛ ⲡⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ. أخوها هو يوسف (يوساب)

Ⲡⲉⲥⲥⲟⲛ ⲟⲛ ⲡⲉ Ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ. وأخوها أيضاً هو بنيامين

Ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲡⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ. أبوهم هو يعقوب .

Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ? من هو أخو يوسف

Ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲡⲉ Ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ. أخوه بنيامين

+ Ⲱ Ⲓⲱⲥⲏⲫ, ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ? يايوسف من هو أخوك
Ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲡⲉ Ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ. أخي هو بنيامين
+ Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲟⲛ ⲱ̀ Ⲇⲓⲛⲁ? من هو أخوكِ يادينه
Ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲡⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ. أخي هو يوسف
Ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲟⲛ ⲡⲉ Ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ. أخي أيضاً هو بنيامين.
+ Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ?. من هو أبوكم ؟
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ. أبونا هو يعقوب

ب - إذا كان المملوك مفرداً مؤنثاً (مثل ⲥⲱⲛⲓ أخت)

المالك المتكلم	ⲧⲁ-ⲥⲱⲛⲓ	أختي	ⲧⲉⲛ-ⲥⲱⲛⲓ	أختنا
المخاطب	ⲧⲉⲕ-ⲥⲱⲛⲓ / ⲧⲉ-ⲥⲱⲛⲓ	أختكَ / أختكِ	ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲥⲱⲛⲓ	أختكما - أختكم / أختكن
الغائب	ⲧⲉϥ-ⲥⲱⲛⲓ / ⲧⲉⲥ-ⲥⲱⲛⲓ	أخته / أختها	ⲧⲟⲩ-ⲥⲱⲛⲓ	أختهما - أختهم / أختهن

Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀Ⲇⲓⲛⲁ. يوسف أخو دينه
Ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ ⲧⲉ Ⲇⲓⲛⲁ. أخته هي دينه
Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ϩⲁⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉ.
يوسف وبنيامين أخوان.
Ⲧⲟⲩⲥⲱⲛⲓ ⲧⲉ Ⲇⲓⲛⲁ. أختهما هي دينه
+ Ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥⲱⲛⲓ ⲱ̀ Ⲓⲱⲥⲏⲫ? من هي أختك يايوسف

ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲧⲉ Ⲇⲓⲛⲁ. أختي هي دينه

✢ ⲱ̀ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ, ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲛⲓ? يا يوسف وبنيامين مَن هي أختكما؟

ⲧⲉⲛⲥⲱⲛⲓ ⲧⲉ Ⲇⲓⲛⲁ. أختنا هي دينه

✢ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ? مَن هي أمها؟

ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲧⲉ Ⲗⲓⲁ̀. أمها هي ليئه

✢ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲉⲙⲁⲩ ⲱ̀ Ⲇⲓⲛⲁ? مَن هي أمكِ يا دينه؟

ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲧⲉ Ⲗⲓⲁ̀. أمي هي ليئه

جـ - إذا كان المملوك جمعاً (مفرداً أو مؤنثاً)

المالك				
المتكلم	ⲛⲁ-ⲓⲱⲧ	آبائي	ⲛⲉⲛ-ⲓⲱⲧ	آباؤنا
المخاطب	ⲛⲉⲕ-ⲓⲱⲧ ⲛⲉ-ⲓⲱⲧ	آباؤكَ آباؤكِ	ⲛⲉⲧⲉⲛ-ⲓⲱⲧ	آباؤكما. آباؤكم آباؤكن
الغائب	ⲛⲉϥ-ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲥ-ⲓⲱⲧ	آباؤه آباؤها	ⲛⲟⲩ-ⲓⲱⲧ	آباؤهما. آباؤهم آباؤهن

ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ كلمات

ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ خصوصاً. بالأخص. لاسيما

ⲧⲏⲣⲟⲩ all of them كلهم

ⲡⲓ-ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ البطريرك (رئيس الآباء)

ⲡⲓ-ⲧⲱⲃϩ الطِلبة. (الطُلبة)

ϯ-ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ (ϯⲡⲁ̅ⲣ̅) العذراء

Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ (Ⲡⲭ̅ⲥ̅) المسيح

ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀* بارك. سبّح

ⲡⲓ-ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ	الرسول	ⲡⲓ-ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ	الأسقف
ⲡⲓ-ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ	الشهيد	ⲡⲓ-ⲟⲩⲏⲃ	الكاهن
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀*	يسمع. يستجيب	ⲡⲓ-ⲗⲁⲟⲥ	الشعب
ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ.	لأجلنا. من أجلنا	ⲧⲏⲣϥ	كلّه

✣ ✣ ✣ ✣ ✣

ⲞⲨⲦⲰⲂϨ
طِلْبَة

Ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲙⲁⲩ ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛⲉ ⲛⲉϣⲏⲣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲙⲁⲩ. Ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ. Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ. Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛⲉ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ.

Ⲧⲉⲛⲙⲁⲩ, ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϣⲏⲣⲓ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅

Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲥ̀ⲙⲟⲩ* ⲉ̀ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ...ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲃⲱⲕⲓ... .

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ *ⲉ̀ⲧⲉⲕⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ. Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ

* هناك بعض أفعال تأخذ ⲉ̀ علامة مفعول بدلاً من ⲛ̀ ، ⲙ̀ ، وسيأتي الكلام عنها بالتفصيل في الدرس الثاني عشر.

ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

✣ ✣ ✝ ✣ ✣

Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: آباؤنا الرسل والشهداء والقديسون ،

Ⲫϯ ϥ̀ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲟⲩϣ̀ⲗⲏⲗ: ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲧⲱⲃϩ. الله يحب صلواتهم ويستجيب طلباتهم .

Ⲱ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲣ-ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ياآباءنا الرسل والشهداء وكل قديسى الرب ،

ϣ̀ⲗⲏⲗ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ϫⲉ Ⲫϯ ϥ̀ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ. صلوا لأجلنا لأن الله يحب صلواتكم ويستجيب طلباتكم .

ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ كلمات

ⲡⲓ-ⲛⲟⲙⲟⲥ الناموس . الشريعة	ϯ-ϫⲟⲙ القوة . القدرة
ϫⲉⲙ- يجد	ⲡⲓ-ⲥ̀ⲙⲟⲩ البركة
ϯ-ⲛⲟⲙϯ القدرة . التعزية . التشجيع	ⲫⲱⲧ هرب . جرى . فر (منها العامية فط)
ϫⲉⲙ ⲛⲟⲙϯ يتقوى (يجد قوة) . يتشجع	ⲡⲓ-ⲙⲁⲛⲫⲱⲧ الملجأ . المهرب (مكان الهرب)
يتعزى . يتسلى . (تقابل : "شد حيلك").	(منها العامية "منفد" وهي قريبة أيضاً من "منفذ" العربية)
ⲡ̀-ⲁⲙⲁϩⲓ العزة . القدرة . السلطة . بشدة	ϯ-ⲯⲩⲭⲏ النفس

ⲉⲧ-ⲟⲛϧ الحىّ (اللى حىّ)
ⲡⲓ-ⲱ̀ⲟⲩ المجد
ⲛⲁϥ لَهُ
ϣⲁ إلى (تستخدم بالأكثر مع ظرف الزمان)
ⲉ̀ⲛⲉϩ أبد . دهر
ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ إلى الأبد . إلى الدهر

ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ يطيع (يسمع لناحية...)
ϯ- يُعطى (منها العامية "إدّى . يدّى")
ϯ-ϫⲱⲛⲧ يُغضِب . يغيظ (يعطى غضباً)
ⲡⲓ-ϫⲁϫⲓ العدو
ⲡ̀-ⲥⲱⲧⲏⲣ المخلّص . الفادى
ⲧⲏⲣⲉⲛ كلّنا

Ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ آيات

ترجم واحفظ الآيات الآتية (وللمراجعة انظر الشواهد)

ⲓ̅ⲁ̅ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲡⲉ ⲧⲁϫⲟⲙ. (حبقوق ٣:١٩).

ⲓ̅ⲃ̅ : Ⲧⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.
(مز ١١٧ : ١٣) ، (بيروتى = مز ١١٨ : ١٤).

ⲓ̅ⲅ̅ : Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁⲛϥⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϫⲟⲙ.
(مز ٤٥ : ١) ، (بيروتى = مز ٤٦ : ١).

ⲓ̅ⲇ̅ : Ⲱ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ. Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲃⲱⲕⲓ. (مز ١١٥ : ٣) ، (بيروتى مز ١١٦ : ١٦)

ⲓ̅ⲉ̅ : Ⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲟⲩϫⲁⲓ.
(مز ٣٤ : ٣) ، (بيروتى = مز ٣٥ : ٣).

ⲓ̅ⲋ̅ : Ⲟⲩϩⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ. (مز ١١٨ : ٨١) ، (بيروتى = مز ١١٩ : ١٠٥)

ⲓ̅ⲍ̅: Ⲭⲉⲙ-ⲛⲟⲙϯ ϧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ. (أفسس ٦ : ١٠)

ⲓ̅ⲏ̅: Ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ϧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅. (أفسس ٦ : ١)

ⲓ̅ⲑ̅: Ⲛⲓⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ. (أفسس ٦:٤)

ⲕ̅: Ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲁϫⲓ. (لوقا ٦ : ٢٧)

مقدمة الإنجيل

Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

رُبُنا والهُنا ومخلصُنا وملكُنا كلِنا يسوعُ المسيحُ ابنُ اللهِ الحيِ ، له المجدُ إلى الأبدِ.

✣ ✣ ✣ ✣ ✣

ⲚⲈⲘ حرف العطف

ⲚⲈⲘⲎⲒ	معي	ⲚⲈⲘⲀⲚ	معنا
ⲚⲈⲘⲀⲔ ⲚⲈⲘⲈ	معكَ معكِ	ⲚⲈⲘⲰⲦⲈⲚ	معكما . معكم معكنّ
ⲚⲈⲘⲀϤ ⲚⲈⲘⲀⲤ	معه معها	ⲚⲈⲘⲰⲞⲨ	معهما . معهم معهنّ

ⲡⲓⲱϣ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓⲁ̅
الدرس الحادى عشر

الحاضر الأول والمستقبل الأول

١- زمن الحاضر الأول First Present

يدل هذا الزمن على وقوع الحدث وقت التكلم. وتصرف الأفعال فيه كالآتى:

المتكلم	ϯ-ⲥⲁϫⲓ	(أنا) أتكلم	←	ⲧⲉⲛ-ⲥⲁϫⲓ	(نحن) نتكلم
المخاطب	ⲕ̀-ⲥⲁϫⲓ ⲧⲉ-ⲥⲁϫⲓ	(أنتَ) تتكلم (أنتِ) تتكلمين		ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲥⲁϫⲓ	تتكلمان، تتكلمون، تتكلمن
الغائب	ⲉ̀ϥ-ⲥⲁϫⲓ ⲥ̀-ⲥⲁϫⲓ	(هو) يتكلم (هى) تتكلم		ⲥⲉ-ⲥⲁϫⲓ	يتكلمان، يتكلمون، يتكلمن

ملاحظات:

أ- صيغة جمع المخاطبين والغائبين فى القبطية تستخدم للدلالة على المثنى والجمع بنوعيه كما فى الإنجليزية، وكما فى العربية العامية.

ب- أحيانا تحل ϫ̀ محل ⲕ̀ بالنسبة للمخاطب المفرد المذكر (إذا بدأ الفعل متلوا بالحروف ⲟⲩ و ⲛ و ⲙ) مثل:

(أنتَ) تأكل	ϫ̀ⲟⲩⲱⲙ.	(أنتَ) تحب	ϫ̀ⲙⲉⲓ
(أنتَ) تريد	ϫ̀ⲟⲩⲱϣ	(أنتَ) ترى (تبصر)	ϫ̀ⲛⲁⲩ

جـ- ينفى هذا الزمن بالأداة ⲁⲛ التى تأتى منفصلة بعد الفعل. وقد يأتى معها حرف ⲛ̀ ملتصقاً بأول الفعل المصرّف. مثال:

ϯⲥⲁϫⲓ أتكلم ← ϯⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ لا أتكلم

(١٤) ⲛ̀ϯⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ لا أتكلم

وتأتي ⲁⲛ في النفي بعد الفعل مباشرة . وقد تتأخر لتأتي بعد المفعول به . مثال :

(ⲛ̀) ϯⲥⲱ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲣⲱϯ . لا أشرب اللبن

(ⲛ̀) ϯⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲣⲱϯ ⲁⲛ . لا أشرب اللبن

علامة الفاعل

إذا جاء الفاعل بعد الفعل يُسْبَق بالأداة ⲛ̀ϫⲉ (ومعناها أعني أو namely .(I mean

موسى يشربُ اللبنَ

ⲙⲱⲩⲥⲏ ϥ̀ⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲣⲱϯ . موسى يشربُ اللبنَ

ϥ̀ⲥⲱ <u>ⲛ̀ϫⲉ</u> ⲙⲱⲩⲥⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲣⲱϯ . يشربُ موسى اللبنَ

→ (١٤) ϥ̀ⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲣⲱϯ <u>ⲛ̀ϫⲉ</u> ⲙⲱⲩⲥⲏ . يشربُ اللبنَ موسى (هو يشرب اللبن أعني موسى) .

He drinks the milk namely (I mean) Moses.

٢- المستقبل الأول First Future

تتكون صيغة المستقبل الأول من نفس ضمائر الحاضر الأول بإضافة علامة المستقبل ⲛⲁ إلى كل منها ، ماعدا في المخاطبة المفردة (ⲣⲁ بدلاً من ⲛⲁ)

المتكلم ← ϯ-ⲛⲁ-ⲥⲁϫⲓ (أنا) سأتكلم ← ⲧⲉⲛ-ⲛⲁ-ⲥⲁϫⲓ (نحن) سنتكلم

المخاطب { ⲭ̀-ⲛⲁ-ⲥⲁϫⲓ (أنتَ) ستتكلم ; ⲧⲉ-ⲣⲁ-ⲥⲁϫⲓ (أنتِ) ستتكلمين } ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲁ-ⲥⲁϫⲓ { ستتكلمون ستتكلمن

الغائب { ϥ̀-ⲛⲁ-ⲥⲁϫⲓ (هو) سيتكلم ; ⲥ̀-ⲛⲁ-ⲥⲁϫⲓ (هي) ستتكلم } ⲥⲉ-ⲛⲁ-ⲥⲁϫⲓ { سيتكلمون سيتكلمن

وينفى هذا المستقبل كما فى الحاضر الأول تماما ، أى بالأداة ⲁⲛ
أو بـ ⲛ̀ ... ⲁⲛ مثل :

ϥ̀ⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲱⲥⲕ ⲁⲛ.
سَيَأْتِي ٱلْآتِي وَلَا يُبْطِئُ (عبرانيين ١٠: ٣٧) .

ويلاحظ أن ⲛⲁ علامة المستقبل مشتقة من الفعل ⲛⲟⲩⲓ̀ أى (ذاهب) . ولا زلنا فى أسلوبنا العربي الدارج نُعَبِّر عن المستقبل بكلمة "رايح" . فنقول مثلا : " رايح اتكلم ... رايح آكل ... رايح اضرب ... الخ " .

✢ ✢ ✢ ✢ ✢
✝

ⲡⲓⲱϣ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲓ̅ⲃ̅

الدرس الثانى عشر

علامات المفعول به

علامات المفعول به هى ⲙ̀ و ⲛ̀ و ⲉ̀ . وتأتى بعد الفعل ملتصقة بأول المفعول للدلالة عليه .

✢ ⲙ̀ تستخدم مع المفعول الذى يبدأ بأحد الحروف Ⲃ . Ⲙ . Ⲡ . Ⲫ . Ⲯ مثل :
(أنا) أفتح الباب
ϯⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ .

✢ ⲛ̀ تستخدم مع المفعول الذى يبدأ بغير الحروف Ⲃ . Ⲙ . Ⲡ . Ⲫ . Ⲯ مثل :
(أنا) أدرس اللغة القبطية .
ϯϭⲓⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙ̀ⲛⲭⲏⲙⲓ .

✢ ⲉ̀ تستخدم مع بعض أفعال خاصة بالحواس والنشاط الذهنى ، مثل :

ⲙⲉⲩⲓ	ⲉ̀	يذكر . يفكر . يظن
ⲁ̀ⲣⲉϩ	ⲉ̀	يحفظ . يحرس
ⲙⲟⲩϯ	ⲉ̀	ينادى . يسمى
ϣⲓⲛⲓ	ⲉ̀	يسلم على . يسأل عنه . يحيي
ⲥ̀ⲙⲟⲩ	ⲉ̀	يبـارك
ϩⲱⲥ	ⲉ̀	يُسبّح
ⲛⲁⲩ	ⲉ̀	ينظر . يرى
ⲥⲱⲧⲉⲙ	ⲉ̀	يسمع
ϣⲱⲗⲉⲙ	ⲉ̀	يشم
ϫⲟⲙϫⲉⲙ	ⲉ̀	يجس . يلمس
ⲉ̀ⲙⲓ	ⲉ̀	يعرف
ⲛⲁϩϯ	ⲉ̀	يؤمن

ملاحظة

علامة المفعول به يمكن أن تُصرَّف مع الضمائر التى تقع مفعولاً به كالآتى :

✤ ⲛ̀ و ⲙ̀ تتحول فى هذه الصيغة الضميرية إلى ″ⲙ̀ⲙⲟ التى تقبل الضمائر فى نهايتها كالآتى :

إيانا أو نا	ⲙ̀ⲙⲟⲛ	إياى أو ى	ⲙ̀ⲙⲟⲓ	المتكلم
إياكم أو ـكم	ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ	إياكَ أو ـكَ	ⲙ̀ⲙⲟⲕ	المخاطب
		إياكِ أو ـكِ	ⲙ̀ⲙⲟ	
إياهم أو ـهم	ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	إياه أو ـه	ⲙ̀ⲙⲟϥ	الغائب
		إياها أو ـها	ⲙ̀ⲙⲟⲥ	

أمثلة

ϯⲙⲉⲛⲣⲉ Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ϯϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. أحب الله وأعبده.

ϯϭⲓⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙ̀ⲛⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ . أدرس اللغة القبطية وأتكلمها.

✤ ✤ ✤ ✤ ✤

✤ علامة المفعول به ⲉ̀ عند اتصالها بالضمائر تتحول إلى "ⲉ̀ⲣⲟ" وتصرف كما يلى :

إيانا . نا	ⲉ̀ⲣⲟⲛ	←	إياى . ى	ⲉ̀ⲣⲟⲓ	← المتكلم
إياكم . كم	ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ	}	إياكَ . كَ إياكِ . كِ	ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟ	{ المخاطب
إياهم . هم	ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	}	إياه . ه إياها . ها	ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ	{ الغائب

أمثلة

Ϯϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ϯⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ. أسبح الله وأباركه

Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ. نسبحكَ نباركَكَ نخدمكَ نسجد لكَ

Ϯⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲱϣ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ. أكتب درسى وسأحفظه .

ϥ̀ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ يسلم عليكَ ساويرس

Ϯⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϥ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ. أراه ولكنه لايرانى .

ملاحظات : ✤ قد تأتى (ⲉ̀) كحرف جر بمعنى (إلى) وتصرف أيضاً كما سبق أعلاه . مثال :

ϥ̀ⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲓ . سيأتى إلىَّ

✤ قد يأتى حرف (ⲛ̀) كحرف جر ويُصرف كما يلى :

المتكلم	◄ ⲚⲎⲒ	لى	► ⲚⲀⲚ	لنا
المخاطب	{ ⲚⲀⲔ / ⲚⲈ	لكَ / لكِ	} ⲚⲰⲦⲈⲚ	لكم
الغائب	{ ⲚⲀϤ / ⲚⲀⲤ	له / لها	} ⲚⲰⲞⲨ	لهم

أمثلة

ⲘⲞⲒ ⲚⲀϤ ⲘⲠⲒϪⲰⲘ . (أعطِ له الكتاب) أعطهِ الكتاب

ⲘⲞⲒ ⲚⲀⲚ ⲚⲦⲈⲔϨⲒⲢⲎⲚⲎ .(أعطِ لنا سلامك) أعطنا سلامك

Ϫⲱ ⲚⲎⲒ ⲈⲂⲞⲖ . (ضع لى خارجاً = اترك لى) اغفر لى

Ϫⲱ ⲚⲚⲀⲚⲞⲂⲒ ⲚⲎⲒ ⲈⲂⲞⲖ.(ضع خطاياى لى خارجاً) اغفر لى خطاياى

✣ ✣ ✣ ✣ ✣ ✣ ✣

ⲠⲒⲰϢ ⲘⲘⲀϨ ⲒⲄ̅
الدرس الثالث عشر

ⲠⲒϬⲰⲘ البُستان

ϨⲀⲚⲤⲀϪⲒ كلمات

ⲠⲒϬⲰⲘ	البستان - الحديقة	ϯϣⲫⲏⲣⲓ	صديقة - صاحبة - زميلة
ⲦⲞⲞⲨⲒ	صباح	ⲀⲘⲎ	تعالي - إحضري (للمؤنث)
ⲘⲀⲢⲞⲚ	هلم بنا - هيا بنا	ⲚϪⲰⲖⲈⲘ	بسرعة - سريعاً
ⲈⲐⲰⲚ	إلى أين	ⲤⲈⲂⲦⲰⲦ	جاهز - مستعد - مُهيأ
ⲘⲘⲀⲨ	هنالك	ⲚⲞϤⲢⲒ	خَيِّر - حسن - صالح
ϨⲈⲖⲒⲞ-ⲠⲞⲖⲒⲤ	هليوبوليس (مدينة الشمس)	ⲚⲞϤⲢⲒ ⲈϨⲞⲞⲨ	نهار سعيد

ⲉ̀Ⲡⲓϭⲱⲙ إلى البستان

Ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : Ⲙⲁⲛⲉ ⲧⲟⲟⲩⲓ̀. بسطوروس (= صليب): صباح الخير.

Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ : Ⲙⲁⲛⲉ ⲧⲟⲟⲩⲓ̀. تادضروس (= عطا الله): صباح الخير.

Ⲡ : Ⲙⲁⲣⲟⲛ. ب : هيا بنا.

Ⲑ : Ⲉ̀ⲑⲱⲛ ?. ت : إلى أين ؟.

Ⲡ : Ⲉ̀Ⲡⲓϭⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ. ب : إلى بستان يعقوب.

Ⲑ : Ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲉϥϭⲱⲙ ?. ت : أين بستانه ؟.

Ⲡ : Ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ Ϩⲉⲗⲓⲟⲡⲟⲗⲓⲥ, ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲑⲉϩ ⲛ̀ⲛⲓϭⲱⲙ. ب : هناك في هليوبوليس، في شارع البساتين.

Ⲑ : Ⲙⲏ ⲕ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ? ت : هل تعرف الطريق

Ⲡ : Ⲁϩⲁ, ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ. ب : نعم، سر معي.

Ⲑ : Ⲙⲁⲣⲟⲛ. ت : هيّا بنا.

✣ ✣ ✣ ✣ ✣ ✣ ✣



Ⲑ : Ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ? ت : هل هذا هو الطريق

Ⲡ : Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲁⲛ. ب : لا ليس هذا هو الطريق.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲏⲓ. هذا طريق بيتنا.

Ϯⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ Ⲥⲑⲏⲣ ϫⲉ
ⲉ̀ⲛⲁ̀ⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ . سأنادي أختي استير لأنها ستأتي معنا

Ⲑ : Ⲁϩⲁ, Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ ⲧⲉⲥϣ̀ⲫⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲁ-
ⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ . ت : آه ، دميانه صديقتها ستفرح جداً .

Ⲡ : Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲣⲁϣⲓ. ب : هم كلهم سيفرحون.
Ⲓⲥ ⲡⲁⲏⲓ , ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ . هابيتي . ادخل

Ⲑ : Ⲙ̀ⲙⲟⲛ, ϯⲛⲁ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϯⲛⲟⲩ, ⲁⲗⲗⲁ
ϧⲉⲛ ⲕⲉⲥⲏⲟⲩ. ت : لا ، سوف لا أدخل الآن بل في وقت آخر
Ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲥⲑⲏⲣ . نادِ استير .

Ⲡ : Ⲥ̀ⲑⲏⲣ ... ⲁ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ . ب : استير ... تعالي بسرعة.

Ⲥ̀ⲑⲏⲣ : Ϯⲥⲉⲃⲧⲱⲧ, ϯⲛⲁ̀ⲓ . س : أنا مستعدة (جاهزة)، سآتي.



Ⲥ̀ⲑⲏⲣ : Ⲛⲟϥⲣⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ . س : نهاركم سعيد (حرفياً = نهار سعيد)

Ⲑ+Ⲡ : Ⲛⲟϥⲣⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ . ت+ب : نهارك سعيد (حرفياً = نهار سعيد)

Ⲥ : Ⲁⲣⲓ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ. س : تفضل يا تادرس ادخل.

Ⲑ : Ϯϣⲉⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧ. Ⲁ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟ
ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲙⲁⲣⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ. ت : أشكرك. تعالي أنتِ معنا. هيا بنا الآن.



ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ كلمات

ⲡⲓϣⲟϣⲧ	المفتاح	ⲕⲱⲗϩ	يقرع . يدق . يصفق
ⲟⲩⲱⲛ	يفتح	ⲉⲧ-	الذي . التي . الذين . اللواتي
ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛ̀	يسأل عن . يتفهم	ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ	تعالوا
ϣⲟⲡ	موجود . كائن . ساكن	ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ	مبارك
ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀	يسأل على . يزور . يسلم على . يحيى	ⲛⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ	مباركون (الذين يكونون مباركين)
ⲁ̀ⲛⲁⲩ	انظر . انظرى . انظروا	ⲙⲉⲛⲣⲁϯ	أحباء . أعزاء
ⲡⲓ-ϣϣⲏⲛ	الشجرة	ⲱⲥⲕ	يتأخر . يبطئ . يطول
ⲕⲁⲗⲱⲥ	حسناً . جيداً	ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ	افتح . افتحى . افتحوا

تصريف "ⲧⲟⲧ" "يد"

المتكلم	ⲧⲟⲧ	يدى	ⲧⲟⲧⲉⲛ	يدنا
المخاطب	ⲧⲟⲧⲕ	يدكَ	ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	يدكم
	ⲧⲟϯ	يدكِ		
الغائب	ⲧⲟⲧϥ	يده	ⲧⲟⲧⲟⲩ	يدهم
	ⲧⲟⲧⲥ	يدها		

ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ على الباب

Ⲡ : Ⲓⲥ ⲡⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ . ب : هابيت يعقوب

ϯⲛⲁⲕⲱⲗϩ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ . سأقرع الباب (سأدق على الباب)

-ⲑⲟⲥ Ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ϥ̀ⲕⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ ϫⲟⲥ-

Ⲓⲁⲕⲱⲃ: Ⲙⲓⲙ ⲉⲧⲕⲱⲗϩ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ?.

يعقوب: من الذى يطرق الباب ؟.

Ⲡ : Ⲁⲛⲟⲕ .

ب: أنـــا .

Ⲓ : Ⲙⲓⲙ ?.

ى: مــن ؟.

Ⲡ : Ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. Ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲑⲏⲣ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ.

ب: بسطوروس. يوجد معى أيضاً تادضروس واستير أختى.

Ⲓ : Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

ى: ادخلوا (= تعالوا إلى داخل) يامباركى الرب.

Ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ في بيت يعقوب

Ⲑ+Ⲡ+Ⲥ: Ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

Ⲓⲁⲕⲱⲃ : Ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.

Ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲏϯ ? كيف حالكم

Ⲑ+Ⲡ+Ⲥ: Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲫϯ.

ت+ب+س: نشكر الله.

Ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ ⲧⲉⲕⲥⲱⲛⲓ ?.

كيف حالكَ وحال دميانه أختكَ ؟.

Ⲓ : Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲫϯ. ى: نشكر الله

Ⲥ : Ⲁⲥⲑⲱⲛ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ ? س : أين هى دميانه ؟

Ⲓ : Ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲣⲱⲇⲏ ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲏ ⲛⲉⲥϣⲫⲉⲣⲓ. ى : هى عند رودا ديوليانه صديقتيها .

Ⲥ : Ⲙⲏ ⲉⲛⲁⲱⲥⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ? س : هل ستأخر هناك ؟

Ⲓ : Ⲉ̀ⲛⲁⲱⲥⲕ ⲁⲛ, ⲉ̀ⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ. ى : لن تتأخر ، ستأتى بسرعة .

Ⲥⲉⲕⲱⲗϩ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ (أى الباب يخبط) يُقرَع (يقرعون) على الباب

Ⲓ : Ϯⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲧⲉ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ. ى : أظن أنها دميانه .

Ⲙⲓⲙ?... Ⲙⲓⲙ ⲉⲧⲕⲱⲗϩ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ?.

من ؟ ... من يقرع على الباب ؟.

Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ: Ⲁⲛⲟⲕ. Ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ ϫⲉ ⲡⲓϣⲟϣⲧ ϥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛ.

دميانه : أنا . افتح الباب لأن المفتاح ليس معى .

Ⲓ : Ⲁϩⲁ. ى : حاضر .

Ⲓⲁⲕⲱⲃ ϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ. Ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ ⲉ̀ϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ: يعقوب يفتح الباب . أخته دميانه تسأله

Ⲇ : Ⲙⲓⲙ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲁⲕ? دميانه : من الذى معك ؟

Ⲓ : Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. ى : تادرس وبسطوروس

★ المبنى للمجهول فى اللغة القبطية يأتى من صيغة جمع الغائبين ، فكلمة يُقرَع = يقرعونه كما هو مبين أعلاه

ⲀⲙⲎ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϫⲉ Ⲥ̀ⲑⲏⲣ ⲧ̀ⲥⲱⲛⲓ
ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲉ̀ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟ.

ادخلى (تعالى الى داخل)، لأنه استير أخت بسطوروس معهم وهى تسأل عنكِ.

Ⲇ: Ⲁϩⲁ.

د: حـــاضـــر.

Ⲇⲁⲙⲓⲁⲛⲏ ⲥ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲣⲓ
دميانه تدخل الحجرة

Ⲇ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

د: السلام لكم.

Ⲑ+Ⲡ+Ⲥ: Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲛ Ⲇⲁⲙⲓⲁⲛⲏ.

ث+ب+س: ولكِ أيضًا يادميانه.

Ⲇ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲥ̀ⲑⲏⲣ ⲧⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.

د: السلام لك ياعزيزتى استير.

Ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲣⲏⲧ? كيف حالك

Ⲥ: Ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲫϯ
ⲧⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.

س: أشكر الله ياحبيبتى.

Ⲇ: Ⲁϣ ⲡⲉ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲁⲩ? د: كيف حال والدتكِ

Ⲥ: Ⲥ̀ⲟⲩⲟϫ. Ⲥϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲇⲁⲙⲓⲁⲛⲏ.

س: (هى) بخير وتسأل عنكِ (تسلم عليكِ) يادميانه.

Ⲥϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲛ ⲱ̀ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

(هى) تسأل عنكَ أيضاً يايعقوب.

Ⲁ+Ⲓ: Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.

د+ى: نشكرها جداً . (حرفياً = نقبل نعمة يدها كثيراً).

Ⲓ: Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ, ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϭⲱⲙ.

ى: تعالوا يا احبائى انظروا الأشجار التى فى بستاننا.

Ⲡ+Ⲥ+Ⲑ: Ⲕⲁⲗⲱⲥ. Ⲙⲁⲣⲟⲛ. الجميع: حسناً. هيابنا

✢

Ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ كلمات

ⲡⲓ-ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ	العنب
ⲡⲓ-ⲕⲉⲛⲧⲉ	التين
ⲡⲓ-ⲉⲗⲕⲟ	الجميز
ⲡⲓ-ⲕⲁⲧⲙⲓⲥ	التوت
ⲡⲓ-ⲙⲩⲅⲇⲁⲗⲟⲛ	المشمش
ⲡⲓ-ⲡⲉⲣⲥⲓ	الخوخ
ⲡⲓ-ⲡⲁⲣⲕⲟⲩⲕⲓ	البرقوق
ⲡⲓ-ϫⲉⲙⲫⲉϩ	التُفّاح
ⲡⲓ-ⲕⲟⲣⲑⲟⲗⲗⲟⲥ	الكمثرى
ⲡⲓ-ⲫⲉϧ	البطيخ
ⲡⲓ-ⲙⲁⲛⲙⲟⲛ	البرتقال
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ	مِنْ

ⲡⲉⲧ = ⲫⲏⲉⲧ = ⲉⲧ	الذى
ⲡⲓ-ϭⲙⲉ	البستانى. الجناينى. الكرّام
ϯ-ⲃⲱ ★	شجرة (معها يُحدّد نوع الثمر)
ϯ-ⲃⲱ ⲛ̀ⲉⲣⲙⲁⲛ	شجرة الرُّمّان
ⲡⲓ-ⲉⲣⲙⲁⲛ	الرُّمّان
ϯ-ⲫ̀ⲣⲱ	الشتاء
ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ?	متى ؟
ⲡⲓ-ϣⲱⲙ	الصيف
ϯ-ⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ	الكرمة (شجرة العنب)
ⲡⲓ-ⲙⲏϣ	الكثرة. الجمع
ⲫⲟϩ	يبلغ. ينضج. يصل إلى
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ	مثل. كما

★ بينما ϣ̀ϣⲏⲛ تستخدم بصفة عامة لأى شجرة بدون تحديد نوع الثمر.

Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙ في البستان

Ⲡ: Ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ?. ب : ماهذه؟(مرفياً: ماهذا؟).

Ⲓ : Ⲫⲁⲓ ⲟⲩϣ̀ϣⲏⲛ ⲡⲉ. ى : هذه شجرة.

Ⲡ: Ⲟⲩϣ̀ϣⲏⲛ ⲛ̀ⲟⲩ ?. ب : شجرة إيه ؟.

Ⲓ : Ⲙ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ . ى : لا أعرف.

Ⲡ: Ⲙⲓⲙ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ? ب : إذن من الذى يعرف

Ⲓ : Ⲃⲓⲥⲁ ⲡⲓϭⲙⲉ ⲉ̀ϥⲥⲱⲟⲩⲛ. Ϯⲛⲁϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
ى : ويصا البستانى يعرف. سوف أسأله.

Ⲑ: Ⲁϣ ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ?. ت : ماهذه ؟.

Ⲓ : Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲉⲣⲙⲁⲛ. ى : هذه شجرة الرمان

Ⲑ: Ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲓⲉⲣⲙⲁⲛ ? ت : لكن أين الرمان

Ⲓ : Ⲙ̀ⲉ̀ϥϣⲟⲡ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲛ. ى : لا يوجد الآن.

Ⲑ: Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ?. ت : لـــماذا ؟.

Ⲓ : Ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲫⲣⲱ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲃⲱ
ⲛ̀ⲉⲣⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲣⲟⲩⲧⲁϩ ⲁⲛ Ϧⲉⲛ ϯⲫⲣⲱ.
ى : لأن الآن الشتاء، وشجرة الرمان لا تثمر فى الشتاء.

Ⲑ: Ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲥⲉⲣⲟⲩⲧⲁϩ ? ت : متى تثمر إذن

Ⲓ : Ⲉ̀ⲥⲉⲣⲟⲩⲧⲁϩ Ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲱⲙ. ى : تثمر فى الصيف

Ⲥ : Ⲁϣ ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ?. س: ماهـذه ؟.

Ⲇ: Ⲑⲁⲓ ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲧⲉ. د : هذه كرمة (شجرة عنب)

ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲟⲛ ⲉ̀ⲥⲉⲣⲟⲩⲧⲁϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲱⲙ.
الكرمة أيضاً تثمر في الصيف.

Ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲙ̀ⲡⲓϣⲱⲙ ثمار الصيف

Ⲓ : Ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣϣⲏⲛ ⲥⲉⲫⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲱⲙ.
ى : كثير من ثمار الشجر تنضج فى الصيف.

Ⲥ : Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ ?.
س: مثل ماذا ؟.

Ⲓ : Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣⲙⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲛⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲗⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲧⲙⲓⲥ.
ى : مثل العنب والرُّمَّان والتين والجميز والتوت.

Ⲥ : Ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲟⲛ ?.
س: وماذا أيضاً ؟.

Ⲓ : Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲩⲅⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲉⲣⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲣⲕⲟⲩⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲉⲙⲫⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ-ⲕⲟⲣⲑⲟⲗⲗⲟⲥ.
ى: والمشمش والخوخ والبرقوق والتفاح والكمثرى

Ⲇ: Ⲡⲓϥⲉϧ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲱⲙ : ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲙⲁⲛⲙⲟⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲫ̀ⲣⲱ.
د : البطيخ أيضاً هو من ثمار الصيف. ولكن البرتقال من ثمار الشتاء.

✣ ✣ † ✣ ✣

ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ كلمات

ⲡⲓ-ⲃⲓⲛⲁϫ الصحن . الطبق
ϯ-ⲕⲉⲕⲥ = ϯ-ⲕⲏⲕⲥ القِشر
ⲡⲁⲓ- هذا (نعت إشارى "متصل")
ⲙⲟⲓ أعطِ
ϯ-ϥⲱϯⲉ الفوطه . المنشفة
ϩⲓ على . على سطح
ϩⲟⲗϫ حلو
ⲣⲱϣⲓ يكفى
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲣⲱϣⲓ حسبما يكفى
ⲡⲓ-ⲁ̀ⲫⲟⲧ كوب . كأس
ⲡⲓ-ⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ كوب الماء
ⲥⲱ يشرب

ⲕⲱⲧϥ اقطف . يقطف
ⲟⲩⲱⲙ كُلْ . يأكل
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ? إلى متى
ϣⲓⲡⲓ يخجل . يخزى (ينكسف)
ⲡⲓ-ⲁⲗⲗⲱⲕⲓ الموز
ϯ-ⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲗⲱⲕⲓ شجرة الموز
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ من هناك
ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ أشكركم .
ⲟⲩⲱϣ يريد . يرغب
ϯ-ϫⲟⲣϯ السكّين
ⲕⲱⲕ يقشّر
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ لاشئ (تقابل: العفو)

ⲕⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲙ اقطف وكل

ى : اقطف البرتقال .
Ⲓ : Ⲕⲱⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲙⲟⲛ.
Ⲑ : ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ. ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ ϯⲛⲟⲩ.
ت : أشكرك . سوف لا آكل الآن .
Ⲓ : Ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲭ̀ⲛⲁϣⲓⲡⲓ ?!. Ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲓⲡⲓ. ϯⲛⲁⲕⲱⲧϥ ⲛⲁⲕ.
ى : إلى متى تخجل ؟!. لا تخجل . سأقطف لك

Ⲇ: Ϯⲛⲁⲕⲱϯϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲙⲟⲛ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲕⲱϯϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲁⲗⲗⲱⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲗⲱⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

د : سأقطف لكم البرتقال. وأنت يا يعقوب اقطف لنا الموز من شجرة الموز هناك.

Ⲓ: Ⲁϩⲁ ϯⲛⲁⲕⲱϯϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲙ̀ⲙⲁⲩ.

ى: آه، سأقطف لكم من هناك.

✢ ✢ ✢ ✢ ✢

Ⲇ: Ⲓⲥ ⲡⲓⲙⲁⲛⲙⲟⲛ. Ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲟⲩⲱⲙ.

د : ها هو البرتقال. تفضلوا كلوا.

Ⲓ: Ⲓⲥ ⲡⲓⲁⲗⲗⲱⲕⲓ. Ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ. ى: هوذا الموز. تفضلوا

Ⲑ: Ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ت: أشكركم

Ⲡ: Ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ. Ⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

ب: كُلْ أولاً. كلّنا سنأكل.

Ⲇ: Ⲙⲏ ⲧⲉⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲣϯ ? د: أتريدين سكّينة

Ⲥ: Ⲁϩⲁ, ϯⲛⲁⲕⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ
ϯϫⲟⲣϯ. س: نعم، سأقشّر البرتقال بالسكّين.

Ⲇ: Ⲓⲥ ϯϫⲟⲣϯ, ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

د : هوذا السكّين. تفضلي خذيها.

Ⲥ: Ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ. س: أشكركِ.

Ⲇ: Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ. د: العفو (لاشئ).

Ⲓ: Ⲙⲏ ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲣϯ? ى: هل تريد سكّيناً

Θ: Ⲙ̀ⲙⲟⲛ, ϯⲛⲁⲕⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲓϫ. ث: لا ، سأقشّر البرتقال بيديّ.

Δ: Ⲓⲥ ⲡⲓⲃⲓⲛⲁϫ. Ⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲕⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲃⲓⲛⲁϫ. د: هوذا الطبق. ضعوا القشور في هذا الطبق.

Ⲓ: Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ, ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓϥⲱⲧⲉ. ى: يادميانه أعطينا الفُوَط

Δ: Ⲓⲥ ⲛⲓϥⲱⲧⲉ. د: ها هي ذي الفُوَط.

Ⲓ: Ⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲓϥⲱⲧⲉ ϩⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ. ى: افرشوا الفُوَط على أرجلكم.

Ⲡ: Ⲡⲁⲓⲙⲁⲛⲙⲟⲛ ϥϩⲟⲗϫ. ب: هذا البرتقال حلو.

Ⲓ: Ⲁϩⲁ, ϭⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲕⲉⲙⲁⲛⲙⲟⲛ. ى: آه ، خذ لك برتقالة أخرى.

Ⲡ: Ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ. Ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲣⲱϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. ب: أشكرك. سآكل حسبما يكفيني.

Θ: Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϩ̀ⲙⲟⲧ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ث: من فضلك أعطني كوب ماء.

Δ: Ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ϭⲓ ⲥⲱ. د: تفضّل خذ اشرب.

Θ: Ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧ. ث: أشكرك.

Δ: Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ. د: العفو (لاشيء).



ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ كلمات

ⲟⲩ-ⲕⲟⲩϫⲓ قليل . صغير	ⲧⲁⲥⲑⲟ يَعود . يَرجِع . يُعيد
ⲧⲁⲓ- هذه (نعت إشاري "متصل")	ϫⲓⲛ- علامة المصدر
ϧⲁ تحت (وأيضًا = مقابل)	ⲡⲓ-ϫⲓⲛ-ⲧⲁⲥⲑⲟ العودة . الرجوع
ⲧ-ϧⲏⲓⲃⲓ الظِّلُّ	ⲟⲥⲕ متأخر . قد طال
ⲁ̀ⲣⲉ ϣⲁⲛ Ⲫ︦ⲧ︦ ⲟⲩⲱϣ إن شاء الله	ⲉϥⲟⲥⲕ (هو) متأخر . قد طال

Ⲡⲓϫⲓⲛⲧⲁⲥⲑⲟ العودة

Ⲑ: Ⲙⲁⲣⲟⲛ Ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉϥⲟⲥⲕ.

ت: هيّا بنا يا بسطوروس لأن الوقت متأخر .

Ⲓ: Ⲙ̀ⲙⲟⲛ, ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ. ي: لا ، اجلسوا قليلاً .

Ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲧⲟⲧⲥ ϧⲁ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲓ-ϣ̀ϣⲏⲛ. اجلسوا على هذه الأريكة تحت ظل الأشجار .

Ⲑ: Ⲁ̀ⲣⲉ ϣⲁⲛ Ⲫ︦ⲧ︦ ⲟⲩⲱϣ ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲓ ϧⲉⲛ ⲕⲉ-ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲉ̀ⲙⲥⲓ ϧⲁ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ.

ت: إن شاء الله سوف نأتي في يوم آخر ونجلس تحت ظل الأشجار اليوم كلّه .

Ⲑ+Ⲡ+Ⲥ: Ⲟⲩϫⲁⲓ Ⲓⲁⲕⲱⲃ. Ⲟⲩϫⲁⲓ Ⲧⲩⲙⲓⲁⲛⲏ.

Ⲓ + Ⲇ: Ⲟⲩϫⲁⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ.

محصولك اللغوي الآن ٣٦٦ كلمة
غير الأعلام وبعض الحروف

حل التمرين الأول (ص ٣٢)

ⲁ̅. Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣ ?.
ⲃ̅. Ⲡⲁϣ̀ⲫⲏⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.
ⲅ̅. Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ?.
ⲇ̅. Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ.
ⲉ̅. Ⲁϣ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
ⲋ̅. Ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁϣ̀ⲫⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ.
ⲍ̅. Ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣ ?.
ⲏ̅. Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲁϣ̀ⲫⲏⲣ.
ⲑ̅. Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲉ̀ϣⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲙ.
ⲓ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲙ.

حل التمرين الثاني (ص ٣٤)

أ-
١- الله والإنسان | ٤- خلاص الله
٢- موت الخطية | ٥- نور الإيمان
٣- ابن الله | ٦- الحياة في الإيمان

ب-
ⲁ̅. Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ.
ⲃ̅. Ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲣⲟ.
ⲅ̅. Ⲡⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲙⲟⲩ.
ⲇ̅. Ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ.
ⲉ̅. Ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀Ⲫ︦ϯ︦.
ⲋ̅. Ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ.
ⲍ̅. Ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ.
ⲏ̅. Ⲡⲓϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ.
ⲑ̅. Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ.
ⲓ̅. Ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ.
ⲓ̅ⲁ̅. Ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ.
ⲓ̅ⲃ̅. Ⲡⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.
ⲓ̅ⲅ̅. Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲟⲛ.
ⲓ̅ⲇ̅. Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ.
ⲓ̅ⲉ̅. Ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ.

حل التمرين الثالث (ص ٣٦)

أ-
١- الرجل والمرأة | ٣- أم الله
٢- الولد والبنت | ٤- مدينة الله
٥- أبو الأم (الجد) | ٨- أخت الأم (الخالة)
٦- أم الأم (الجدة) | ٩- ابن الأخت
٧- أخو الأم (الخال) | ١٠- ابنة الأخت

ب-
ⲁ̅. Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲑ̀ⲙⲁⲩ.
ⲃ̅. Ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲱⲛⲓ.
ⲅ̅. Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ.
ⲇ̅. Ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ Ϯⲃⲱⲕⲓ.
ⲉ̅. Ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϭⲁⲗⲟϫ.
ⲋ̅. Ⲧ̀ϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϭⲁⲗⲟϫ.
ⲍ̅. Ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.
ⲏ̅. Ⲑⲓⲱϯ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ.
ⲑ̅. Ⲑⲟⲩⲁϩⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲑ̀ⲣⲓ.
ⲓ̅. Ⲑ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲟⲛ.
ⲓ̅ⲁ̅. Ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ ϧⲉⲛ Ϯⲣⲓ.
ⲓ̅ⲃ̅. Ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲟⲛ.
ⲓ̅ⲅ̅. Ⲧ̀ⲥⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ.
ⲓ̅ⲇ̅. Ⲧ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ.
ⲓ̅ⲉ̅. Ⲧ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ.
ⲓ̅ⲋ̅. Ⲧ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲟⲛ.

حل التمرين الرابع (ص ٣٨)

أ-
١- ملك الملوك | ٥- ما هو عمل الإنسان؟
٢- إله الآلهة | ٦- أبناء ملوك
٣- أبناء البشر | ٧- رجل وامرأة
٤- آباء الكنيسة | ٨- رمل الصحارى

ب-
ⲁ̅. Ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲓⲟⲙⲓ.
ⲃ̅. Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ.
ⲅ̅. Ϩⲁⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲩ.
ⲇ̅. Ⲛⲓⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲩ.
ⲉ̅. Ϩⲁⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲱⲛⲓ.
ⲋ̅. Ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲱⲛⲓ.
ⲍ̅. Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ.
ⲏ̅. Ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ︦ϯ︦.
ⲑ̅. Ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ︦ϯ︦.
ⲓ̅. Ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ︦ϯ︦.
ⲓ̅ⲁ̅. Ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ.
ⲓ̅ⲃ̅. Ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ.
ⲓ̅ⲅ̅. Ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ.
ⲓ̅ⲇ̅. Ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
ⲓ̅ⲉ̅. Ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ.
ⲓ̅ⲋ̅. Ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ︦ϯ︦.

الأعداد القبطيّة

المقابل العربي	لفظه	الرقم القبطي
١	ⲟⲩⲁⲓ	ⲁ̅
٢	ⲥ̀ⲛⲁⲩ	ⲃ̅
٣	ϣⲟⲙⲧ	ⲅ̅
٤	ϥ̀ⲧⲟⲩ, ϥ̀ⲧⲱⲟⲩ	ⲇ̅
٥	ⲧⲓⲟⲩ, ϯⲟⲩ	ⲉ̅
٦	ⲥⲟⲟⲩ	ⲋ̅
٧	ϣⲁϣϥ	ⲍ̅
٨	ϣ̀ⲙⲏ̀ⲛ	ⲏ̅
٩	ⲯⲓⲧ	ⲑ̅
١٠	ⲙⲏⲧ, ⲙⲉⲧ-	ⲓ̅
١١	ⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ	ⲓ̅ⲁ̅
١٢	ⲙⲉⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ	ⲓ̅ⲃ̅
٢٠	ϫⲱⲧ	ⲕ̅
٣٠	ⲙⲁⲡ	ⲗ̅
٤٠	ϩ̀ⲙⲉ	ⲙ̅
٥٠	ⲧⲉⲟⲩⲓ, ⲧⲉⲃⲓ	ⲛ̅
٦٠	ⲥⲉ, ⲝⲥⲉ	ⲝ̅
٧٠	ϣ̀ⲃⲉ	ⲟ̅
٨٠	ϧⲁⲙⲛⲉ	ⲡ̅
٩٠	ⲡⲓⲥⲧⲁⲩ	ϥ̅
١٠٠	ϣⲉ	ⲣ̅

الفهرس

رقم الايداع بدار الكتب ٣٤٥٦ لسنة ١٩٦٦

دعـوى البلبلة الزائفـة !
والأمـر الواقـع !

● يرى البعض أن احياء اللفظ القـديم – برغم جماله وأصـالته – سيحدث بلبلة . فما هو الرد الذى يفند هـذا الادعاء الزائف ؟ .

● ولمـاذا لا يجـوز اعتبار اللفظ الحـديث لهجـة – حتى ولو كانت مخترعة – والاستمرار فى تعليمها بحكم أنها أمر واقع ؟ .

هذه الأسئلة والتساؤلات وغيرها تجد اجابتها بالتفصيل فى كتابنا الذى سبق أن أصدرناه بعنوان « اللفظ القبطى البحيرى القـديم ، تاريخه واثبات أصالته وافضليته – الجزء الأول ، طبعة اولى سنة ١٩٧٨ م ، حيث قدمنـا فى البـاب الرابع (من صفحة ٤١ الى صفحة ٦٥) اجابة على أحـد عشر سؤالا من الأسئلة التى قد تخطر على بالك او تسمعها من آخرين .

فبادر بالاطلاع على هذه الأسئلة وأجوبتها فى الكتاب المذكور . وربما امكنك اقتناء نسخة منه قبـل نفاذه .

يطلب هذا الكتاب ، وجميع مطبـوعات المؤلف ، من مكتبة معهد اللغـة القبطيـة ، بالدور الثالث بمبنى الأنبـا رويس (المبنى البرتقالى اللون) فى مواجهـة المدخل الرئيسى لمنطقـة الكاتدرائية المرقسية ، خلف ٢٢٢ شـارع رمسيس بالعباسية – القـاهرة .



الى كل مسئـول عن الخدمة
فى أنحاء الكرازة المرقسـية

والآن وقد تجلى الحق أمامك واضحا بقراءتك هذا الكتاب .. فبادر اذن باتاحة الفرصة لمن هم فى نطاق خدمتك أن يتعلموا ويتكلموا لغتنا القبطية الجميلة بلفظها القديم الأصيل .

هذا لن يكلفك سوى أن تفتح المكان وتوجه الينا الدعوة لايفاد مدرس لتعليمهـم اللغـة القبطية بالمجـان ، سـواء فى القـاهرة أو الاسكندرية أو الأبارشيات بمختلف بلادها وقراها ...

اتصل بالدكتور اميل ماهر اسحق بمعهد اللغة القبطية بالدور الثالث بمبنى الأنبا رويس بالعباسية ، أو بعنوانه البريدى : ٧ شـارع المستشفى – شـبرا مصر .

١ - اما بنظام التفرغ التام لمدة أربعة أيام أسبوعيا فى الفترة الصباحية او المسائية او كليهما معا .

٢ - واما بالدراسة المسائية لمدة يومين أسبوعيا .

وكلما كان الطالب أكثر تفرغا للدراسة كلما استطاع التحدث بأكثر طلاقة فى وقت أسرع ، وحصل على شهاداته فى وقت أقصر .

ويمكن للطالب الجمع بين الدراسة الصيفية المركزة والدراسة الشتوية بنظام اليوم الواحد .



أسئلة وأجوبة
حول اللفظ القبطى القديم
تطور أم مسخ ؟!

سؤال : كلنا يعرف أن اللغات تنمو وتتطور . فهل من صحة للادعاء بأن اللفظ الحديث الذى اخترعه عريان افندى يمكن اعتباره تطورا طبيعيا للغة القبطية ؟ . هل ما فعله تطوير للغة ام مسخ لها ؟ .

الجواب : لا يمكننا التسليم بأن اللفظ القبطى الحديث تطور طبيعى ، وانما هو تغيير مفتعل . فالتطور الطبيعى فى اللغة لا يكون بارادة فرد بمفرده ، كما انه لا يحدث فى لغة توقفت عن الاستخدام للتخاطب فى الحياة اليومية ، ولا يحدث بصورة فجائية فى شهر معين أو سنة معينة . وانما يحدث ببطء شديد بحيث لا يدرى جيل من الناس أن أسلوبهم فى الكلام قد تغير عن الجيل السابق لهم مباشرة ، فلا تظهر آثار التطور الطبيعى إلا على المدى الزمنى الطويل ، بظهور مفردات جديدة وبطلان استخدام مفردات اخرى ، واستحداث أساليب جديدة للتعبير . أى أن التطور اللغوى انما يلاحظ فى الأسلوب .

أما اللفظ القبطى الحديث فليس تطورا طبيعيا ، لانه تغيير فى القيم الصوتية للحروف ، حدث بصورة فجائية بارادة فرد معين فى سنة معينة ، ونشأ عن هذا التغيير ظهور لفظ يختلف تماما عن اللفظ الأصيل بصورة شوهت التراث القبطى واضرت به أشد الضرر مما جعل العلماء يستنكرونه (راجع ص ١٢ وما يليها) .

نظـــام الدراســـة
بمعهـــد اللـــغة القبطيـــة

يقبل المعهد الراغبين فى الدراسة من الرجال والسيدات والشبان والأولاد من مختلف المستويات العلميـة ٠

وهناك مجموعة من البرامج الدراســية للتدريب على التحدث باللغـة القبطية بطلاقة يتمها الطالب ويجتاز امتحانا فى نهاية كل منها ، ويحصـل على شهادة بالبرنامج الذى أتمه ٠

تبدأ هذه البرامج والشهادات بشهادة كامى « مصر » (٤٠ درسـا) ، وشهادة ساجى « تكلم ! » (حوالى ٤٠ درسا) ، وتنتهى بشهادة بكالوريوس معهد اللغة القبطية (بالنسبة للحاصلين على مؤهلات عليا أو متوسطة) ، أو دبلوم معهد اللغة القبطية (بالنسبة لغير الحاصلين على مؤهلات متوسطة) ٠ **ويلى ذلك الدراسات العليا للماجستير والدكتوراه بمشيئة الله ٠**

وتختلف مدة الدراسة بحسب درجة التفرغ للدراسة بحسب الأنظمة التـــالية :

أولا ـ نظام التفرغ التام للدراسة لمدة سنتين (عشرة شهور فى العام) :

وهو يناسب خريجى الجامعات والمعـاهد العليا والمتوسطة للاسـتفادة من وقت فراغهم فى الفترة السابقة على تعيينهم ، وكذلك أرباب المعاشات ٠

ثانيا ـ نظام التفرغ للدراسة المسائية لمدة ثلاث سنوات :

وهو يناسب الموظفين والخريجين ، والدراسة من الرابعة بعـد الظهر لمدة أربعة أيام أسبوعيا ٠

ثالثا ـ نظام نصف التفرغ للدراسة المسائية :

وهو يناسب الموظفين وبعض الطلبة ، والدراسة لمدة يومين أسبوعيا من الرابعة مساء ٠ ويمكن للطالب اختيار اليومين الذين يتناسبان مع ظروفه٠

رابعا ـ نظام الدراسة المسائية مرة فى الأسبوع :

وهو يناسب الطلبة والموظفين الذين لا تساعدهم ظروفهم على التفرغ٠ ويمكن للطالب اختيار اليوم الذى يتناسب مع ظروفه ٠

خامسا ـ نظام الدراسة الصيفية :

وهو خاص بالطلبة ٠ وتبدأ الدراســة فى النصف الثـانى من شهر يونيه ، وتستمر لمدة ثلاثة شهور :

٩ – كانوا يصحبون كل كلماتهم باللغة القبطية بترجمة فورية لها ٠

١٠ – كل هـذا المجهود الجبار كان ثمرة لعمـل مدرس واحـد هو د٠ اميل ماهر ، الذى صار له مئات من التلاميذ يتكلمون القبطية بطلاقة ٠

١١ – حضر الحفـل من الآباء الأسـاقفة أصحاب النيـافة : الأنبـا مكسيموس ، والأنبا بيشوى ، والأنبا تيموثاوس ، والأنبا بيمن ٠

١٢ – شهد الحفـل الثانى مناقشة باللغـة القبطية بين نيـافة الانبا مكسيموس والدكتور اميل ، تحدث فيها نيافته عن الأسباب الرعوية التى دعته الى طلب سيامة خورى ابسكوبس يعمل معه ٠

(جـ) تأسيس معهـد اللغة القبطية :

وتدعيما لجهود تعليم اللغة القبطية رأى قداسة البـابا شنوده الثالث بارشاد الروح القدس ان تتـوج الكنيسة تلك الجهود بتأسيس معهد للغـة القبطية فى نفس تلك السنة ٠

فاحتفل قداسته بافتتاح معهد اللغة القبطية – قسم اللفظ القديم – بالدور الثالث بمبنى الأنبا رويس فى يوم الخميس ٩ ديسمبر ١٩٧٦ م – الموافق ٣٠ هاتور ١٦٩٣ ش ٠

والرب يعمـل وينمى ويبـارك غـرس يديه ليـأتى بالثمار الشهية المرجـوة



الى كل من لديه رغبة فى التكريس

لخـدمة المسـيح

يليق بك قبل ان تتكرس ان تتعلم اللغة القبطية وتتحدثها بلفظها الصحيح، وتصلى بها بفهم ، فتتفتح أمامك كنوز تراث الآباء الثمين ، ويكون تكريسك اكثر نفعا للكنيسة والأجيال ٠

بادر بالاتصال بنا لعمل الترتيبات اللازمة لمساعدتك على التفرغ للدراسة بمعهد اللغة القبطية ، أو تنظيم الدراسات التى تناسب ظروفك ٠

اتصل بالدكتور اميل ماهر اسحق بمعهد اللغـة القبطية بالدور الثالث بمبنى الأنبا رويس بالعباسية ، أو بعنوانه البريدى : ٧ شارع المستشفى – شبرا مصر ٠

نشـــاط فى اللغـــة القبطية

الدكتور اميل ماهر وتلاميذه استطاعوا ان ينشروا اللغة القبطية على نطاق واسع كلغة تخاطب بالنطق القـديم .

الحفلتان اللتان اقيمتا فى الأسبوع المـاضى لتكريم الدكتور اميل ماهر بمناسبة حصوله على الدكتوراه فى اللغة القبطية كانتا مظهرا عمليا للمجهود الكبير الذى قامت به جماعة محبى اللغة القبطية .

١ – أطفـال كثيرون فى سن ٧ – ١٠ استطاعوا ان يتناقشوا باللغة القبطية ، ويتلوا عن ظهـر قلب مقطوعات طويلة من الصلوات والتســابيح والأناشـيد .

وقد شهد الحاضرون مناقشة بين الطفل افـرايم وامه ، واخـرى بين الطفل فيليب وامه ، وهذا يدل على أن عقلية الطفل تتسع لدراسة اللغات ، كما تدل أيضا على اهمية الأم فى التعليم .

٢ – انتشرت فصول اللغـة القبطية التى اسستها هـذه الجماعة فى حوالى ١٤ كنيسة ، وسبع جمعيات .

وهى تضم مئات من المتعلمين والمتحدثين بالقبطية . وقد وزعت الجوائز التذكارية على مئات منهم .

٣ – استطاعت هذه الفصول ان تقيم مسرحيات باللغة القبطية ، مثل مسرحية الميلاد ، وتمثيلية البستان .

٤ – نظم لها الدكتور قصائد شعرية باللغة القبطية ، لحنت كأناشيد وتراتيـل .

٥ – انتشر تعليم اللغة وسط الكبار ايضا ، سيدات ورجالا ، ولم يقتصر على الأطفال والصغار والشباب .

٦ – اهتمـوا ايضـا بالطقس ، فرتلـوا عن ظهـر قلب اجـزاء من الابصلمودية ، وبعضا من قطـع القداس . وصلوا صلاة الغروب والنـوم باللغـة القبطيـة ...

٧ – تعلم الأطفال الصغار . الأناشـيد الصبيانية التى تناسب سنهم باللغـة القبطية .

مثل نشيد ديكى كوكو ، وفاصل فكاهى عنوانه « أنا أبريق الشــاى » . ونشيد (لى عينان) .

٨ – قدم الأولاد عرضا لحفظ الآيات باللغة القبطية .

كان كل منهم يتلو آية من الكتاب المقدس تبـدأ بأول حرف من حروف اسـمه .

(ب) عطف أبوى وتشجيع بابوى :

وبعد عودتى من الخارج **تفضل قداسة البابا شنودة الثالث بكتابة مقال فى مجلة الكرازة (السنةالسابعة ـ العدد الثانى بتاريخ ٩ يناير ١٩٧٦م) بعنوان « هؤلاء يعملون »** . ننشره بنصه مع صورة زنكوغرافية له ، **لبيان مدى عطفه الأبوى وتشجيعه الذى نعتز به غاية الاعتزاز .**



تحدثنا فى العدد الماضى عن نشاط طلبة الاكليريكية فى الخدمة القروية . ونود أن نتحدث الآن عن ...

نشاط فى اللغة القبطية

الدكتور اميل ماهر وتلاميذه استطاعوا ان ينشروا اللغة القبطية على نطاق واسع كلغة تخاطب بالنطق القديم.

الحفلتان اللتان اقيمتا فى الأسبوع الماضى لتكريم الدكتور إميل ماهر بمناسبة حصوله على الدكتوراة فى اللغة القبطية كانتا مظهراً عملياً للمجهود الكبير الذى قامت به جماعة محبى اللغة القبطية .

١ ـ أطفال كثيرون فى سن ٧ ـ ١٠ استطاعوا أن يتناقشوا باللغة القبطية ، ويتلوا عن ظهر قلب مقطوعات طويلة من الصلوات والتسابيح والأناشيد .

وقد شهد الحاضرون مناقشة بين الطفل افرايم وأمه ، وأخرى بين الطفل فيليب وأمه ، وهذا يدل على أن عقلية الطفل تتسع لدراسة اللغات ، كما تدل أيضاً على أهمية الأم فى التعليم .

٢ ـ انتشرت فصول اللغة القبطية التى أسستها هذه الجماعة فى حوالى ١٤ كنيسة ، وبضع جمعيات .

وهى تضم مئات من المتعلمين والمتحدثين بالقبطية . وقد وزعت الجوائز التذكارية على مئات منهم .

٣ ـ استطاعت هذه الفصول ان تقيم مسرحيات باللغة القبطية ، مثل مسرحية الميلاد ، وتمثيلية البستان .

٤ ـ نظم لها الدكتور قصائد شعرية باللغة القبطية ، لحنت كأناشيد وتراتيل .

٥ ـ انتشر تعليم اللغة وسط الكبار أيضا ، سيدات ورجالا ، ولم يقتصر على الاطفال والصغار والشباب .

٦ ـ اهتموا أيضاً بالطقس ، فرتلوا عن ظهر قلب أجزاء من الابصلمودية ، وبعضاً من قطع القداس . وصلوا صلاة الغروب والنوم باللغة القبطية ...

٧ ـ تعلم الأطفال الصغار ، الأناشيد الصبيانية التى تناسب سنهم باللغة القبطية ..

مثل نشيد ديكى كوكو ، وفاصل فكاهى عنوانه « أنا أبريق الشـاى » . ونشيد (لى عينان) .

٨ ـ قدم الأولاد عرضا لحفظ الآيات باللغة القبطية .

كان كل منهم يتلوا آية من الكتاب المقدس تبدأ بأول حرف من حروف اسمه .

٩ ـ كانوا يصحبون كل كلماتهم باللغة القبطية بترجمة فورية لها .

١٠ ـ كل هذا المجهود الجبار كان ثمرة لعمل مدرس واحد هو د. اميل ماهر ، الذى صار له مئات من التلاميذ يتكلمون القبطية بطلاقة .

١١ ـ حضر الحفل من الآباء الاساقفة أصحاب النيافة : الانبا مكسيموس ، والانبا بيشوى ، والانبا تيموثاوس ، والانبا بيمن .

١٢ ـ شهد الحفل الثانى مناقشة باللغة القبطية بين نيافة الانبا مكسيموس والدكتور اميل ، تحدث فيها نيافته عن الاسباب الرعوية التى دعته الى طلب سيامة خورى ابسكوبس يعمل معه .

مقال عن « البابا المعلم » فى مجلة مجلس الكنائس العالمى

نشرت مجلة One World فى عدد نوفبر ٧٥ مقالا عن قداسة البابا شنوده الثالث تحت عنوان « البابا المعلم » شرح فيه كاتبه (الدكتور ايزا الالمانى) . مقابلته مع قداسة البابا شنوده الثالث .

وتكلم عن نشاط البابا ، وعن تشجيعه للحركة المسكونية ، واهتمامه بالمسيحية فى أفريقيا ، وعمله فى التعليم وفى الصحافة .

هــؤلاء يعملــون

تحدثنا فى العدد الماضى عن نشاط طلبة الاكليريكية فى الخدمة القروية . ونود أن نتحدث الآن عن ....

٢ ـ نبوات المتنيح القمص ميخائيل ابراهيم :

ومن التشجيعات التى كان لها أعظم الأثر على المؤلف ، لمواصلة الجهود والتغلب على الصعاب ونحن فى بداية الطريق . النبوات التى نطق بها الروح القدس على فم أبينا المتنيح القديس القمص ميخائيل ابراهيم فى سنة ١٩٦٨ م عن انتشار اللغة القبطية بلفظها القديم الأصيل .

٣ ـ افتتاح فصول لتعليم اللغة القبطية :

وافتتــح لنا نيافة أسقف التعليم فصولا لتعليم اللغــة القبطية بلفظها القديم الجميل للشعب فى مدرجات الاكليريكية وفى الكنائس والجمعيات ، وأقبل النــاس على الدراسة بشغف عظيم .

٤ ـ اهتمام قداسة البابا شنوده الثالث :

ان جهود البــابا شــنوده من أجل اللغــة القبطية ، وتشجيعه المستمر لأبنائه على التعمق فى دراستها والتحدث بها بلفظها القــديم الجميل تحتاج الى مجلد خاص ، وســوف يسجلها له التاريخ بأحرف من نور ضمن مفاخر عهــده الزاهــر .

ولكننا فى هذا المجال نتحدث بايجاز عن بعض النقاط التى توضح مدى اهتمامه بلغة الآباء ، ورعايته لتراثها الثمين :

(١) ايفاد المؤلف لتحضير رســالة الدكتوراه فى اكسفورد :

كان أساتذة اللغة القبطية فى جامعتى أكسفورد وكامبردج قد التقوا بقداسة البابا شنوده قبــل ارتقائه الكرسى المرقسى ، وأفصحوا له عن اعجابهم الشديد بالدراسات والبحوث التى أجراها د. اميل ماهر فى صوتيات اللغة القبطية والتى أطلعهم عليها . لذلك فقد رحبوا برغبة قداسة البابا فى ايفاد د. اميل الى انجلترا لاستكمال أبحاثه عندهم وتقديمها كرسالة دكتوراه .

فسافرت فى ســنة ١٩٧٢ م الى اكسفورد ، وأتممت رسالة الدكتوراه فى صوتيات اللغة القبطية فى ثلاث سنوات بنعمة الله ، باشراف مشترك من أســاتذة كل من جامعات اكسفورد وكامبردج ولنــدن . وحــازت الرســالة اعجاب العلماء ونالت تقديرهم . وقد كتبت فى أربعة مجلدات تشمل ٢٢٣٧ صفحــة .

٣ – اقتراح بانوب حبشى :

وفى نفس المرجع السابق كتب الأستاذ بانوب حبشى مقالا بعنوان « اللغة القبطية بين الكنائس والأديرة » جاء فى ختامه ، فى صفحة ٢١ مايلى :

« وجب علينا أن نذكر الجميع هنا كيف اتصل تاريخ هذه اللغة بتاريخ الكنيسة منذ تأسيسها ، وكيف ازدهرت على أيدى الآباء الأولين . فاصبحت بذلك لغة الكنيسة . ثم كيف حافظت عليها فيما بعد فى اشد الظروف قسوة . هذه هى اللغة التى نطالب بالمحافظة عليها فى كنائسنا فى عصر النور والحرية، بعدما تخطت عصور الظلمة والجهالة . اليست هى اللغة التقليدية لكنيستنا القبطية المحافظة ، اليست هى لغة اباء الكنيسة وشهدائها ... ووجب علينا ان نذكر الجميع من ناحية اخرى بوجوب التطلع الى رهبان اليوم او الغد القريب ان اردنا حقا محاولة احياء اللغة القبطية . فهلا اتحنا لهم الفرصة محاولين تعميم استعمال اللغة القبطية ولو فى احد الأديرة على سبيل التجربة؟. اليست الظروف كلها مواتية لتحقيق هذا الغرض الجليل !!! » .

ثالثا : جهود انعاش اللفظ القديم

١ – تدعيم أسقفية التعليم للجهود العلمية :

اهتم قداسة البابا شنوده الثالث – ليحفظ الرب حياته – عندما كان اسقفا للتعليم (المعاهد الدينية) بتكريس المؤلف للخدمة ، وتدعيم نشاطه فى نشر اللغة القبطية ، بأن يسر له كل الامكانيات لعمل البحوث اللغوية ، واتاح له فرصة الاطلاع على كافة المخطوطات القبطية فى البطريركية والأديرة . ولما تكشفت للمؤلف حقيقة التزييف الذى استحدثه عريان أفندى جرجس مفتاح فى لفظ اللغة باختراعه اللفظ الحديث ، وأكدت نتائج البحوث العلمية أصالة اللفظ القديم ، أوفد نيافة أسقف المعاهد الدينية مندوبا الى البلاد النائية كلفه بجمع ذلك التراث الثمين ، بأن اوكل اليه عمل تسجيلات صوتية للمرتلين والشمامسة المسنين ، المشهود لهم باتقان اللفظ القديم الذى تسلموه نقيا من الآباء والأجداد ، قبلما يندثر بموتهم ، وكان البعض منهم قد تجاوز المائة سنة من عمره وقتذاك .

مع أن الشعر الموجود فى التسبحة موزون فى الأصل بالقبطية بحسب اللفظ القديم الذى كان وحده مستخدما وقت تاليفها .

وهكذا توشك اللغــة القبطية على الانقراض .

علماء القبطية ينبهون للخطر :

واذا استمر الوضع على هــذا الحال فسوف يتم فينا ما يكتبه علماء اللغة القبطية فى كتبهم عن مستقبل مفجع للغـــة القبطية .

١ ـ رؤية والتــرز :

وعلى سـبيل المثــال يــكتب والتـــرز C. C. Walters فى كتــابه **An Elementary Coptic Grammar,** Oxford 1972, p. iv.

عن اللغـــة القبطية فيقول :

«It is still used today in church services, but in association with Arabic, and it seems only a matter of time before it disappears altogether, thus severing our last link, however tenuous, with Ancient Egypt».

الترجمة : « انها (أى اللغة القبطية) لا تزال تستخدم فى صــلوات الكنيسة ، وانما بالاشتراك مع اللغة العربية . ويبـــدو انها مسالة وقت فقط قيلما تختفى كلية . وبهذا تنقطع صلتنا الأخيرة ، مهما كانت ضئيلة ، بمصر القـــديمة » .

٢ ـ نداء جـــورجى صبحى :

كذلك أيضا الأستاذ الدكتور جـــورجى صبحى أستاذ اللغـــة القبطية والمصرية القديمة الأسبق بكلية الآداب (بجامعة القاهرة) والمعهد العـــالى للدراســـات القبطية ، وهو صاحب المقالات العـــديدة فى اثبات أصالة اللفظ القديم ووجوب التمسك به دون غيره ، وجه نداء الى المطارنة والأساقفة وكل رجال الاكليروس فى سنة ١٩٤٧ م ، على صفحات رســالة مارمينا فى عيــد النيروز ســنة ١٦٦٤ ش ، فكتب فى صفحة ٥ يقــول : « فالى آبائنا المطارنة والأساقفة والرعاة بمختلف رتبهم الكهنوتية أردد النداء عاليا ، وفى صراحة ليس بعدها صراحة ، ان التاريخ سيحملهم تبعة العمل على محو الأثر القليل الباقى لهذه اللغة . فالى حضراتهم والى من بيدهم الحل والربط جميعا أوجه دعوتى هــذه ، حتى يتداركوا الأمر فيحولوا دون ضياع هــذه اللغة ، التى ستضيع بضياعها شخصية الكنيسة المصرية وجنسية الأقبــاط » .

الباب الرابع

الجهود الكنسية لانعاش اللغة القبطية

فى القرن العشرين

أولا : جهود نشر اللفظ الحديث

فى النصف الأول من القرن العشرين كانت الفرصة سانحة لتعليم اللغة القبطية فى المدارس القبطية ، ولكنها ـ للأسف ـ لم تستغل بالقدر الكافى الذى يؤدى الى انعاش اللغة القبطية . ذلك لأن خريجى الاكليريكية كرسوا جهدهم للقضاء على اللفظ القديم ، واستخدام اللفظ الحديث بدلا منه فى القراءات الكنسية

الا أن جهود نشر اللفظ الحديث كلغة تخاطب باءت كلها بالفشل الذريع لأسباب كثيرة ، أهمها صعوبة اللفظ نفسه ، وادخاله أصواتا لم تكن موجودة على ألسنة القبط أصلا ، كصوت الثاء والذال التى يصعب عليهم نطقها حتى فى العربية نفسها ، وكذلك صوت حرف V كما فى الانجليزية ، علاوة على الاكثار من الهمزات بصورة غير عادية .

ثانيا : تراجع اللغة القبطية أمام العربية فى الاستخدام الكنسى

لم يكن يسمح فى القرون الماضية بالصلاة فى الكنيسة بغير اللغة القبطية . وكانت الرسائل والأناجيل والنبوات والمواعظ هى وحدها التى تترجم الى اللغة العربية ، بعدما تقرأ أولا باللغة القبطية ، منذ أن صرح بذلك لأول مرة فى التاريخ **البابا غبريال بن تريك البطريرك السبعون** (١١٣١ـ١١٤٦م) . واستمرت باقى الصلوات كلها تتلى بالقبطية الى أواخر القرن الماضى ، حيث بدأت تترجم بعض صلوات القداس الى العربية .

وتزايد استخدام اللغة العربية فى الصلوات الكنسية خلال القرن العشرين . فتراجعت اللغة القبطية أمام العربية رجوعا متواليا .

وفى خلال الثلاثين سنة الماضية حدث تدهور ملحوظ فى استخدام اللغة القبطية فى الكنيسة . فقد أصبح معظم القداس ـ ان لم يكن كله ـ يتلى باللغة العربية ، والرسائل لا تتلى بالقبطية ، بل حتى انجيل القداس نفسه نادرا ما يقرأ بالقبطية وظهرت موضة جديدة هى صلاة التسبحة باللغة العربية .

تسجيلات (تمت فيما بين سنة ١٥٣١ م وسنة ١٧١٨ م) :

ونشرتها Maria Cramer (سنة ١٩٦١ م) :

نشرت Maria Cramer في مجلة :

Oriens Christianus, Band 45, 1961 August.

مقالا عن مخطوطة الفاتيكان القبطية رقم ١٨ . وهى مخطوطة تمت نساختها سنة ١٥٣١ م . وقد وصلت الى الفاتيكان في الفترة فيما بين سنة ١٧١٥ م وسنة ١٧١٨ م وتشمل خولاجى قبطى بحيرى مع الترجمة العربية . وترجع أهمية المخطوطة الى وجـود اضافات على هوامش الصفحات تسجل نطق الصلوات القبطية البحيرية بحروف لاتينية .

وقد نشرت ماريا كرامر صلاة رفع بخور عشية من هذه المخطوطه مع تعليق قالت فيه أن هـذه التسجيلات للفظ القبطى بحروف لاتينية لابد أنها أضيفت لفائدة عملية ، ربما مثلا لمساعدة غير الاقباط على تتبع صلاة القداس وربما قام باجراء هذه الاضفات أحد المرسلين الفرنسيسكان . وعموما لابد أن تكون هذه الاضافات قد تمت فى الفترة ما بين تاريخ نساخة المخطوطة (١٥٣١ م) وتاريخ ضمها الى مكتبة الفاتيكان (١٧١٥ _ ١٧١٨ م) .

ولذلك فهى تعتبر تسجيلا لكيفية نطق اللغـة القبطيـة خـلال القرنين السادس عشر والسابع عشر .

تسجيلات Rochemonteix (١٨٩١ م) :

قـام Rochemonteix فى سنة ١٨٧٦ _ ١٨٧٧ م بعمل تسجيلات فى أماكن مختلفة من الصعيد ، ثم نشرها فيما بعد فى سنة ١٨٩١ م فى مجلة :
Mémoires de la Société de linguistique de Paris, t. VII, p. 245 ff.

تسـجيلات Worrell (١٩٤٢ م) :

قـدم بروفسـور ورل Worrell فى سنة ١٩٣٦ _ ١٩٣٧ م الى مصر موفدا من جامعـة ميشجان بامريكا . وقام بالاشتراك مـع دكتور فيتشـل Vycichl بتسجيل تراث اللفظ القديم حسبما سمع فى قرية الزينية بجوار الأقصر . وقد نشر هذه التسجيلات والبحوث فى كتابه « نصـوص قبطية » (ص ٢٩٧ _ ٣٥٤) . وهذه عينة منها :

allīlūjā danwōšd enmok ō baḫrisdós nam bakjōd
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ

enaġatōs nam bibnawma atwāb ʒa ak'ī aksōdimmón
ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲁⲕⲓ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

الباب الثالث

تسجيلات اللفظ القبطي القديم بالكتابة الصوتية اللاتينية

اهتم العلماء الأجانب منذ زمن بعيد بتسجيل اللفظ القبطى المستخدم فى صلوات الكنيسة القبطية عن طريق الكتابة الصوتية باستخدام الحروف اللاتينية . وان كانت طريقة الكتابة الصوتية قد تطورت عبر الزمن الا أن جميع التسجيلات التى قام بها العلماء فى جميع العصور تشهد لتراث واحد ثابت عبر الزمن هو اللفظ البحيرى القديم الذى تسلمناه بالتقليد فى كنيستنا القبطية والذى نقوم الآن بتدريسه لاحياء التحدث به وتعميمه لأنه هو بعينه اللفظ الذى كان مستخدما عندما كانت اللغة القبطية لا تزال مستخدمة كلغة للتخاطب فى الحيـاة اليومية .

وقد أوردنا فى صفحتى ١٥ و ١٧ من هذا الكتاب تسجيل د. جورجى صبحى للصلاة الربانية وجزء من تسجيله لصلاة الشكر .

ولضيق المساحة نكتفى بالاشارة الى الصور الزنكوغرافية التى أوردناها لهذه التسجيلات فى كتابنا « اللفظ القبطى البحيرى القديم ، تاريخه واثبات أصالته وأفضليته ، فى الباب الثالث (ص ٣١ ــ ٣٩) .

تسجيل بترايوس Petraeus (١٦٥٩م) :

وهو أقدم التسجيلات المعروفة لدينا للفظ القديم باستخدام الكتابة الصوتية بالحروف اللاتينية . فقد قام Petraeus فى سنة ١٦٥٩ ميلادية بنشر المزمور الأول مكتوبا بالقبطية باللهجة البحيرية مع كتابة صوتية للفظة بالحروف اللاتينية . وتقرأ هكذا : « أونيادف امبى رومى أدا امباف شا خان ابسوشنى اندا نى أساواس ، أودا امباف أوهى أرادف هى ابمويت اندا نى راف ار نووى ... الخ » .

وحيث أن هذا التسجيل تم فى نفس القرن الذى كانت فيه اللغة القبطية على وشك الانتهاء من الاستخدام كلغة تخاطب فى الحياة اليومية لتبقى فقط فى الاستخدام الكنسى ، فهو تسجيل له أهميـة كبرى . لأنه يشهد أن اللفظ القـديم الذى تستخـدمه الآن هو بعينـه اللفظ الذى كان يستخـدمه آباؤنا عندما كانوا لا يزالون يتكلمون اللغة القبطية .

المقال الخامس للدكتور جورجى صبحى :

وفى سنة ١٩٤٠ م كتب د٠ جورجى صبحى مقالا فى المجلد السادس من مجلة **جمعية الآثار القبطية** بعنوان « اللفظ التقليدى للغة القبطية فى كنيسة مصر » ، لخص فيه مقالاته السابقة ، ونشر وثيقة جديدة هى مخطوطة ابصلمودية بالمتحف القبطى مؤرخة بتاريخ ٢٤ بشنس ١٤٣٨ للشهداء أى سنة ١٧٢٢ ميلادية ٠



وتتكون صفحاتها من عمودين ، الأيسر منهما للنص مكتوبا بحروف قبطية ، والأيمن لقراءة النص القبطى مكتوبة بحروف عربية ٠

وهى بالطبع تسجل اللفظ القديم لأنها نسخت قبل ظهور اللفظ الحديث بحوالى ١٣٦ سنة ٠

واليك عينة من الجزء الذى نشره منها : ←

ويعلق الدكتور جورجى صبحى (ص ١١٤ ، ١١٧ من المجلة) قائلا:

« هنا تبقى فائدة الكتاب الذى يرينا كيف كانت القبطية تلفظ فى مصر عامة فى بداية القرن الثامن عشر الميلادى ، وعندما نقارنها بالمخطوطة الأقدم وبمخطوطة مكاريوس (دير أبو مقار) التى كانت عربية فى لغتها وقبطية فى حروفها فاننا نكاد ألا نجد أى فارق على الاطلاق ، لا فى القيم الصوتية للحروف ولا فى الطريقة التى كانت تنطق بها ٠ واذا رجعنا الى الوراء أكثر من جهة الزمن فاننا نستطيع – من الوثائق التى لدينا – أن نبرهن على ثبات هذا اللفظ خلال الأجيال ٠ بل حتى التعليقات المكتوبة فوق الكلمات الديموطيقية بحروف يونانية فى مخطوطة لندن ولايدن الديموطيقية السحرية توضح أن **اللفظ الذى فى كتابنا يطابق تماما من الناحية العملية الديموطيقى الذى فى** المخطوطة (المذكورة) أعلاه ، **وهذا يعود بنا الى القرن الثانى الميلادى** » ٠

« وهكذا فانى قد أوضحت – بفضل المخطوطة الجديدة – أن نطق اللغة القبطية كان تقليديا فى الكنيسة القبطية ، وأنه بتصفح هذاالمقال والمقالات الأخرى التى كتبتها منذ سنين **فاننا سنصل بسهولة الى الاعتقاد بأن هذا النطق التقليدى قد بقى ثابتا خلال الأجيال ولابد انه هو الصحيح** » ٠

قراءتها باللفظ الحديث بطريقة عريان افندى	قراءتها باللفظ القديم حسبما نشرها الدكتور جورجى صبحى	الكلمات العربية بالحروف القبطية حسبما كتبت فى المخطوطة
فيخلاص	وخلاص	ⲃⲉϧⲁⲗⲁⲥ
إيلفهش	الوحش	ⲉⲗⲃⲁϩϣ
ثيفيكّيلنى	توكلنا	ⲑⲉⲃⲉⲕⲕⲉⲗⲛⲉ
نكفى . نقفى	نقوى	ⲛⲁⲕⲃⲉ
فيفيذّيثيهم	وودّيتهم	ⲃⲉⲃⲉⲇⲇⲏⲓⲑⲉϩⲟⲙ
إيلفاذى	الوادى	ⲉⲗⲃⲁⲇⲓ
فيليذهى	ولدها	ⲃⲉⲗⲉⲇϩⲉ
كوفيه . قوفيه	قوه	ⲕⲟⲩⲃⲉϩ
فيهوش	وحوش	ⲃⲉϩⲟⲩϣ
إيلهافى	الحاوى	ⲉⲗϩⲁⲃⲓ
فيجهك	وجهك	ⲃⲉϫϩⲁⲕ
ثيثيفينى	تتوانى	ⲑⲉⲑⲉⲃⲉⲛⲉ
اسسيميفى	السماوى	ⲉⲥⲥⲉⲙⲉⲃⲓ
إيلأفيل	الأوّل	ⲉⲗⲁⲩⲃⲏⲗ
فاكث . فاقث	وقت	ⲃⲁⲕⲑ
فراك	وراك	ⲃⲁⲣⲁⲕ
نيكافيث . نيقافيث	نقاوة	ⲛⲉⲕⲁⲃⲉⲑ
تهث . تحث	تحت	ⲑⲁϩⲑ
ميسكينيثين	مسكنة	ⲙⲉⲥⲭⲉⲛⲉⲑⲉⲛ
يثلُب	يطلب	ⲓⲉⲑⲗⲟⲡ
إيلّيثى	التى	ⲉⲗⲗⲉⲑⲓ
كولث . قولث	قُلت	ⲕⲟⲩⲗⲑ
هثوّهى . حثوّهى	حطوّها	ϩⲁⲑⲑⲟⲩϩⲉ

المقال الرابع للدكتور جورجي صبحي :

نشر الدكتور جورجي صبحي وثيقة في غاية من الأهمية لنص عربي مكتوب بالحروف القبطية يشمل بعض أجزاء من بستان الرهبان · وقد وجدت هذه المخطوطة في دير ابى مقار ببرية شيهات معقل اللهجة البحيرية ، وهى ترجع الى القرن العاشر الميلادى بحسب رأى كازانوفا او بعد ذلك اى فى فترة ما بين القرن العاشر والقرن الثالث عشر بحسب رأى آخرين · وقد نشرها د· جورجي صبحي كملحق رقم ١ فى المجلد الأول لكتاب ايفلين هوايت عن أديرة وادى النطرون ·

H. G. Evelyn White, New Texts from the Monastery of St. Macarius, New York 1926, pp. 231 — 269.

وقد قدم هذا الفصل بقوله :

« أن أهمية هذه الأوراق فائقة · فهى تعلمنا أولا كيف كانت اللغة العربية تلفظ فى وقت كتابة المخطوطة ·· كما انها تعلمنا ايضا انه حتى الوقت الذى كتبت فيه المخطوطة كانت القبطية لا تزال لغة الحديث بالنسبة للرهبان والكنيسة القبطية على الأقل فى الأديرة ، واخيرا ان اهم نتيجة لدراسة هذه الاوراق هى المعلومات التى تكتسبها عن قيم مختلف حروف الابجدية القبطية ونظائرها فى العربية · فهى توافق بمنتهى الدقة اللفظ الواقعى للغة القبطية فى الكنيسة » ، (يقصد اللفظ القديم الذى كان لا يزال حتى سنة ١٩٢٦ م منتشرا فى كل انحاء الكرازة المرقسية) ·

والحديث عن هذه المخطوطة واهميتها يحتاج الى بحث مستقل · ولكننا نقدم هنا اتماما للفائدة امثلة قليلة من الكلمات العربية الواردة فيها مكتوبة بالحروف القبطية · فنجد انه من غير الممكن ان ننطق هذه الكلمات الا باستخدام القيم الصوتية للحروف القبطية طبقا للفظ القديم ·

اما اذا افتكر احد ان ينطق هذه الكلمات طبقا للفظ الحديث الذى اخترعه عريان أفندى ، ظنا منه انه ربما كان للفظ عريان افندى اساس قديم ، فسيجد نفسه يلفظ اللغة العربية المكتوبة بحروف قبطية بصورة مضحكة للغاية ، وشر البلية ما يضحك ، وسيتاكد بنفسه انه ليس فى القبطية اساس للفظ الذى اخترعه عريان افندى فشوه به جمال اللفظ القبطى ·

ويمكنك يا عزيزى أن تدرك بنفسك مقدار هذا التشويه الذى احدثه عريان أفندى فى اللغة القبطية لو أنك جربت أن تقرأ هذه المخطوطة القديمة باللفظ القديم اولا ثم حاولت ان تقراها بطريقة عريان افندى ، كما فى الأمثلة التالية :

المقال الثانى للدكتور جورجى صبحى :

وبعد ثلاث سنين أى سنة ١٩١٨ م كتب الدكتور جورجى صبحى مقالا ثانيا نشره فى **مجلة المعهد الفرنسى للآثار الشرقية** ، المجلد الرابع عشر (صفحة ٥١ وما يليها) بعنوان :

« La prononciation moderne du copte dans l'église »

يفتتحه بتقديم الأبجدية باللفظ القديم ويتحدث عن وحدة اللفظ القبطى المعاصر (أى القديم) وأنه هو نفسه الذى كان يستخدمه قدماء الأقباط ·

ويختتم المقال بتقديم صلاة الشكر مكتوبة بالقبطية البحيرية مع نطقها باللفظ البحيرى القديم مسجلا بالكتابة الصوتية باستخدام الحروف اللاتينية وقد أخذها عن كهنة من الصعيد ، كما سمعها أيضا من غبطة البطريرك (الأنبا كيرلس الخامس) فلم يجد بينهم أى فارق على الاطلاق ·

ونورد هنا جزءا منها :

ⲘⲀⲢⲈⲚ ϢⲈⲠϨⲘⲞⲦ Ⲛ̀ⲦⲞⲦϤ ⲘⲠⲒⲢⲈϤⲈⲢⲠⲈⲐⲚⲀⲚⲈϤ ⲞⲨⲞϨ Ⲛ̀ⲚⲀⲎⲦ ⲪϮ
Máran šābahmōd endodf embirafarbatnanaf ouóh ennaād ebnoudi

ⲪⲒⲰⲦ ⲘⲠⲈⲚⲞ̅Ⲥ̅ ⲞⲨⲞϨ ⲚⲈⲚ ⲚⲞⲨϮ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ⲠⲬ̅Ⲥ̅ ϪⲈ ⲀϤⲈⲢⲤ̀ⲔⲈⲠⲀⲌⲒⲚ
ej ót embantšōis ouóh ban noudı Isous baχristós ga afaraskabazin

ⲈϪⲰⲚ ⲀϤⲈⲢ ⲂⲞⲎⲐⲒⲚ ⲈⲢⲞⲚ ⲀϤⲀⲢⲈϨ ⲈⲢⲞⲚ ⲀϤϢⲞⲠⲦⲈⲚ ⲈⲢⲞϤ ⲀϤϮⲀⲤⲞ ⲈⲢⲞⲚ
adjón afar ouoatin arón afarāh arón afšobdan aróf afdi-aso arón

ⲀϤϮⲦⲞⲦⲈⲚ ⲀϤⲈⲚⲦⲈⲚ ϢⲀⲈϨⲢⲎⲒ ⲈⲦⲀⲒ ⲞⲨⲚⲞⲨ ⲐⲀⲒ
afdidodān afandān šāāhrai adái ounou tāi

ويقرا هكذا :

« ماران شابهمود اندودف امبى راف أرياتناناف أووه اننا أد ابنودى افيوت امبان (تــ) شويس أووه بان نودى [ ] ايسـوس بخـرستوس جـا افار سكابازين أجـون افار وويتين أرون اف أراه أرون اف شـويدان أروف أفدى ـ أسو أرون أفدى دودان افاندان شاهراى اداى أونو تاى · » ·

المقال الثالث للدكتور جورجى صبحى :

يقدم فيه الأدلة على صحة اللفظ القديم من أسماء البلاد · وقد نشره فى

Compte rendu du Congrès International de Geographie,
t.V. Le Caire, p. 115 ff.

أسماء الأشخاص

الاسم	نطقه باللفظ القديم	نطقه باللفظ الحديث بطريقة عريان أفندى
Ⲑⲱⲙⲁⲥ	توماس	توماس
Ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ	تداوس	ثذّيئوس
Ⲑⲉⲕⲗⲉ, Ⲑⲉⲕⲗⲁ	تكلا	ثيكلى . ثيكلا
Ⲑⲁⲣⲡⲟⲩ	تربو	ثربو
Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ	تاوضروس . تادرس	ثيؤذوروس
Ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲟⲥ	تاوفيلس	ثيئوڤيلس
Ⲑⲉⲟⲡⲓⲥⲧⲏ	تاوبستا	ثيئوپستى
Ⲕⲟⲗⲑⲁ	قلته	كولثا
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ	متّاوس	ماتثيئوس
Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ	متّياس	ماتثياس
Ⲡⲓⲥⲩⲛⲑⲉⲟⲥ	بسنتاوس	پيسينثيئوس
Ⲁⲫⲗⲁⲑⲟⲛ	أفلاطون	أڤلاثون
Ⲁⲇⲁⲙ	آدم	أذام
Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ	ألاكسندروس	أليكساناذروس
Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲁ	ألاكسندره	أليكساناذرا
Ⲇⲁⲛ	دان	ذان
Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ	دانيال	ذانيئيل
Ⲇⲁⲩⲓⲇ	داود - داويد	ذاڤيذ
Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ	دوماديوس	ذوميتيوس
Ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ	ديقلاديانوس	ذيوكليتيانوس
Ⲣⲱⲇⲏ	رودا	روذى
Ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ	سدراك	سيذراك

Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ϫⲉ : Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
Aridâu enemebsha engos χan ûshabehmôt ga : Banıôt adχan nifâûi
ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
marafdûo enga bakrân marasî enga dakmadûro badahnak marafshôbi emebrâdi
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ
χan etba nam higan ebkahı banôik enda rasdi maif nan emboû ûôh ka
ⲛⲏⲉⲧⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
niadarôn nan âûl emebrâdı hôn endankô âûl enniadûon endân ârôû ûôh
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅
embarendan âχûn abırasmôs alla nahman âûl ha bibathôû χan biχristos
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅. Ⲁⲙⲏⲛ.
Îsûs banchois. Amin.

وتقرأ هكذا « أريدان ان ام ابشا انجوس خان أوشابهموت جا : بانيوت ادخان نيفاوى ماراف دووو انجا باكران ماراس اى انجا داك مادورو باداهناك ماراف شوبى ام ابرادى خان اتبا نام هيجان ابكاهى بان أويك اندا راسدى مايف نان امبواو أووه كا نياداروى نان أوول ام ابرادى هون اندان كو أوول انياد وون اندان اروا وأووه امبار اندان اخون ابيراسموس اللا ناهمان أوول ها بيبادهواو خان بخرستوس/ايسوس بانشويس امين » .

+ ويكتب أيضا فى هذا المقال (ص ١٥ ، ١٩) فيقول :

« كل الكتب الحديثة المكتوبة عن اللغة القبطية بواسطة المؤلفين الوطنيين تستخدم بشىء من التجاوز صورة مشوهة للفظ اليونانى ويطبقونها كلية على لغتهم . ولسوء الحظ انه ولا واحد من مؤلفينا الوطنيين هنا يعرف اليونانية بالقدر الكافى ليتحقق الأخطاء الواضحة التى يحاول أن يصوغها الى قواعد مطبقة على اللغة القبطية ... » .

« أعتقد أن أى كاهن عادى غير متعلم عند تلاوته لأى صلاة قبطية فى الكنيسة يلفظ اللغة بصورة صحيحة وطبيعية أيضا أفضل بكثير مما لو اتبع هذه القواعد الخاطئة المدونة فى الكتب القبطية الحديثة » .

« فى اعتقادى الخاص أن الكاهن الذى تعلم ان ينطق هذه اللغة من سلفه ، بدون استخدام القواعد السفوسطائية الحديثة المعروضة بواسطة المؤلفين الأقباط فى كتاباتهم ، فانه بالفطرة يلفظها أكثر صحة من أى انسان آخر » .

تعليق : تأييدا لما يقوله د. جورجى صبحى نورد هنا قائمة مختصرة لبعض أسماء الأعلام القبطية بلفظها القديم مع قراءتها أيضا بموجب اللفظ الحديث بطريقة عريان أفندى ليعرف القارىء مدى التشويه الذى ألحقه اللفظ الحديث بلغتنا القبطية العريقة .

أى أن ورل لا يستنكر فقط ادخال اللفظ اليونانى الحديث الى القبطية وانما يستنكر ايضا تطبيق اللفظ اليونانى الذى اخترعه ايرازموس فى القرن الخامس عشر وسارت عليه الجامعات حتى الآن على انه لفظ يونانى قديم ٠

+ كما كتب ورل أيضا فى نفس الكتاب (ص ١٢٤) يعلل ويؤيد اختلاف الأصوات القبطية القديمة للحروف المستعارة من اليونانية ولو قليلا عما هو مفترض فيه أنه صوتها فى اللفظ اليونانى القديم ٠ فيقول : « ليس من الضرورى أن نفترض أن الأقباط قد اخذوا الحروف اليونانية بقيمها (الصوتية) اليونانية المألوفة بالضبط وانما بقيمها التقريبية فقط ٠ لأنه حتى الأصوات التى تتحقق عادة فى لغتين نادرا ما تكون فى الحقيقة متطابقة ٠ ذلك هو الحال ، مثلا ، عندما تكتب الفارسية او التركية بحروف عربية ٠ فمن غير الممكن أن الحروف المتحركة القبطية واليونانية كانت متطابقة » ٠

شهادة الأستاذ الدكتور جورجى صبحى

كتب الأستاذ الدكتور جورجى بك صبحى استاذ الدراسات القبطية والمصرية الأسبق بجامعة القاهرة عدة مقالات فى اصالة وافضلية اللفظ القديم ، مبديا أسفه الشديد لتبنى المؤلفين الوطنيين للفظ الحديث وما يترتب على ذلك من الأخطاء الواضحة التى يدخلونها الى اللغة على انها قواعد واجبة التطبيق على اللغة القبطية ٠

المقال الأول للدكتور جورجى صبحى :

عندما كتب الدكتور جورجى صبحى مقاله الأول سنة ١٩١٥ م لم يكن اللفظ الحديث قد انتشر الا فى نطاق ضيق جدا ٠ وكان اللفظ القديم لا يزال منتشرا ومنتعشا ، يصلى به الآب البطريرك الأنبا كيرلس الخامس والآباء الأساقفة ومعظم الكهنة والشمامسة والشعب الى درجة انه نشر مقاله عن اللفظ القديم بعنوان :

« The pronunciation of Coptic in the Church of Egypt »

أى « لفظ اللغة القبطية فى كنيسة مصر » ٠ وذلك فى مجلة : Journal of Egyptian Archaeology (JEA) ، فى المجلد الثانى (سنة ١٩١٥) ٠

وقد سجل فيه الأبجدية القبطية واصواتها باللفظ القديم وختم المقال بايراد تسجيلات صوتية مكتوبة بالحروف اللاتينية للصلاة الربانية باللفظ القبطى القديم كان قد أخذها وسجلها لكل من البطريرك وأسقف الفيوم وأسقف السودان ٠ ولما راجع النسخ التى سجلها لكل منهم على انفراد وجدها تنطبق مع بعضها تمام الانطباق ٠ وهذه صورة زنكوغرافية لنصها :

شهادة بروفسور ورل Worrell

+ سبق أن أوردنا (ص ١١) شهادة بروفسور ورل Worrell فى كتابه نصوص قبطية بأن اللهجة الوحيدة المعروفة بين الأقباط الحاليين هى البحيرية ... وأن كلمة صعيدى فى هذه الأيام تطلق كلية على اللفظ البحيرى القديم حسبما سمع على وجه الخصوص بين فلاحى مصر العليا .

+ ويكتب ورل أيضا فى كتابه موجز تاريخ القبط الذى ترجم الى العربية وطبع ضمن رسالة مارمينا الخامسة « صفحة من تاريخ القبط » ، ويقول (فى ص ١٨٨ من الرسالة) :

« وفى بعض جهات مصر العليا لا تزال بعض عائلات الفلاحين تتوارث كيفية نطق اللغة القبطية ، ومع قلة ذلك فانهم ينطقونها نطقا صحيحا أرقى بكثير من نطق كهنة القاهرة . وهم شديدو الفخر بوجود هذا التقليد العائلى لديهم وبما يتميز به » .

+ ويشهد بروفسور ورل فى كتابه نصوص قبطية Worrell, Coptic Texts, p. 328 بان « اللفظ المعدل (الحديث) قد ادخل اخطاء وتشويشا » .

+ ويقول فى نفس الكتاب (ص ٢٩٨) « كان ينبغى ان يحدث التعديل فى اتجاه التقليد القروى (اى اللفظ القديم) ، ولكن هذا أبعد كثيرا من أن يتوقع . فبدلا من ذلك ادخلت القيم (الصوتية) اليونانية الحديثة بانتظام . ولسوء الحظ تدرس هذه القيم بواسطة أولئك الذين يعضدون مشروع احياء اللغة القبطية الممدوح جدا . والتقليد القديم يوجد الآن – على ما أعلم – فى الصعيد فقط ، أو بين أولئك الذين جاءوا من هناك والذين لم يستسلموا لضغط المدن » .

+ كما كتب ورل أيضا فى كتابه الأصوات القبطية Worrell, Coptic Sounds, p. 7 يستنكر ادخال اللفظ اليونانى الحديث الى القبطية فى هذه الأيام . بل وحتى محاولة تقريبه الى اللفظ اليونانى القديم على طريقة ايرازموس Erasmus ، وهى التى تستخدمها الجامعات ، يستنكرها ورل أيضا فيقول :

« ان ادخال اللفظ اليونانى الحديث الى القبطية فى هذه الأيام انما هو تصنع فى أكثر الأحيان ، كما لو كان على المرء أن ينطق بكل الكلمات الفرنسية التى فى الانجليزية بحسب استعمالها الحالى فى باريس . فان كان هذا رديئا ، فكم يكون أسوأ بكثير أن ننطق القبطية طبقا للنظام اليونانى الايرازمى المختلق الذى لا ينتمى الى أى جنس أو عصر أو مكان أو لهجة ... » .

الباب الثانى

شهادة العلماء لأصالة اللافظ القديم

وأفضليته على اللافظ الحديث



شهادة الأستاذ يسى عبد المسيح

يكتب العلامة يسى عبد المسيح سنة ١٩٥٤ م فى مقال له عن « اللهجات القبطية وآثارها الأدبية » نشر فى رسالة مارمينا الخامسة « صفحة من تاريخ القبط » فيقول (فى ص ٥٢ ، ٥٣) عن تاريخ اللفظ الحديث ما يلى :

« لفظ الكنيسة الحالى وقد ادخل اليها منذ عصر انبا كيرلس البطريرك ١١٠ الملقب « أبو الاصلاح » (١٨٥٤ ــ ١٨٦١) ، وجعله مثل اللفظ اليونانى المستعمل فى الكنيسة اليونانية الآن كما انه ادخل قطعا يونانية الى الكنيسة القبطية وكان يقصد بهذا التقرب بين الكنيستين القبطية واليونانية لتكونا وحدة واحدة مسيحية يرأسها بطريرك واحد » ·

ثم يتكلم عن اللفظ القديم فيقول :

« اللفظ القديم الذى ورثناه عن اجدادنا وهو الصحيح اذ يقربنا الى اصل اللغة القبطية وهو المصرى القديم » ·

ثم يشير الى مخطوطتين بالمتحف القبطى تشهدان لأصالة اللفظ القديم ويعقد مقارنة بين اللفظ القديم واللفظ الحديث يقول فى نهايتها ما يلى :

« هذا اللفظ القديم يسمونه الآن اللفظ الصعيدى ، وهى تسمية خطأ نشأت بسبب تغيير كيرلس المذكور لهذا اللفظ القديم كما سبق القول ، ولكونه صادرا من مصر اعتبر هذا اللفظ القديم لفظا صعيديا ، والواقع أنه لفظ الكنيسة المصرية من الاسكندرية الى أسوان قبل البطريرك المذكور · وقد سمعنا الطيب الذكر البطريرك انبا كيرلس (١٨٧٥ ــ ١٩٢٧) فى آخر أيامه يصلى القداس باللفظ القديم بصوت رخيم ملائكى ويتلوه بعفوية الفاظه التى لا تعرف التكلف ، كما اننا سمعنا ونحن صغار القداس يتلى من أحبار قديسين ، قسوس وأساقفة باللفظ القديم ، وكنا نشعر اننا فى السماء لامتزاج عذوبة الألفاظ الحلوة وطلاوتها مع قداسة المصلى » ·

على اللفظ القديم – لم يكن قد تم بعد فى زمن كتابة الاساس المتين سنة ١٨٨٨ م ٠

فتسمية اللفظ القديم باللهجة الصعيدية – عن جهل أحيانا أو بهدف الانتقاص من قدره والتشكيك فى أصالته أحيانا أخرى – لم تنشأ الا فى الثلاثينيات الأولى من القرن العشرين ، عندما بدأ اللفظ الحديث ينتشر بتبنى الاكليريكية له ٠

فعندما انتشر خريجو الاكليريكية فى أنحاء البلاد يعلمون اللغة القبطية باللفظ الحديث الذى تعلموه من أستاذهم بالاكليريكية وهو من تلاميذ عريان افندى أو من تلاميذ تلاميذه ، لاقى تعليمهم الجديد قبولا فى الوجه البحرى بينما لاقى مقاومة عنيفة فى الصعيد نظرا لتمسك أهل الصعيد وطبيعتهم التى لا تقبل التفريط بسهولة فى كل ما هو قديم ٠ وهكذا انتشر اللفظ الحديث فى الوجه البحرى بصورة واسعة بينما تعثر امتداده فى الوجه القبلى ٠ فبدأ دارسو اللفظ الحديث – وأكثريتهم كما قلنا من الوجه البحرى – يطلقون على اللفظ البحيرى القديم الذى يتمسك به أهل الصعيد اسم « اللهجة الصعيدية » ، ويحاولون بهذه التسمية الخاطئة الايحاء بأن لهجتهم الحديثة هى اللهجة البحيرية ، بينما اللهجة (البحيرية) القديمة التى استمرت فى الصعيد هى لهجة صعيدية ٠

ولقد سبق فأوردنا (ص ١٠) شهادة القمص عبد المسيح المسعودى فى المخطوطة رقم ١٥ تاريخ بالدار البطريركية بأن **اللفظ القديم « كان جاريا فى البحيرة والصعيد »** ٠

وفى هذا المعنى يكتب برفسور ورل Worrell فى كتابه **نصوص قبطية** (سنة ١٩٤٢ م) ما يلى :

« Bohairic is the only dialect known to the present-day Copts.» « The term « Sahidic » (Sa'idi) nowadays is reserved exclusively for the despised «old» pronunciation of Bohairic, as heard particularly among the peasantry of Upper Egypt», (W.H. Worrell, Coptic Texts, Ann Arbor 1942, p. 298).

الترجمة : « البحيرية هى اللهجة الوحيدة المعروفة بين الأقباط الحاليين ٠٠٠ » « وكلمة صعيدى فى هذه الأيام تطلق كلية على اللفظ البحيرى القديم المحتقر ، حسبما سمع على وجه الخصوص بين فلاحى مصر العليا » ٠

البطريركية حوالى سنة ١٥٧٤ للشهداء – ١٨٥٨ افرنكية أو نحوها صار اصلاح لفظ الحروف القبطية بواسطة المعلم عريان افندى جرجس مفتاح بالقاهرة أخذا عن لفظ الحروف اليونانية ... أخذ المعلم عريان اللفظ من اللغة اليونانية لأنها لغة حية أى مستعملة ... وألف بيان تصحيح لفظ الحروف وسماه « **الأدلة الربطية فى صحة الألفاظ القبطية** » ... وصارت القراءة بحسب هذا التعليم ولا سيما فى المدارس ... **ومن ذلك الوقت انتشر هذا التعليم الجديد المميز للكلمات فى المدارس بدل القديم الذى كان جاريا فى البحيرة والصعيد** » .

ثم يورد الكاتب جدولا كاملا للحروف القبطية وأصواتها فى كل من اللفظين القديم والجديد .

خطأ اطلاق اسم اللهجة الصعيدية

على اللفظ البحيرى القديم

سبق أن أوضحنا انه قبل اختراع اللفظ الحديث كان اللفظ القديم مستخدما فى الصلوات الكنسية فى كل كنائس القطر المصرى من أقصى الشمال الى أقصى الجنوب . وهو لفظ بحيرى لأن كتب الصلوات الكنسية المستخدمة فى كل انحاء الكرازة المرقسية كانت ولا زالت مكتوبة باللهجة البحيرية (*) . وبالتالى فان من يستخدمها فى أى مكان ويقرأ فيها تكون قراءته باللهجة البحيرية . ولما ظهر اللفظ الحديث سماه كاتب الأساس المتين بـ « القراءة الجديدة » تمييزا له عن اللفظ القديم الذى يسميه بـ «القراءة القديمة» .

ونلاحظ أن كاتب الأساس المتين لم يطلق على « القراءة القديمة » اسم « اللهجة الصعيدية » أولا لأنها ليست لهجة صعيدية ، وثانيا لأن اختراع هذه التسمية بالصعيدى – التى يطلقها البعض خطأ فى هذه الأيام

(*) وهى تختلف فى كتابتها عن اللهجة الصعيدية . فمثلا « ابانا الذى فى السموات » تكتب بالقبطية الصعيدية ϫⲉ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ وتلفظ « جا بانيوت ادهان امباوا » ، بينما تكتب بالقبطية البحيرية ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ وتلفظ باللفظ القديم « جا بانيوت أدخان نيفاوى » . أما باللفظ الحديث الذى اخترعه عريان أفندى ولم ينطق به أجدادنا الأولون فتقرأ « جى بينيوت ات خين نى فيئووى » .

ولم يكن عريان افندى يعرف أن ما يفعله انما هو خطأ فاحش وجريمة في حق التراث القبطي . لأنه بالنسبة لمعارف أهل زمانه لم يكن – في الغالب – يعرف أن هناك فارقا بين أصوات الحروف اليونانية فى لفظها القديم عنها فى لفظها الحديث ، وأن الأقباط عندما استعاروا الحروف اليونانية فى القرون الأولى انما أخذوها لتمثل أصواتا قبطية تشابه الى حد كبير نظائرها فى اليونانية بحسب لفظ تلك الزمان وهو اللفظ اليوناني القديم .

وننقل هنا ما كتبه أحد تلاميذ المعلم عريان أفندى المخلصين له وللفظ الذى استحدثه ، وهو القمص عبد المسيح المسعودى البرموسى فى كتابه « الأساس المتين فى ضبط نطق لغة المصريين » ، المطبوع فى القاهرة سنة ١٦٠٤ للشهداء (أى سنة ١٨٨٨ ميلادية) . فقد جاء فى صفحة ٩٦ من الكتاب المذكور تحت عنوان « فى تاريخ تعديل نطق بعض الحروف القبطية وسبب ذلك ومنفعته » ما يلى :

« حيث أن المصريين استعملوا أحرف اليونان وشيئا من كلماتهم كما مر وتشارك القبطى واليونانى فبناء على ذلك لما جعل المعلم الفاضل والعالم الغيور الكامل فريد عصره فى علم القبطية جامع كتاب خدمة الشماس وطابعه بمطبعة الحجر ومؤلف أخيرا كتاب الدرة البهية فى الأسرار الربية الشماس الدين الأرثوذكسى عريان افندى جرجس مفتاح أستاذا للقبطية (فى المدرسة الكلية البطريركية فى نحو سنة ١٥٧٤ للشهداء على عهد رئاسة البطريرك المعظم انبا كيرلس المئة والعاشر) رأى بفكره الثاقب ورايه الصائب ان يعدل نطق بعض الحروف القبطية بالرجوع الى أصلها اليونانى » .

ثم يورد الكاتب أمثلة للتغيير الذى استحدثه عريان افندى فى لفظ اللغة القبطية فأوجد بذلك ما يسميه الكاتب بـ « القراءة الجديدة » (أى اللفظ الحديث) ، ويدافع عن معلمه مساندا وجهة نظره فى افضلية « القراءة الجديدة » على « القراءة القديمة » .

وقد كتب القمص عبد المسيح صليب المسعودى فى سنة ١٦٤٩ ش (١٩٣٢ م) مسجلا بخط يده فى ذيل مخطوطة تاريخ الآباء البطاركة رقم ١٥ تاريخ بمكتبة الدار البطريركية بالأزبكية بالقاهرة فى الورقتين رقم ٣١١ و ٣١٢ اضافة على تاريخ البابا كيرلس الرابع البطريرك ١١٠ جاء فيها ما يلى :

« حاشية فى تاريخ اصلاح لفظ الحروف القبطية على عهد انبا كيرلس ١١٠ » :

« فى أيام انبا كيرلس ١١٠ الذى انشا المدرسة الكبرى بالدار

ضعفت بدأت تحل محلها الكتب الكنسية الواردة من أديرة وادى النطرون ، نظرا لأزدهار الرهبنة وكثرة النساخ هناك .

ولأن اللهجة المستخدمة فى أديرة وادى النطرون هى البحيرية ، فلذلك كان النساخ ينسخون عن كتبهم الكنسية المكتوبة باللهجة البحيرية ، فتصل هذه المخطوطات الكنسية البحيرية الى كل كنائس القطر المصرى من أقصى الشمال الى أقصى الجنوب نظرا لوفرتها ودقتها ورخص ثمنها . ويساعد على ذلك أيضا أن دير أبى مقار كان يعتبر لأجيال طويلة بمثابة مقر بابوى تخرج فيه العديد من الآباء البطاركة وكانوا يقضون فيه فترات طويلة للاقامة وللعبادة . وكان معظم أساقفة الابارشيات يختارون من أديرة وادى النطرون . هذه العوامل مجتمعة مما ساعدت على انتشار استخدام اللهجة البحيرية فى الصلوات الكنسية تدريجيا لتشمل كل انحاء القطر المصرى من الاسكندرية الى أسوان . وبهذا أصبح اللفظ البحيرى القديم هو المسلم لنا بالتقليد ، منطوقا به فى الصلوات الكنسية فى كل انحاء الكرازة المرقسية . فهو موجود ومستخدم فى الوجه القبلى تماما مثلما هو موجود ومستخدم فى الوجه البحرى . واستمر الوضع هكذا الى أن ظهر اللفظ الحديث .

تاريخ ظهور اللفظ الحديث

كان هناك مشروع اتحاد بين الكنيستين القبطية واليونانية فى مصر ، فى عهد البابا كيرلس الرابع البطريرك ١١٠ (١٨٥٤ – ١٨٦١ م)، بحيث يرأس الكنيستين فى مصر بطريرك واحد . ولم يكتب لهذا المشروع نجاحا حتى يومنا هذا . ويبدو أن موضوع توحيد اللفظ القبطى ليكون مطابقا للفظ اليونانى كان – حسبما نفهم من شهادة الأستاذ يسى عبد المسيح – ضمن المظاهر المرغوب فيها لاتحاد الكنيستين .

وكان معلم اللغة القبطية فى المدرسة البطريركية التى أنشأها البابا كيرلس الرابع هو عريان أفندى جرجس مفتاح . فتحمس عريان أفندى هذا لفكرة تغيير اللفظ القبطى ، وقام باعداد وتنفيذ مشروع تقريب اللفظ القبطى ليكون مشابها للفظ اليونانى الحديث ، ظنا منه أن الأقباط وقد نسوا لغتهم لابد لهم ، وقد أخذوا حروفهم أصلا عن اليونانية ، أن يرجعوا الى اليونانيين الذين لا زالوا يتكلمون لغتهم لمعرفة أصوات الحروف اليونانية منهم وتطبيقها على الحروف القبطية .

البــاب الأول

لمحــة عن تاريخ اللفظ القــديم

وظهور اللفظ الحديث



اللهجــات القبطيــة القــديمة

كانت هنــاك خمس أو ست لهجات قبطية رئيسية ، يضاف اليهــا عدة لهجات أخــرى فرعية ، اشتقت كل منها من لغــة التخاطب فى جهــة معينــة من البــلاد المصرية .

فاللهجات القبطيــة الرئيســية هى الصــعيدية والبحــيرية والفيــومية والأخميمية والأخميمية الفرعية ولهجة مصر الوسطى .

وكانت اللهجة الصعيدية تعتبر اللهجة الأدبية لمصر ، واستمرت لغــة التخاطب فى الوجه القبلى الى نهــاية القرن السادس عشر وأوائل القــرن السابع عشر .

وقد قال المقريزى الذى عاش فى القــرن الخــامس عشر ، عنــد كلامه عن دير موشه ما يلى : « والأغلب على نصارى هــذه الأديرة معرفة القبطى الصعيدى وهو أصل اللغــة القبطية ، وبعــدها اللغــة القبطية البحيرية ، ونســاء نصارى الصعيد وأولادهم لا يكادون يتكلمون (sic.) الا بالقبطية الصعيدية ، ولهم معرفة تامة باللغة الرومية » ٠١٠ هـ بحروفه .

أما اللهجــة البحيرية فقد بطــل استخــدامها كلغة تخاطب قبــل ذلك الوقت بكثير . ولكنها استمرت لغــة الصلوات الكنسية فى الوجــه البحرى خصوصا فى منطقة وادى النطرون .

انتشار استخدام اللــهجة البحيرية القــديمة فى الصلــوات الكنسية فى جميــع أنحاء البــلاد المصرية

كان لأهل الصعيد كتبهم الكنسية من قداسات وخلافه مكتوبة باللهجة الصعيدية (وهى تختلف فى كتابتها عن اللهجة البحيرية) . وكانت تستخدم عندما كانت اللهجة الصعيدية حيــة كلغة تخاطب فى الحياة اليوميــة . ولمــا

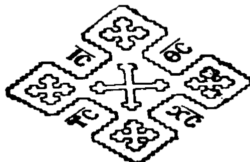
حقـا اننا قد اقترضنا الأبجدية اليـونانية فى القـرون الأولى · لكننا اخذناها بأصواتها القديمة حسب اللهجـة اليـونانية المستخدمة فى البـلاد المصرية آنذاك ، وبخاصة فى الاسكندرية ، لنكتب بهـا لغتنا القبطية حسبما ننطقها نحن معشر الأقبـاط ·

فالأمانة العلمية لتراثنا القبطى انن تقتضى الا نفرط فى لفظنا القبطى الكنسى القديم والا نرضى بغيره بديلا ·

المؤلف

القـاهرة

بابه ١٧٠١ ش ـ نوفمبر ١٩٨٤ م



قدم هـذا الـكتاب الى المسـئولين عن الخـدمة فى كنيسـتك والتمس منهم أن يقـرأوه لكى تتشـدد عزائمهم بمعـرفة الحق فيساندوه ، ويبادروا الى العمل على احياء اللغة القبطية بلفظهـا القـديم الأصيل ، بافتتاح فصـول جـديدة لتعليم اللغـة القبطيـة فى كنيستك ، وحث الشعب على انتهاز هذه الفرصة التى يتيحونها له فى الكنيسة ·

مقـــدمة

يحتوى هذا الكتاب الذى بين يديك أيها القارىء العزيز على مقتطفات من الجزء الأول من كتابنا الذى أصدرناه فى سنة ١٩٧٨ م ، بعنوان « اللفظ القبطى البحيرى القـديم ، تاريخه واثبات أصـالته وافضليته » نقدمه هنـا بصورة مبسطة مختصرة ، مع اضافة موضوع جديد يعطينا فكرة عن الجهود الكنسية لانعـاش اللغة القبطية فى القـرن العشرين .

الهدف من هذا الكتاب هو اثبات صحة اللفظ القبطى القديم ، ووجوب التمسك به لأصالته ، والعمل على احياء التحدث به لعذوبته .

لكى يدرك القـارىء سر اهتمامنا بتعليـم اللفظ القـديم الصحيـح ، واعراضنا عن اللفظ الحـديث المزيف ، الذى اخترعه المعلم عريان افنـدى جرجس مفتاح حوالى سنة ١٨٥٨ م ، فى عهد الأنبـا كيرلس الرابع ، وذلك بتطبيق القيم الصوتية اليونانية الحديثة على لفظ اللغة القبطية .

وفى الحقيقـة ان اللفظ الحديث هو ثمـرة خطأ علمى جسـيم ، اضر باللغة القبطية ضررا بالغا ندركه بالمقـارنة :

فلو تصـورنا مثـلا أن ننطق اللغـة الانجليزية بطريقـة فرنسـية ، أو العـكس ، أو أن ننطق اللغـة الايطـالية بطريقة ألمـانية أو انجليـزية ، بدعوى أنها كلها لغـات تكتب بالحروف اللاتينية ، وبالتالى فلابد أن تكون أصوات الحـروف واحدة فى جميع هـذه اللغـات ، وكذلك يلزم أن يكون لفظ الكلمات المشتركة فى هذه اللغات واحدا فى جميعها دون أدنى اختلاف .

فان كان مثل هذا المنطق لا يقبله العقـل ولا يتفق مع الواقع ، فكيف يطالبنا البعض اذن أن ننطق لغتنا القبطية ذات التراث العريق ، بالأصوات اليونانية الحديثة التى لم تكن فى وقت ما أصواتا قبطية ؟! وانما تم ادخالها بسبب خطأ علمى ارتكبه المعلم عريان افندى وتلاميذه لعـــدم درايتهم بأن الأصوات اليونانية الحديثة تختلف عن القديمة .

مؤلفات ومطبوعات القس شنوده ماهر اسحق
سابقاً الشماس الدكتور إميل ماهر اسحق
تطلب من معهد اللغة القبطية بالدور الثالث بمبنى الأنبا رويس بالعباسية بالقاهرة والمكتبات القبطية

أولا : سلسلة دراسات في الكتاب المقدس :

١- *سفر المزامير، قبطي - عربي، مع مقدمة دراسية كتابية تاريخية طقسية*، بالعربي (الجزء الأول ١٩٩١).
٢- *المسيح في نبوات العهد القديم* (١٩٩٢).
٣- *الظهورات الإلهية في كتب العهد القديم* (١٩٩٦).
٤- مذكرات في ملازم (*إشعياء ، طوبيا* .... الخ).

ثانيا : سلسلة دراسات في اللاهوت الكتابي والعقيدي :

١- *التقليد المقدس* (طبعة أولى ١٩٦٦، ثانية ١٩٩٠، ثالثة ١٩٩٤).
٢-٥ مجموعة كتب *الخلاص الذي ننتظره* (١٩٩٦)، وهى كالآتي :
٢- الكتاب الأول : *مراحل الخلاص، وسعادة الملكوت الأبدي للأبرار.*
٣- الكتاب الثاني : *حالة أرواح الراقدين وفائدة الصلاة من أجلهم.*
- *متى تنصرف الروح؟* • *ما هي أصول الطقوس المرافقة لصلاة الثالث؟*

٤- الكتاب الثالث : *موعد المجيء الثاني والعلامات التي تسبقه.*
- *ما هي العلاقة بين المجيء الثاني والملك الألفي؟*
- *هل الابن لا يعرف اليوم ولا الساعة؟*

٥- الكتاب الرابع : *أحداث المجيء الثاني والقيامة، والدينونة والمجازاة، وتسليم المُلك وخضوع الابن للآب وبلوغ النهاية.*
- *ما هو الضمان لقيامة الأموات؟ بأي جسم يقومون؟*

ثالثا : سلسلة دراسات في اللاهوت الطقسي وتاريخ الطقوس :

١- *يوم الأحد يوم الرب* (١٩٩٠).
٢- *المزامير، استخداماتها الطقسية في الكنيسة المسيحية الأولى والطقس القبطي المعاصر* (١٩٩١).

رابعا : سلسلة دراسات في اللغة القبطية : (مجموعة كبيرة من شرائط الكاسيت التعليمية والتسجيلية)

١، ٢ - *كتب ساجي لتعليم اللغة القبطية*، الكتابان الأول والثاني.
٣ - *سفر المزامير، قبطي - عربي*، الجزء الأول مع مقدمة دراسية كتابية تاريخية طقسية، بالعربي.
٤ - *إنجيل يوحنا ، قبطي - عربي.*
٥ - *أعمال الرسل، قبطي - عربي.*
٦ - *مزامير وأناجيل البصخة المقدسة*، (كتاب لكل يوم)
٧ - *الأبصلمودية المقدسة السنوية، قبطي - عربي.*
٨ - *أخبار من تاريخ الكنيسة، قبطي - عربي.*
٩ - *سيرة الأنبا شنوده رئيس المتوحدين*، بالقبطية فقط.
١٠ - *اللفظ القبطي البحيري القديم، تاريخه وإثبات أصالته وأفضليته.*
١١ - *اللفظ القبطي القديم، وجوب التمسك به.*
١٢ - *القبط ولغتهم* ، (تاريخ اللغة القبطية)، عربي، يصدر في ملازم.

ومجموعة أخرى من الملازم والأوراق وشرائط الكاسيت لتعليم التحدث باللغة القبطية بطلاقة، والصلاة بها، ودراسة التراث الكنسي.



Ⲡⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ

ⲠⲀⲠⲀ ⲀⲂⲂⲀ ϢⲈⲚⲞⲨϮ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲅ̅

Ⲡⲁⲡⲁ ⲛ̀Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ

ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϩⲱⲓϣ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ

ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ

اللفظ القبطي القديم

وجوب التمسك به لأصالته
والعمل على إحياء التحدث به لعذوبته

تأليف

القس شنوده ماهر اسحق

سابقاً الشماس الدكتور إميل ماهر اسحق

أستاذ العهد القديم واللاهوت بالكلية الإكليريكية
واللغة القبطية بمعهد اللغة القبطية بالقاهرة

القاهرة – الطبعة الرابعة

ديسمبر ٢٠٠٩ م – كيهك ١٧٢٦ ش